

DATABASE OF MANICHAEAN TEXTS
(DbMT)

DATABASE OF TEXTS IN OLD TURKISH



FASCICLE ONE

Xuāstvānīft

(Confessional for Hearers)



Edited by
Albert von Le Coq (1910 & 1911)
and revised by
W. Bang (1923)
and translated by
Jes P. Asmussen (1965)
and
Larry Clark (2013)



Entered on DbMT in Manichaean Script and in transliteration with
revisions, images and Word-Index in Unicode for distribution by

Samuel N.C. Lieu FBA (2022)



03.08.2022

ANCIENT INDIA AND IRAN TRUST, CAMBRIDGE (UK)

U8 (T. II D. 178 IV)

Recto

{I B (1-12)}

- 1
- 2
- 3
- 4
- 5
- 6
- 7
- 8
- 9
- 10
- 11
- 12

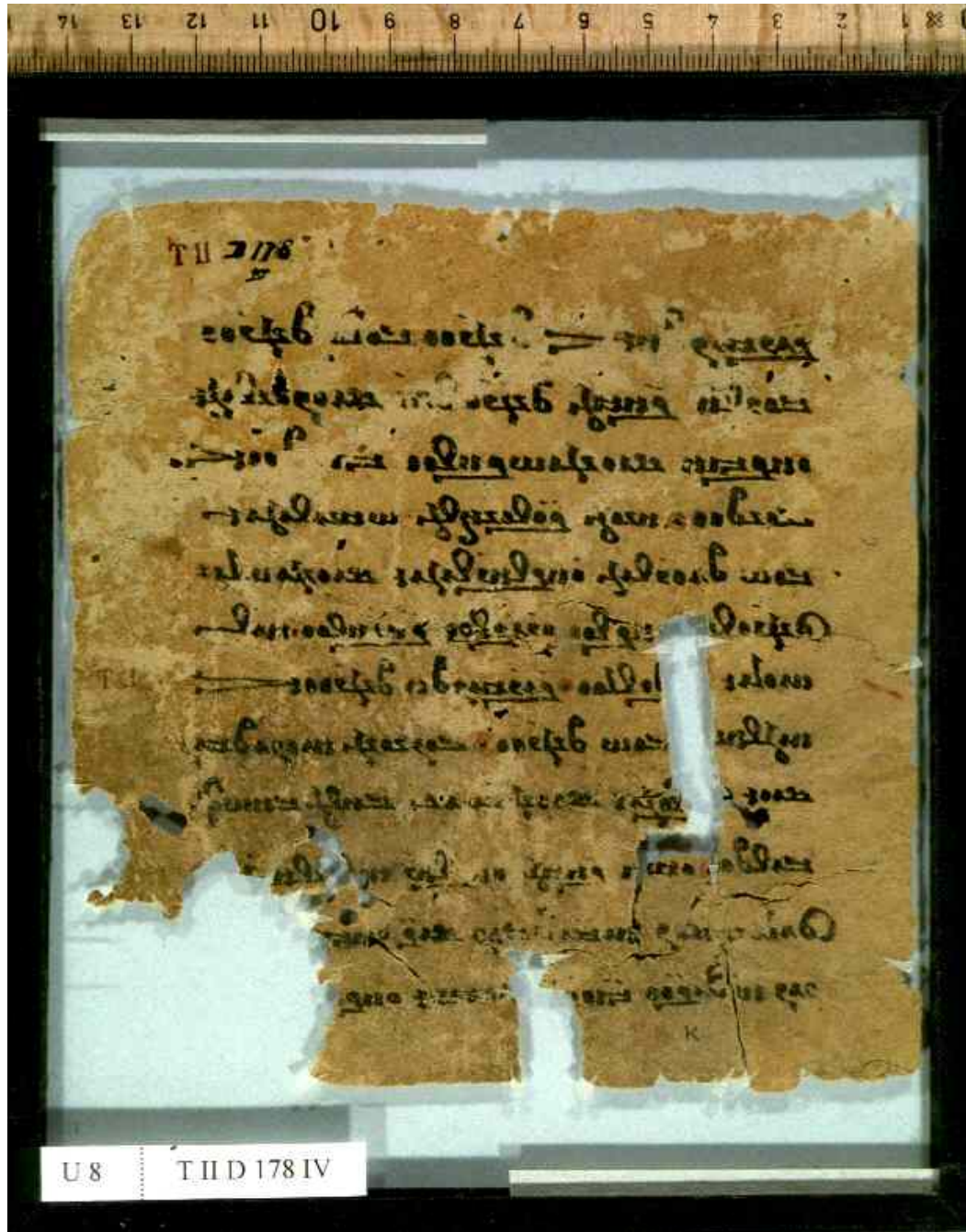


Photo: Digitales Turfan Archiv

U8 (T. II D. 178 IV)

Recto {= X^u. I B (1-12)}

1 𐎠𐎡𐎢𐎣 𐎠𐎡𐎢𐎣 . — 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥 1
 2 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥 2
 3 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥 3
 4 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥 4
 5 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥 5
 6 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥 6
 7 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥 7
 8 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥 8
 9 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥 9
 10 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥 10
 11 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥 11
 12 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥 12

- I B** 1. XWRMWZT'Ḥ ṬNGRY Y BYŠ ṬNGRY Y
 2. BYRL' K' MḠ ṬNGRY L'R SWYZYNLWGN
 3. Y'KQ' SWYNGWŠK' LYY QLṬYYḤ
 4. 'YNṬYY ° NYḠ K̄YLYNČLḠ ŠMNWLWṬWN
 (5) 5. BYŠ ṬWYRLWG Y'KL'RLWGWN SWYNGWŠDY °
 6. ṬNGRYLY []'KLYY YRWĶLYY K'R'LYY ° 'WL
 7. 'WYḌWN K []ṬYLDYY ° XWRMWZT' ṬNGRY YḤ
 8. 'WṬL'N[YY] BYŠ ṬNGRY Y ° BYZNYNG 'WYZWṬMWZ
 9. SWYN Y []KLWGWN SWYNGWŠWP B'LG B'ŠLṬ
 (10) 10. BWLṬY ° YM' K' MḠ Y'KL'R'WL []L'R []
 11. ṬWḌWNČSWZ 'WBWṬSWZ SWĶ Y'Q[NYNG]
 12. YWZ 'RṬWĶYY Q̄YR []WYM'N Y'K ° []

I B xormuzta-*h* t(ä)ḡrii biš t(ä)ḡrii
 birlä qam(a)ḡ t(ä)ḡrilär sözinlög(ü)n
 yäqqa söñüşkälii kältii-*h*
 'intii ° anīḡ qīlinč(i)ḡ š(i)mnuluḡyun
 (5) 5 biš türlög yäklärlögün söñüşdi °
 t(ä)ḡrili[i y]äklälii y(a)ruqlīi qaralīi ol
 ödün q[a]tildīi ° xormuzta t(ä)ḡrii-*h*
 oḡlan[īi] biš t(ä)ḡrii ° bizniḡ üzüt(ü)müz
 sön y[ä]klögün söñüşüp bal(i)ḡ baš(i)ḡ
 (10) 10 boltīi ° ymä qam(a)ḡ yäklär ul[u]ḡlar[īniḡ]¹
 todunčsuz uwutsuz suq yäk[niḡ]²
 yüz artuqīi qīrq tümän yäk[niḡ y(a)wlaq]³

(I B) God Xurmazda came (and) descended together with the Fivefold God (i.e., the five Elements of Light) in order, at the command of all gods, to fight the devil. He fought Shimnu (i.e. Ahrmen) with the evil deeds (and) with the five kinds of devils.⁴ Then God and Devil, Light and Darkness were mixed. God Xurmazda's son, the Fivefold God, our soul, fought for some time against the devil (and) was wounded. And being mixed with the evil knowledge (or wickedness) of the uppermost one of all devils (and) of the insatiable and shameless

¹ ul[u]ḡlar[īniḡ]: Bang, Asm. – ul[u]ḡlar: vLC (1910 & 1911) – ul[u]ḡlar ° : Clark.
² suq yäk[niḡ]: Bang, Asm. – suq yäk [birlä]: Clark. The gap appears to be insufficient for '[𐎠𐎡𐎢𐎣]'. (SL)
³ yäk[niḡ y(a)wlaq]: Bang, Asm. – yäk ° [y(a)wlaq]: Clark. But what appears before the gap does not seem to be part of a punctuation-stop ° and more likely to be part of an initial 𐎠. See photograph on facing page. (SL)
⁴ biš türlög yäklärlögün: 'the five kinds of demons, (who were) all together as one group' (tr. Clark, CFM 89).

U8 (T. II D. 178 IV)

Verso

{= X^u. I B (13-24)}

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12

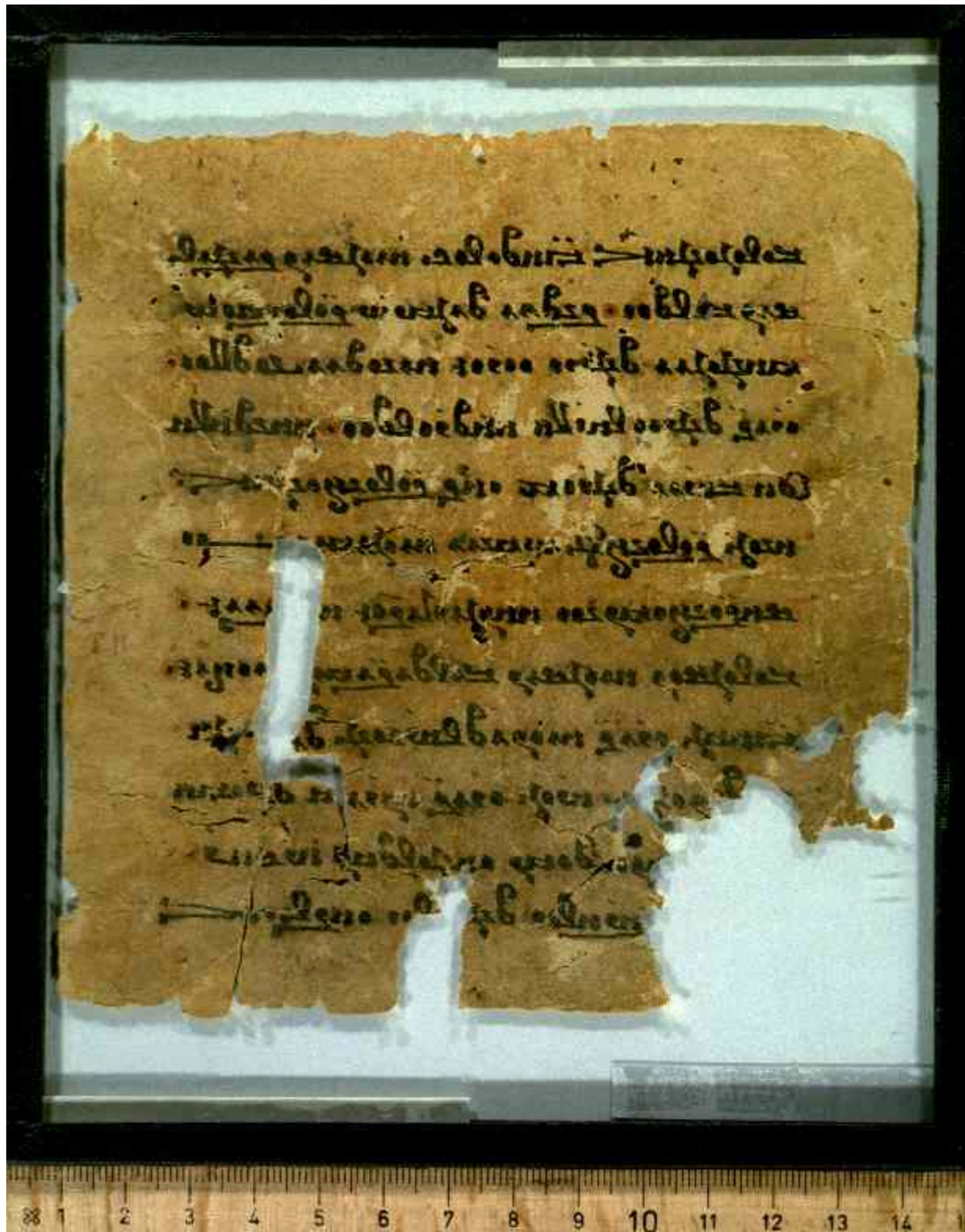


Photo: Digitales Turfan Archiv

U8 (T. II D. 178 IV)

Verso {= X^u. I B (13) - I C (24)}

𐌲𐌵𐌾𐌵𐌽𐌾 𐌲𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶 𐌲𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶 𐌲𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶 1
 𐌶𐌶𐌶(𐌶)𐌶𐌶𐌶𐌶 𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶 𐌶𐌶𐌶𐌶 𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶 𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶 2
 𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶 𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶 𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶 𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶 𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶 3
 𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶 𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶 𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶 𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶 4
 𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶 𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶 𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶 𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶 5
 𐌶𐌶𐌶(𐌶𐌶𐌶)𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶 𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶 𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶 𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶 6
 𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶(𐌶) [] 𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶 7
 𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶(𐌶) [] (𐌶)𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶 𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶 8
 𐌶(𐌶) [] (𐌶)𐌶 𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶 𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶 9
 𐌶𐌶𐌶𐌶(𐌶)𐌶 𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶 𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶 [](𐌶) [] 10
 𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶 𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶 𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶(𐌶) [𐌶] 11
 𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶 𐌶𐌶(𐌶) [](𐌶)𐌶𐌶𐌶𐌶 𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶 [] 12

- 1. BYLYGYNG' H Q' TYLYP ' WYGSWZ KWNGWL
- 2. SWZ QLTY Y ° KNTWW TWIMYŠ K: YLYMMYŠ
- (15) 3. M' NGYGGWW TNGRYY YRYN ' WNYTWW ' YTD D Y °
- I C 4. YRWK: TNGRYYL' RDD' ° ° TRYLTYY ° ° ° NT' DD'
- 5. {T' ?} B' RWW TNGRYM Y' K' KYLYNČYNG' H °
- 6. 'NYT KYLYNČLĠ ŠMNWW ' WYGWM(WZN)YY
- 7. S' KYNČYMZNYY ° ° ZFWRDWĶ YN '['R]KWWN °
- (20) 8. BYLYGSYZ ' WYGSWZ BWLŦW KWMWZ ['] WYČWN °
- 9. Q' MĠ YRWĶ ' WYZWŦL' RNYNG Ŧ []
- 10. [] (T) [] ZYNG' ° ° RYĠ YRWĶ ' ZRW' Ŧ [] RYQ'
- 11. [] (°) ZYNTYMZ Y' NGYLŦMZ ' RS' R °
- 12. [YRWĶLYY] K' R' LYY TNG[RY]LYY Y' KLYYH

biliginä-h qatīlīp ögsüz köñul-
 süz k(a)ltīr¹ ° k(ä)ntüü toymiš qīlīnmiš
 (15) mänjigüü t(ä)ñrii yirin unītuu 'itddii °
 I C y(a)ruq t(ä)ñriilärdä atriltiī ° antadda-
 5 ta bärü t(ä)ñrim yäk qīlinčīña-h
 anīy qīlinčīl(i)y š(i)mnuu ögümüzniī
 saqinčim(i)znii azγurduqin '['r]quun °
 (20) biligsiz ögsüz boltuqumuz üçün
 qam(a)γ y(a)ruq özütlärniñ t[öz]iñä
 10 [yīl]t[i]ziña ° ariy y(a)ruq äzrua t(ä)ñrikä
 [näčä² y]azintim(i)z yañilt(i)m(i)z ärsär °
 [y(a)ruqlīi] qaralīi t(ä)ñrilii yäklīi-h

Az devil's 140 myriads of devils, he came
 witless and weak-willed. He completely
 forgot the land of the immortal gods, in
 which he himself was born and created,
 (and) parted from the gods of Light.
 (I C) If from then on, my God, by the fact
 that Shimnu with the evil deeds by devilish
 action seduced our intellect and our thoughts,
 (and) because we (thus) [at last] had become
 without knowledge and intellect, we [some-
 how] should have sinned and erred against
 the holy (pure) light God Azrua, the origin
 and root of all souls of light, (and) have
 called him the origin and root of Light as
 well as Darkness (and) God as well as the

¹ k(a)ltiī: vLC (1910 and 1911), Clark – böltiī: Asm., Bang (Asm. crit. app.: 'boltii seems beyond doubt.').
 However the photograph of the fragment (see facing page) seems to support 𐌶𐌶𐌶𐌶 rather than 𐌶𐌶𐌶𐌶. (SL)
² [näčä]: Asm., Clark – [ka ?]: vLC (1910 and 1911).

U10 (T. II D. 178 III)

Recto

{= X^u. I C (25-36)}

- 1
- 2
- 3
- 4
- 5
- 6
- 7
- 8
- 9
- 10
- 11
- 12



Photo: Digitales Turfan Archiv

U10 (T. II D. 178 III)

Recto {= X^u. I C (25-36)}

◦ Է և շին (՛) [] օր օր և օր օր 1
 և շին և շին ◦ [] (Է) և շին և շին 2
 և շին ◦ և շին ՛ [] օր և շին և շին օր օր 3
 . և շին և շին օր օր և շին և շին 4
 և շին և շին և շին ◦ և շին և շին 5
 և շին և շին և շին և շին և շին և շին 6
 և շին և շին և շին և շին և շին և շին 7
 և շին և շին և շին ◦ և շին (՛) [] 8
 և շին և շին և շին և շին և շին և շին 9
 և շին և շին և շին և շին և շին և շին 10
 ◦ և շին և շին և շին և շին և շին և շին 11
 և շին և շին և շին և շին և շին և շին 12

- (25) 1. ṬWYZYY YYLTYZYY [] Z 'RS'R ◦
- 2. ṬYRGW D/R S'R TNGD/R [] ◦ 'WYLWRS'R
- 3. ṬNGRY Y 'WYLWRWR ṬY [] Z 'RS'R ◦ 'DGWG
- 4. 'NYT'Γ K̄WP ṬNGRY YR 'TMYŠ 'WL
- 5. ṬYDDY MZ 'RS'R ◦ M'NGYGGW ṬNGRY L'R YG
- (30) 6. [] T [] LYY 'WL ṬYDYMZ 'RS'R ◦ XWRMWZT'
- 7. [] ŠMNWLYY 'YNYLYY 'YČYLYY 'WL
- 8. [] MZ 'RS'R ◦ ṬNGRY M SWYD' B'RWW
- 9. [] YLM'ṬYN ṬNGRY K' 'YGD'YWW MWNT'Γ
- 10. 'WLWT ČWLĬWW S'Ĭ SWYZL'DY MZ 'RS'R
- (35) 11. MWND'Γ BWŠWNČSWZ¹ Y'ZWĬ Y'ZNṬMZ ◦
- 12. 'RS'R ◦ ṬNGRY M MṬYY MN R'YMST

(25) tōzii yiltīzīi [tidim(i)z] ärsär
 tīrgüdsär t(ä)ḡr[īi tīrgürür]² ◦ ölürsär
 t(ä)ḡrii ölüür t[īdim(i)z] ärsär ◦ ädgüg
 anīḡay qop t(ä)ḡrii yaratmiş ol
 5 tiddim(i)z ärsär ◦ mänjigüü t(ä)ḡriläriḡ
 (30) [yara]t[ī]ḡlīi ol tidim(i)z ärsär ◦ xormuzta
 [t(ä)ḡrilīi š(i)mnulīi 'inilīi 'ičilīi ol
 tidi]m(i)z ärsär ◦ t(ä)ḡrim sōdā bārūü
 [b]ilmätin t(ä)ḡrikä 'igidäyüü muntay
 10 uluḡ čulwuu saw sözlädim(i)z ärsär
 (35) munday bo ādunčsuz yazuq yaz(i)nt(i)m(i)z ◦
 ärsär ◦ t(ä)ḡrim amtīi m(ä)n raym(a)st

Devil, if we should have said: 'If anybody quickens, (it is) God, (who) quickens, if anybody slays, (it is) God, (who) slays,' (or) if we should have said: 'Azrua (= the Father of Greatness) has created the good and the evil entirely,' if we should have said: 'He (Azrua) is the one who has created the immortal gods,' or we should have said: 'God Xurmazda and Simnu are brothers,' ... if we, my God, ever, unwittingly false to God, should in this way have used great blasphemous speech (and) thus done sin bringing perdition, (then), my God, I repent, Rāimast

¹ ԲՈՇՈՒՆՍՈՒՆ bwšwnčswz – a very problematic reading. vLC gives ԲՈՇՈՒՆԻՆԻՆԻՆ (bw ādwnčswz) in his edition in the Manichaean Script. He was followed by Bang: *bu adunčsuz* (p. 146), Asmussen: *bo ādunčsuz* (p. 169) and Özbay: *bo boşunčsuz* although *bwšwnčswz* is given in Özbay's diplomatic text (p. 97) and implied in the Word Index (p. 148a). Clauson (ED, p. 383b) was the first to suggest reading *bwšwnčswz* and he is followed by Clark (p. 41) and VATEC.
² [tīrgürür]: Bang, Asm. Clark – [tīrgüdür ??]: vLC (1910).

U10

Verso

{= X^u. II A (39) - II B (48)}

- 1
- 2
- 3
- 4
- 5
- 6
- 7
- 8
- 9
- 10
- 11
- 12

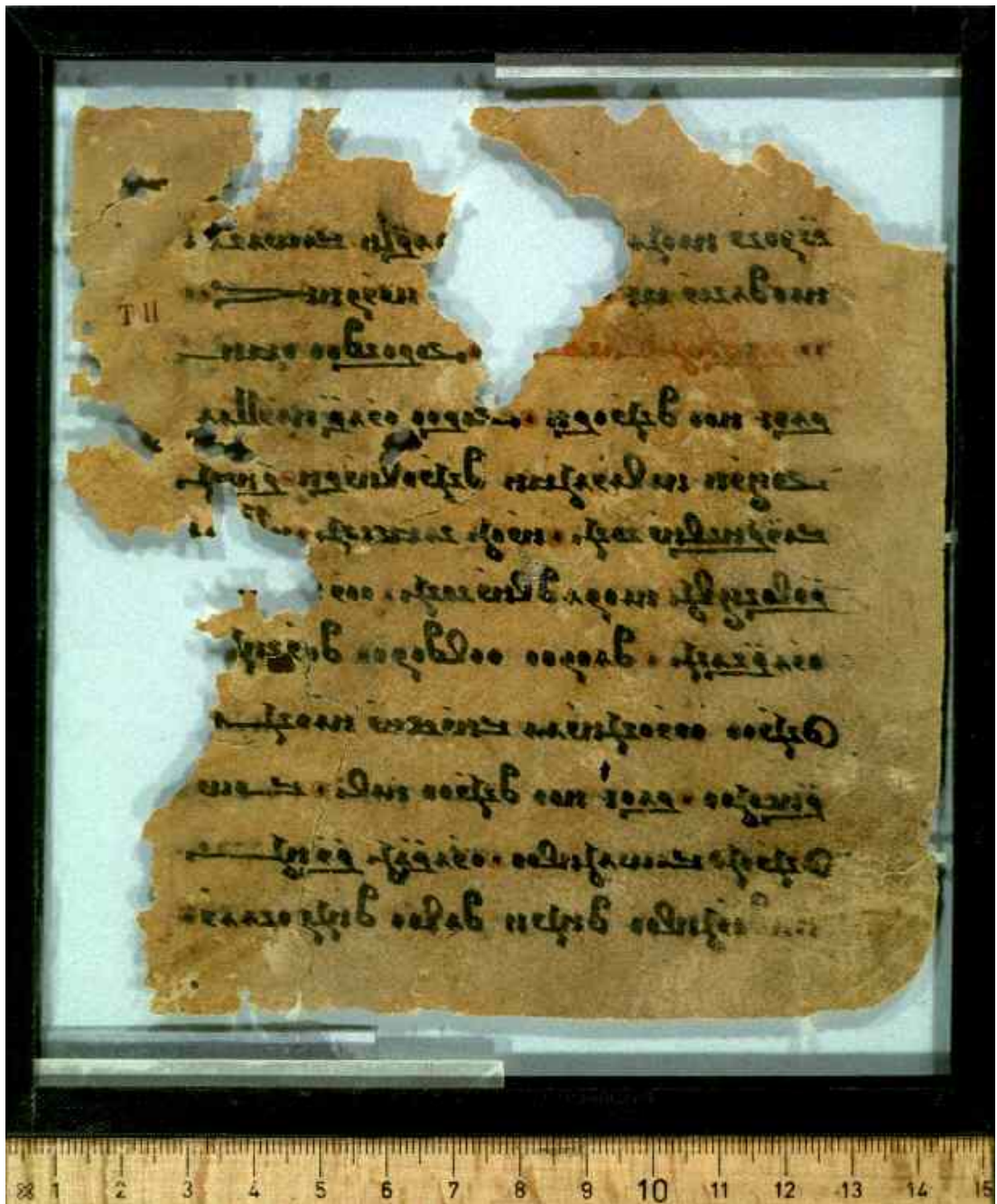


Photo: Digitales Turfan Archiv

U10 (T. II D. 178 III)

Verso {= X^u. II A (39) - II B (48)}

1 𐌱𐌹𐌸𐌵𐌽𐌹𐌸 𐌶𐌷𐌾𐌴𐌶𐌴 [𐌵𐌵𐌹𐌸] 𐌵𐌵𐌹𐌸 𐌵𐌵𐌹𐌸 𐌵𐌵𐌹𐌸 1
 2 𐌵𐌵𐌹𐌸 [] (°) 𐌵𐌵 𐌵𐌵𐌹𐌸 𐌵𐌵𐌹𐌸 2
 3 𐌵𐌵𐌹𐌸 𐌵𐌵𐌹𐌸 𐌵𐌵 [] 𐌵𐌵𐌹𐌸 𐌵𐌵𐌹𐌸 𐌵𐌵 3
 4 𐌵𐌵𐌹𐌸 𐌵𐌵𐌹𐌸 𐌵𐌵𐌹𐌸 𐌵𐌵𐌹𐌸 𐌵𐌵𐌹𐌸 𐌵𐌵𐌹𐌸 4
 5 𐌵𐌵𐌹𐌸 𐌵𐌵𐌹𐌸 𐌵𐌵𐌹𐌸 𐌵𐌵𐌹𐌸 𐌵𐌵𐌹𐌸 𐌵𐌵𐌹𐌸 5
 6 (𐌵) [𐌵] (𐌵) 𐌵𐌵𐌹𐌸 𐌵𐌵𐌹𐌸 𐌵𐌵𐌹𐌸 𐌵𐌵𐌹𐌸 𐌵𐌵𐌹𐌸 6
 7 [] (𐌵)] 𐌵𐌵𐌹𐌸 𐌵𐌵𐌹𐌸 𐌵𐌵𐌹𐌸 𐌵𐌵𐌹𐌸 7
 8 [] 𐌵𐌵𐌹𐌸 𐌵𐌵𐌹𐌸 𐌵𐌵𐌹𐌸 𐌵𐌵𐌹𐌸 𐌵𐌵𐌹𐌸 8
 9 [] 𐌵𐌵𐌹𐌸 𐌵𐌵𐌹𐌸 𐌵𐌵𐌹𐌸 𐌵𐌵𐌹𐌸 𐌵𐌵𐌹𐌸 9
 10 𐌵𐌵𐌹𐌸 𐌵𐌵𐌹𐌸 𐌵𐌵𐌹𐌸 𐌵𐌵𐌹𐌸 𐌵𐌵𐌹𐌸 10
 11 𐌵𐌵𐌹𐌸 𐌵𐌵𐌹𐌸 𐌵𐌵𐌹𐌸 𐌵𐌵𐌹𐌸 𐌵𐌵𐌹𐌸 11
 12 𐌵𐌵𐌹𐌸 𐌵𐌵𐌹𐌸 𐌵𐌵𐌹𐌸 𐌵𐌵𐌹𐌸 𐌵𐌵𐌹𐌸 12

- 1. FRZYND 'WYGW[NWR Y']ZWK:D' BWŠWNWW
- 2. 'WYṬWNWR MN (°)[] HYRZ'Ḥ °°
- II A 3. °° K:WṬLWF P^D/RS[' R]° 'YKYNTYY YM'
- (40) 4. KWYN 'YY ṬNGRYK' ° 'YKYY YRWK: 'WRDḌWW
- II B 5. 'YČR' 'WLWRWTM' ṬNGRYL'RK' ° K: 'MḠ
- 6. BWRX'NL'RNYNG ° 'RYṬ NWMNWNG ° 'DḌ[G]WW
- 7. K:YLYNČLḠ 'WYZWṬL'RNYNG ° YYR[](°)[]
- 8. YRWK:NWNG ° ṬWYZYY YYLṬYZYY ṬYRN'G[WSYY]
- (45) 9. ṬNGRYY YYRYNG'RWW B'RS'R' WYNGW[]
- 10. K: 'PYḠYY ° KWYN 'YY ṬNGRYY 'WL ° BYŠ
- 11. ṬNGRYG BWŠWF'LYY ° YRWK:WF K:R'Ṭ
- 12. ('Ṭ)YRF'LYY Ṭ'G D/R' ṬWLYY Ṭ'GZYNWWR °

f(ä)rzind ögü[nür m(ä)n ya]zuqda boşunuu
 ötünür m(ä)n [m(a)nastar] hirzah °
 II A °qutluḡ pad[sar]¹ ° ikintii ymä
 (40) kün ay t(ä)ḡrikä ° ikii y(a)ruḡ ordduu
 II B 'içra oluruḡma t(ä)ḡrilärkä ° qam(a)ḡ
 6 burxanların ° arıḡ nomnuḡ ° ädd[g]üü
 qılınçl(i)ḡ özütlärniḡ ° yir[uzati]²
 y(a)ruḡnuḡ ° tözii yiltizü tirnäḡ[üsi]
 (45) t(ä)ḡrii yiriḡärüü barsar öḡü[]
 10 qapıḡüü ° kün ay t(ä)ḡrii ol ° biš
 t(ä)ḡrig boşuḡalıı ° yaruḡuḡ q(a)raḡ
 atıḡgalıı täḡrä tolıı täḡzinüür °

Frazend, now, praying to be delivered from
 sin. Forgive my sin! **Blissful be[ginning]** (?)
 (II A) Secondly. (Also the sins) against
 the God of the Sun and Moon, against the
 gods sitting in the two radiant palaces.
 (II B) If one goes to the land of the gods,
 the origin, root, and rallying-ground of all
 prophets, the pure doctrine, the souls pro-
 vided with good action (and) the Light earth
 above, the god of the sun and moon is its
 front door. In order to free the Fivefold God
 and separate Light and Darkness, they
 revolve in a circle (and) irradiate the four
 quarters (of the heavens).

¹ qutluḡ pad[sar]: Asm. – qutluḡ pads[]: vLC (1910 & 1911) – kutlug pars: Clark – Kultlug Bars: Özbay. Full discussion in CFM 97.
² yir[däki] : Bang, followed by Asm. (tr. ‘belonging to the earth’ but with important comment on p. 169) – yir [suḡ?] vLC (1910 & 1911) – yir [üzäki] Clark. The photo on opposing page appears to show traces of the letter 𐌵 in the gap. See also note on Or. 8212 1.4. (SL)

Or. 8212 (178)

II. 1-11 {= X^u. II A (40) - II B (48)}

- 1
- 2
- 3
- 4
- 5
- 6
- 7
- 8
- 9
- 10
- 11

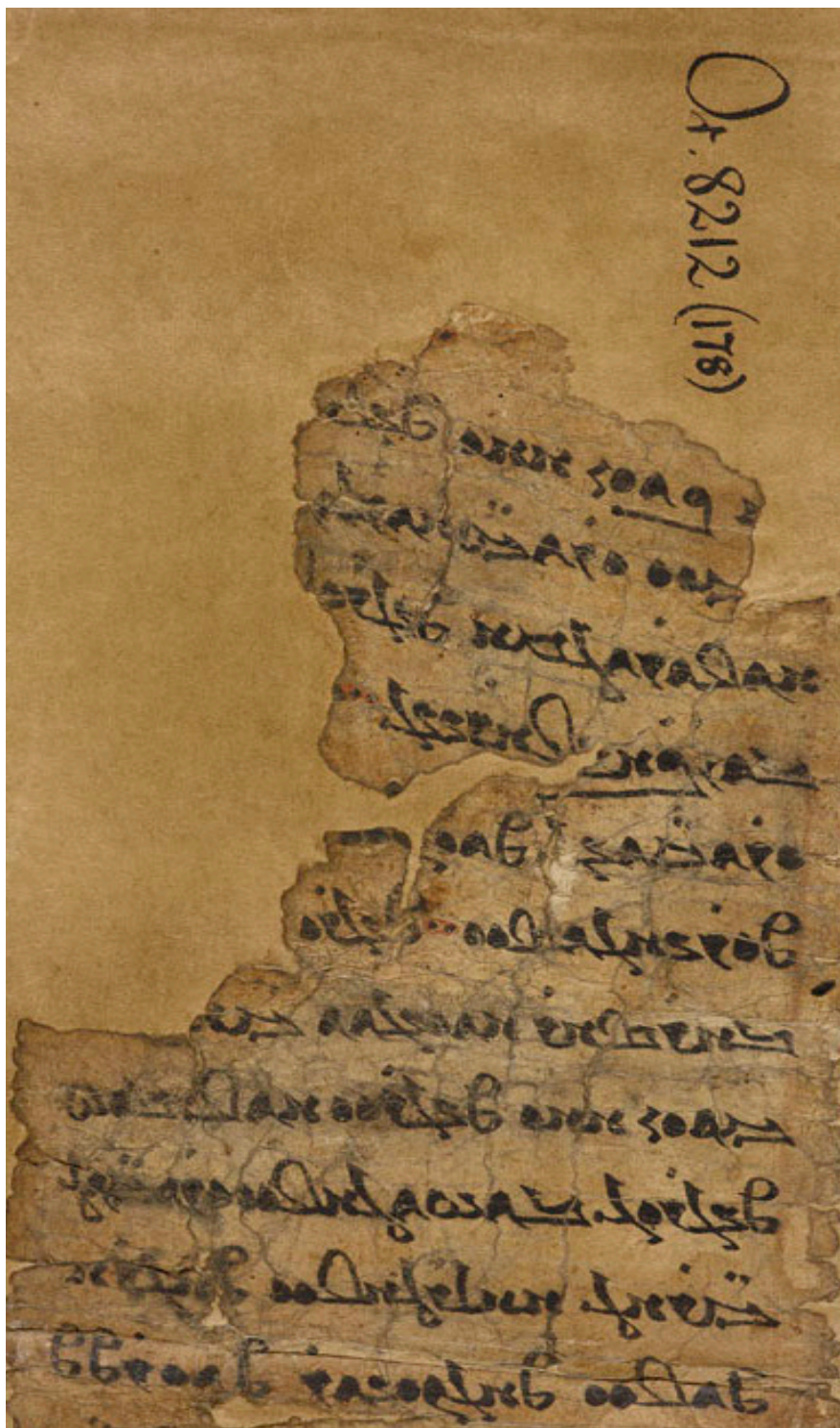


Photo: International Dunhuang Project

Or. 8212 (178)

II. 001-011 {= X^u. II A (40) - II B (48)}

[𐭪𐭩𐭫𐭮](i)𐭪𐭮𐭫𐭮 𐭪𐭮𐭫𐭮 𐭪𐭮𐭫𐭮 (𐭮) [] 001
 [𐭪𐭮𐭫𐭮](Δi)𐭪𐭮 𐭪𐭮𐭫𐭮 𐭪𐭮𐭫𐭮 [] 002
 [𐭪𐭮𐭫𐭮]𐭪𐭮𐭫𐭮 𐭪𐭮𐭫𐭮𐭫𐭮 003
 [] 𐭪𐭮𐭫𐭮𐭫𐭮𐭫𐭮 004
 [] 𐭪𐭮𐭫𐭮𐭫𐭮𐭫𐭮 005
 [] 𐭪𐭮𐭫𐭮 𐭪𐭮𐭫𐭮𐭫𐭮 006
 [] 𐭪𐭮𐭫𐭮(𐭮)𐭪𐭮 𐭪𐭮𐭫𐭮𐭫𐭮 007
 𐭪𐭮𐭫𐭮 𐭪𐭮𐭫𐭮𐭫𐭮 𐭪𐭮𐭫𐭮𐭫𐭮 008
 𐭪𐭮𐭫𐭮(𐭫)𐭮𐭫𐭮 𐭪𐭮𐭫𐭮𐭫𐭮𐭫𐭮 𐭪𐭮𐭫𐭮𐭫𐭮 009
 𐭪𐭮𐭫𐭮𐭫𐭮 𐭪𐭮𐭫𐭮𐭫𐭮𐭫𐭮 𐭪𐭮𐭫𐭮𐭫𐭮 010
 𐭪𐭮𐭫𐭮𐭫𐭮 𐭪𐭮𐭫𐭮𐭫𐭮 𐭪𐭮𐭫𐭮𐭫𐭮 011

(40)	001	[] 'KWYN 'Y TNGR[]
	002	[] QYY YRWÖ 'WRDW []
II B	003	'WLWRWTM' TNGRYL[]
	004	BWRX'NL'RNGG °° []
5	005	YRWÖWNG TWYZYY []
	006	TŸRN'GWSYY °° TNGRY []
	007	B'RS'R 'WYNGWW Q' []
	008	QWYN 'Y TNGRY 'WL BYŠ
	009	TNGRYG BWŠWT'LYY YRW(Ö)WT
10	010	Q:R'Γ ' 'DRG'LYY T'GR'
	011 ¹	TWLYY T'GZYNWR TWYRTT

(40) {U10 V 3: 'ikinti}
 [ym]ä kün ay tänr[ikä]
 ['i]ki² yaruk ordu [içrä]
 oluruyma tänril[ärkä qamay]
II B burxanlarn(i)η °° y[ir]³
 5 yaruq<n>uη tözi [yiltizi]
 (45) tirnägüsi °° t(ä)ηri [yiringärü]
 barsar öñü qa[pi'yi]
 kün ay t(ä)ηri ol beš
 t(ä)ηrig bošuyalī yaruquy
 10 q(a)ray ad(i)ryalī tägrä⁴
 toliī tägzinür tort

(**II A**) {U10 V 3: Secondly.} (Also the sins) against the God of the Sun and Moon, against the gods sitting in the two radiant palaces.

(**II B**) If one goes to the land of the gods, the origin, root, and rallying-ground of all prophets, the souls provided with good action (and) the Light earth above, the god of the sun and moon is its front door. In order to free the Fivefold God and separate Light and Darkness, they revolve in a circle (and) irradiate the four quarters (of the heavens).

¹ Clark, CFM *Turcica* ii, 11 states: 'Noteworthy is a small cut-out area of the mounting paper just at line 11, apparently in order to show some strokes of a black pen on the back of that line. Although these strokes do not appear to be one or more letters, and are not particularly ornamental, they may be a signature or even a tamga or part of one.'

² ['i]ki: vLC (1911) – [ä]ki: Clark. The gap may just be large enough to contain: [𐭪𐭮] (SL).

³ Clark's suggestion of y[ir üzäki] may be too long for the gap here. V. *supra* note on U10 V 7. (SL)

⁴ tägrä: Bang, Asm. – tägdä vLC (1911). The photo (see opposing page) certainly supports *tägrä* (𐭪𐭮𐭫𐭮). (SL)

Or. 8212 (178)

II. 012-025 {= X^u. II C 12-25)}

012

013

014

015

016

017

018

019

020

021

022

023

024

025

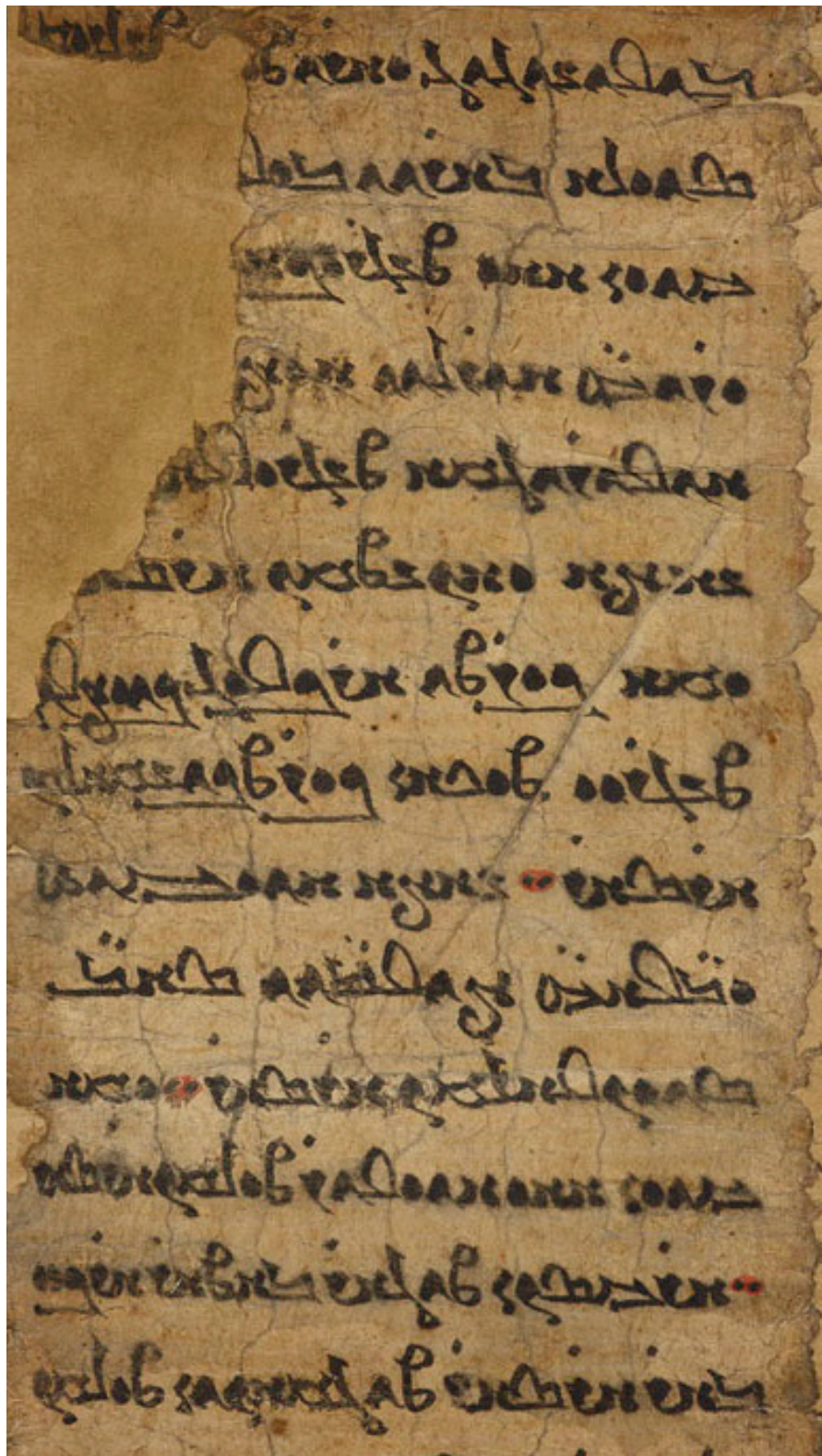


Photo: International Dunhuang Project

Or. 8212 (178)

Il. 012-025 {= X^u. II C 12-25}

Կայծայեբ [ի]օնոնո ճոյնոնոն 012
 []նոն Կայծայեբ Կայծայեբ 013
 []նոն Կայծայեբ Կայծայեբ 014
 []նոն Կայծայեբ Կայծայեբ 015
 [նո]նոն Կայծայեբ Կայծայեբ 016
 [](ն)նոն Կայծայեբ Կայծայեբ 017
 (ճ)նոնոն Կայծայեբ Կայծայեբ Կայծայեբ 018
 Կայծայեբ Կայծայեբ Կայծայեբ 019
 Կայծայեբ Կայծայեբ Կայծայեբ 020
 Կայծայեբ Կայծայեբ Կայծայեբ 021
 Կայծայեբ Կայծայեբ Կայծայեբ 022
 Կայծայեբ Կայծայեբ Կայծայեբ 023
 Կայծայեբ Կայծայեբ Կայծայեբ 024
 Կայծայեբ Կայծայեբ Կայծայեբ 025

II C	012	BWLWNWGWY Y'RWTY/[]
	013	SWYD' B'RWW BYL[]
	014	QWYN 'Y TNGRYK' []
15	015	YRWQ' WRDWW 'YČ[R']
	016	'WLWRWTM' TNGRYL'[RK']
	017	N'Č' Y'ZNTMZ 'RS(')[R]
	018	YM' KYRTW 'RKLYG KWWČLW(G)
	019	TNGRY Y TYP'N KYRTKWNM' DMZ
20	020	'RS'R °° N'Č' 'WYQWŠ
	021	YBL'Q ČWLĬWW S'Ĭ
	022	SWYZL' DMZ 'RS' R °° YM'
	023	QWYN 'Y 'WYLWR TYDMZ 'RS'R
	024	°° 'RQSZN TWT'R B'T'R 'RKYY
25	025	B'R 'RS'R TWFM'ZWN TYDMZ

II C 12/ bulunuguy yaruti[r t(ä)ñrim]
 13/ södä bärüü bil[mätin]
 14/ kün ay t(ä)ñrikä ['iki]
 15 15 15/ y(a)ruq orduu 'iç[rä]
 16/ oluruyma t(ä)ñrilä[rkä]
 17/ näčä yaz(i)nt(i)m(i)z ärsä[r]
 18/ ymä kirtü ärklig küçlüg
 19/ t(ä)ñrii tipän kirtkünmäd(i)m(i)z
 20 20 20/ ärsär °° näčä üküš
 21/ y(a)wlaq çulwuu saw
 22/ sözläd(i)m(i)z ärsär °° ymä
 23/ kün ay ölü r tid(i)m(i)z ärsär
 24/ °° ärks(i)z(i)n toyar batar ärkii
 25 25 25/ bar ärsär toymazun tid(i)m(i)z

(II C) My God, if we ever, unwittingly, should somehow have sinned against the god of the sun and moon, the gods who sit in the two palaces of Light, and if we should not have believed: ‘True, mighty and powerful is the god (of the sun and moon),’ if we should somehow have used much evil blasphemous speech, and if we should have said: “The sun and the moon will die (perish),” if we should have said: “Without (their own) power they rise (and) set. If their (own) power is present, (then) make them stop rising!” (and) if we should have said:

Or. 8212 (178)

ll. 26-38 {= X^u. II C 26-38}

026 ~~𐰀𐰄𐰆𐰇𐰈𐰉𐰊𐰋𐰌𐰍𐰎𐰏𐰐𐰑𐰒𐰓𐰔𐰕𐰖𐰗𐰘𐰙𐰚𐰛𐰜𐰝𐰞𐰟𐰠𐰡𐰢𐰣𐰤𐰥𐰦𐰧𐰨𐰩𐰪𐰫𐰬𐰭𐰮𐰯𐰰𐰱𐰲𐰳𐰴𐰵𐰶𐰷𐰸𐰹𐰺𐰻𐰼𐰽𐰾𐰿𐱀𐱁𐱂𐱃𐱄𐱅𐱆𐱇𐱈𐱉𐱊𐱋𐱌𐱍𐱎𐱏𐱐𐱑𐱒𐱓𐱔𐱕𐱖𐱗𐱘𐱙𐱚𐱛𐱜𐱝𐱞𐱟𐱠𐱡𐱢𐱣𐱤𐱥𐱦𐱧𐱨𐱩𐱪𐱫𐱬𐱭𐱮𐱯𐱰𐱱𐱲𐱳𐱴𐱵𐱶𐱷𐱸𐱹𐱺𐱻𐱼𐱽𐱾𐱿𐲀𐲁𐲂𐲃𐲄𐲅𐲆𐲇𐲈𐲉𐲊𐲋𐲌𐲍𐲎𐲏𐲐𐲑𐲒𐲓𐲔𐲕𐲖𐲗𐲘𐲙𐲚𐲛𐲜𐲝𐲞𐲟𐲠𐲡𐲢𐲣𐲤𐲥𐲦𐲧𐲨𐲩𐲪𐲫𐲬𐲭𐲮𐲯𐲰𐲱𐲲𐲳𐲴𐲵𐲶𐲷𐲸𐲹𐲺𐲻𐲼𐲽𐲾𐲿𐳀𐳁𐳂𐳃𐳄𐳅𐳆𐳇𐳈𐳉𐳊𐳋𐳌𐳍𐳎𐳏𐳐𐳑𐳒𐳓𐳔𐳕𐳖𐳗𐳘𐳙𐳚𐳛𐳜𐳝𐳞𐳟𐳠𐳡𐳢𐳣𐳤𐳥𐳦𐳧𐳨𐳩𐳪𐳫𐳬𐳭𐳮𐳯𐳰𐳱𐳲𐳳𐳴𐳵𐳶𐳷𐳸𐳹𐳺𐳻𐳼𐳽𐳾𐳿𐴀𐴁𐴂𐴃𐴄𐴅𐴆𐴇𐴈𐴉𐴊𐴋𐴌𐴍𐴎𐴏𐴐𐴑𐴒𐴓𐴔𐴕𐴖𐴗𐴘𐴙𐴚𐴛𐴜𐴝𐴞𐴟𐴠𐴡𐴢𐴣𐴤𐴥𐴦𐴧𐴨𐴩𐴪𐴫𐴬𐴭𐴮𐴯𐴰𐴱𐴲𐴳𐴴𐴵𐴶𐴷𐴸𐴹𐴺𐴻𐴼𐴽𐴾𐴿𐵀𐵁𐵂𐵃𐵄𐵅𐵆𐵇𐵈𐵉𐵊𐵋𐵌𐵍𐵎𐵏𐵐𐵑𐵒𐵓𐵔𐵕𐵖𐵗𐵘𐵙𐵚𐵛𐵜𐵝𐵞𐵟𐵠𐵡𐵢𐵣𐵤𐵥𐵦𐵧𐵨𐵩𐵪𐵫𐵬𐵭𐵮𐵯𐵰𐵱𐵲𐵳𐵴𐵵𐵶𐵷𐵸𐵹𐵺𐵻𐵼𐵽𐵾𐵿𐶀𐶁𐶂𐶃𐶄𐶅𐶆𐶇𐶈𐶉𐶊𐶋𐶌𐶍𐶎𐶏𐶐𐶑𐶒𐶓𐶔𐶕𐶖𐶗𐶘𐶙𐶚𐶛𐶜𐶝𐶞𐶟𐶠𐶡𐶢𐶣𐶤𐶥𐶦𐶧𐶨𐶩𐶪𐶫𐶬𐶭𐶮𐶯𐶰𐶱𐶲𐶳𐶴𐶵𐶶𐶷𐶸𐶹𐶺𐶻𐶼𐶽𐶾𐶿𐷀𐷁𐷂𐷃𐷄𐷅𐷆𐷇𐷈𐷉𐷊𐷋𐷌𐷍𐷎𐷏𐷐𐷑𐷒𐷓𐷔𐷕𐷖𐷗𐷘𐷙𐷚𐷛𐷜𐷝𐷞𐷟𐷠𐷡𐷢𐷣𐷤𐷥𐷦𐷧𐷨𐷩𐷪𐷫𐷬𐷭𐷮𐷯𐷰𐷱𐷲𐷳𐷴𐷵𐷶𐷷𐷸𐷹𐷺𐷻𐷼𐷽𐷾𐷿𐸀𐸁𐸂𐸃𐸄𐸅𐸆𐸇𐸈𐸉𐸊𐸋𐸌𐸍𐸎𐸏𐸐𐸑𐸒𐸓𐸔𐸕𐸖𐸗𐸘𐸙𐸚𐸛𐸜𐸝𐸞𐸟𐸠𐸡𐸢𐸣𐸤𐸥𐸦𐸧𐸨𐸩𐸪𐸫𐸬𐸭𐸮𐸯𐸰𐸱𐸲𐸳𐸴𐸵𐸶𐸷𐸸𐸹𐸺𐸻𐸼𐸽𐸾𐸿𐹀𐹁𐹂𐹃𐹄𐹅𐹆𐹇𐹈𐹉𐹊𐹋𐹌𐹍𐹎𐹏𐹐𐹑𐹒𐹓𐹔𐹕𐹖𐹗𐹘𐹙𐹚𐹛𐹜𐹝𐹞𐹟𐹠𐹡𐹢𐹣𐹤𐹥𐹦𐹧𐹨𐹩𐹪𐹫𐹬𐹭𐹮𐹯𐹰𐹱𐹲𐹳𐹴𐹵𐹶𐹷𐹸𐹹𐹺𐹻𐹼𐹽𐹾𐹿𐺀𐺁𐺂𐺃𐺄𐺅𐺆𐺇𐺈𐺉𐺊𐺋𐺌𐺍𐺎𐺏𐺐𐺑𐺒𐺓𐺔𐺕𐺖𐺗𐺘𐺙𐺚𐺛𐺜𐺝𐺞𐺟𐺠𐺡𐺢𐺣𐺤𐺥𐺦𐺧𐺨𐺩𐺪𐺫𐺬𐺭𐺮𐺯𐺰𐺱𐺲𐺳𐺴𐺵𐺶𐺷𐺸𐺹𐺺𐺻𐺼𐺽𐺾𐺿𐻀𐻁𐻂𐻃𐻄𐻅𐻆𐻇𐻈𐻉𐻊𐻋𐻌𐻍𐻎𐻏𐻐𐻑𐻒𐻓𐻔𐻕𐻖𐻗𐻘𐻙𐻚𐻛𐻜𐻝𐻞𐻟𐻠𐻡𐻢𐻣𐻤𐻥𐻦𐻧𐻨𐻩𐻪𐻫𐻬𐻭𐻮𐻯𐻰𐻱𐻲𐻳𐻴𐻵𐻶𐻷𐻸𐻹𐻺𐻻𐻼𐻽𐻾𐻿𐼀𐼁𐼂𐼃𐼄𐼅𐼆𐼇𐼈𐼉𐼊𐼋𐼌𐼍𐼎𐼏𐼐𐼑𐼒𐼓𐼔𐼕𐼖𐼗𐼘𐼙𐼚𐼛𐼜𐼝𐼞𐼟𐼠𐼡𐼢𐼣𐼤𐼥𐼦𐼧𐼨𐼩𐼪𐼫𐼬𐼭𐼮𐼯𐼰𐼱𐼲𐼳𐼴𐼵𐼶𐼷𐼸𐼹𐼺𐼻𐼼𐼽𐼾𐼿𐽀𐽁𐽂𐽃𐽄𐽅𐽆𐽇𐽋𐽍𐽎𐽏𐽐𐽈𐽉𐽊𐽌𐽑𐽒𐽓𐽔𐽕𐽖𐽗𐽘𐽙𐽚𐽛𐽜𐽝𐽞𐽟𐽠𐽡𐽢𐽣𐽤𐽥𐽦𐽧𐽨𐽩𐽪𐽫𐽬𐽭𐽮𐽯𐽰𐽱𐽲𐽳𐽴𐽵𐽶𐽷𐽸𐽹𐽺𐽻𐽼𐽽𐽾𐽿𐾀𐾁𐾃𐾅𐾂𐾄𐾆𐾇𐾈𐾉𐾊𐾋𐾌𐾍𐾎𐾏𐾐𐾑𐾒𐾓𐾔𐾕𐾖𐾗𐾘𐾙𐾚𐾛𐾜𐾝𐾞𐾟𐾠𐾡𐾢𐾣𐾤𐾥𐾦𐾧𐾨𐾩𐾪𐾫𐾬𐾭𐾮𐾯𐾰𐾱𐾲𐾳𐾴𐾵𐾶𐾷𐾸𐾹𐾺𐾻𐾼𐾽𐾾𐾿𐿀𐿁𐿂𐿃𐿄𐿅𐿆𐿇𐿈𐿉𐿊𐿋𐿌𐿍𐿎𐿏𐿐𐿑𐿒𐿓𐿔𐿕𐿖𐿗𐿘𐿙𐿚𐿛𐿜𐿝𐿞𐿟𐿠𐿡𐿢𐿣𐿤𐿥𐿦𐿧𐿨𐿩𐿪𐿫𐿬𐿭𐿮𐿯𐿰𐿱𐿲𐿳𐿴𐿵𐿶𐿷𐿸𐿹𐿺𐿻𐿼𐿽𐿾𐿿~~

027

028

029

030

031

032

033

034

035

036

037

038

Or. 8212 (178)

ll. 26-38 {= X^u. II C 26-38}

026 𐌸𐌹𐌰𐌰𐌹𐌰𐌹𐌰 𐌸𐌹𐌰𐌹𐌰 𐌸𐌹𐌰𐌹𐌰 026
 𐌹𐌰 𐌸𐌹𐌰𐌹𐌰 𐌸𐌹𐌰𐌹𐌰 𐌸𐌹𐌰𐌹𐌰 027
 𐌸𐌹𐌰𐌹𐌰 𐌸𐌹𐌰 𐌸𐌹𐌰𐌹𐌰 𐌹𐌰𐌹𐌰 028
 𐌸𐌹𐌰𐌹𐌰 𐌸𐌹𐌰 𐌸𐌹𐌰𐌹𐌰 𐌸𐌹𐌰𐌹𐌰 029
 𐌹𐌰 𐌸𐌹𐌰𐌹𐌰 𐌸𐌹𐌰𐌹𐌰 030
 𐌸𐌹𐌰 𐌸𐌹𐌰 𐌸𐌹𐌰 𐌸𐌹𐌰𐌹𐌰 031
 𐌸𐌹𐌰𐌹𐌰 𐌸𐌹𐌰 𐌸𐌹𐌰 𐌸𐌹𐌰𐌹𐌰 032
 𐌸𐌹𐌰𐌹𐌰 𐌸𐌹𐌰𐌹𐌰 𐌸𐌹𐌰𐌹𐌰 𐌸𐌹𐌰𐌹𐌰 033
 𐌸𐌹𐌰𐌹𐌰 𐌸𐌹𐌰𐌹𐌰 𐌸𐌹𐌰𐌹𐌰 𐌸𐌹𐌰 034
 𐌸𐌹𐌰𐌹𐌰 𐌸𐌹𐌰𐌹𐌰 𐌸𐌹𐌰𐌹𐌰 𐌸𐌹𐌰 035
 𐌸𐌹𐌰𐌹𐌰 𐌸𐌹𐌰𐌹𐌰 𐌸𐌹𐌰𐌹𐌰 𐌸𐌹𐌰 036
 𐌸𐌹𐌰𐌹𐌰 𐌸𐌹𐌰𐌹𐌰 𐌸𐌹𐌰𐌹𐌰 𐌸𐌹𐌰 037
 𐌸𐌹𐌰𐌹𐌰 𐌸𐌹𐌰𐌹𐌰 𐌸𐌹𐌰𐌹𐌰 038

	026	'RS'R °° KNTW 'WYZWMWZNY
	027	QWYNT' 'YD' 'WYNGYY BYZ
	028	TYDMZ 'RS'R °° BWW 'YKYNTY
	029	BYLM'TYN Y'ZNMYS Y'ZWKW
30	030	BWSWNWW 'WYTNWR BYZ
	031	MN'ST'R HYRZ' °° °°
III A	032	'WYCWNC YM' BYS TNGRYK'
	033	XWRMZT' TNGRY 'WFL'NYNG' °°
III B	034	BYR TYNTWR' TNGRY °° 'YKYNTY
35	035	YYL TNGRY °° 'WYCWNC YRWQ
	036	TNGRY °° TWYRTWNC SWV TNGRY
	037	BYSYNC 'WWT TNGRY °° SWYN
	038	Y'QLGWGN SWNGWSWP

30 ärsär °° k(ä)ntü özümzüni
 küntä ayda öñji biz
 tid(i)m(i)z ärsär °° boo 'ikinti
 bilmätin yaz(i)n<t>mış yazuquy
 30 boşunuu ötünür biz
 m(a)nastar hirza °°
III A üçünč ymä biš t(ä)ñrikä
 xorm(u)zta t(ä)ñrii oylanıña °°
III B bir tıntura t(ä)ñrii °° 'ikinti
 yil t(ä)ñrii °° üçünč y(a)ruq
 35 t(ä)ñrii °° törtünč suw t(ä)ñri
 bišinč oot t(ä)ñrii °° sön
 yäklügün söñüşüp

'Our Self is different from the sun and the moon,' (then) we pray, when we unwittingly have committed this other sin, to be forgiven (redeemed). Forgive my sin!
(III A) Thirdly. Likewise (the sins) against the Fivefold God, God Xurmazda's son.
(III B) Firstly, God Zephyr, secondly, God Wind, thirdly, God Light, fourthly, God Water, fifthly, God Fire. When he (i.e., the Five Elements together) for some time had fought the devil, (and) because

Or. 8212 (178)

II. 39-52 {= X^u. III B 39 – III C 52}

039
040
041
042
043
044
045
046
047
048
049
050
051
052

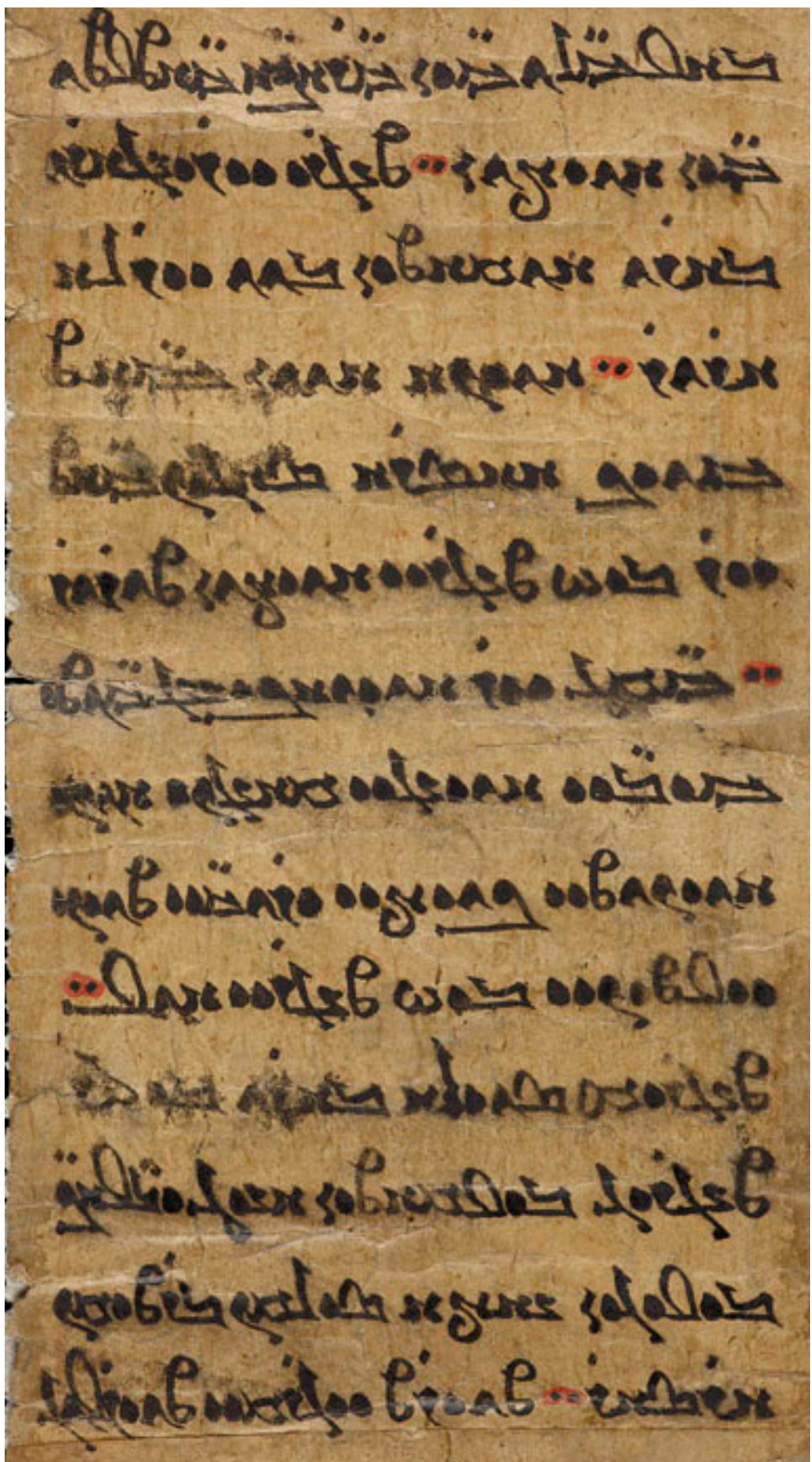


Photo: International Dunhuang Project

Or. 8212 (178)

ll. 39-52 {= X^u. III B 39 – III C 52}

039 𐌲𐌳𐌵𐌹𐌸𐌰𐌺𐌹𐌸𐌰 𐌸𐌰𐌺𐌰𐌳𐌵𐌹𐌸𐌰 039
 𐌰𐌺𐌰𐌸𐌰𐌸𐌰𐌸𐌰 𐌸𐌰𐌸𐌰𐌸𐌰 𐌸𐌰𐌸𐌰 040
 𐌰𐌺𐌰𐌸𐌰 𐌰𐌸𐌰 𐌸𐌰𐌸𐌰𐌸𐌰 𐌰𐌺𐌰 041
 𐌸𐌰𐌸𐌰 𐌸𐌰𐌸𐌰 𐌸𐌰𐌸𐌰 𐌸𐌰𐌸𐌰 042
 𐌸𐌰𐌸𐌰 𐌸𐌰𐌸𐌰 𐌸𐌰𐌸𐌰 𐌸𐌰𐌸𐌰 043
 𐌰𐌺𐌰𐌸𐌰 𐌸𐌰𐌸𐌰𐌸𐌰 𐌸𐌰𐌸𐌰 𐌸𐌰𐌸𐌰 044
 𐌸𐌰𐌸𐌰 𐌸𐌰𐌸𐌰𐌸𐌰𐌸𐌰𐌸𐌰 𐌸𐌰𐌸𐌰 045
 𐌸𐌰𐌸𐌰 𐌸𐌰𐌸𐌰𐌸𐌰 𐌸𐌰𐌸𐌰𐌸𐌰 𐌸𐌰𐌸𐌰 046
 𐌸𐌰𐌸𐌰 𐌸𐌰𐌸𐌰𐌸𐌰 𐌸𐌰𐌸𐌰𐌸𐌰 𐌸𐌰𐌸𐌰𐌸𐌰 047
 𐌸𐌰𐌸𐌰 𐌸𐌰𐌸𐌰 𐌸𐌰𐌸𐌰 𐌸𐌰𐌸𐌰𐌸𐌰 048
 𐌸𐌰𐌸𐌰 𐌸𐌰𐌸𐌰 𐌸𐌰𐌸𐌰 𐌸𐌰𐌸𐌰 049
 𐌸𐌰𐌸𐌰𐌸𐌰 𐌸𐌰𐌸𐌰 𐌸𐌰𐌸𐌰𐌸𐌰 𐌸𐌰𐌸𐌰 050
 𐌸𐌰𐌸𐌰𐌸𐌰 𐌸𐌰𐌸𐌰 𐌸𐌰𐌸𐌰 𐌸𐌰𐌸𐌰 051
 𐌸𐌰𐌸𐌰𐌸𐌰 𐌸𐌰𐌸𐌰𐌸𐌰 𐌸𐌰𐌸𐌰 𐌸𐌰𐌸𐌰 052

039 B'LQDWQYN QR'K' Q'TLTW_
 40 040 _QYN 'WYČWN °° TNGRY YYRYNG'RW
 041 B'RW 'WM'TYN BWW YYRD'
 042 'RWR °° 'WYZ' 'WWN Q'T
 043 QWYK 'SR' S'GYZ Q'T
 044 YR BYŠ TNGRY 'WYČWN TWRWR
 45 045 QMΓ YR 'WYZ'KYNNG QWTY
 046 QYBY 'WYNGYY M'NGZY 'WYZY
 047 'WYZWTYY KWyČYY YRWQYY TWYZY
 048 YYLTZY BYŠ TNGRY 'WL °°
 III C 049 TNGRYM SWYD' B'RW BYŠ
 50 050 TNGRYG BYLM'TYN 'NYF YBL'K
 051 BYLYGYN N'Č' SYDMZ BRTYMZ
 052 'RS'R °° TWYRT YYGRMY TWYRLWG

40 bal(i)qduqin q(a)raqa qat(i)ltu-
 qin ucun °° t(ä)hri yirinäri
 baru umatın boo yirdä
 ärür °° üzä oon qat
 kök ärsär sägiz qat
 yir biš t(ä)hrii ucun turur
 45 °° q(a)m(a)γ yir üzäkinin quti
 qiwii öñii mänzi özi
 özütii küçii y(a)ruqii tözi
 yiltizii biš t(ä)hrii ol °°
 (III C) t(ä)hrim södä bärü biš
 50 t(ä)hriγ bilmätin aniy yawlaq
 biligin näčä sidimiz birtimiz
 ärsär °° tört yig(i)rmii türlüg

he (in this connection) was wounded and
 mixed with Darkness, he could not go (return)
 to the land of gods (and therefore) is on this
 earth. The tenfold heaven above (and) the
 eightfold earth below (only) exist for the sake
 of the Fivefold God. Blessing and happiness,
 colour and appearance, self and soul, power
 and light, (and) origin and root of everything
 on earth are the Fivefold God.
 (III C) My God, if we ever somehow,
 unwittingly (or) by badness and wickedness
 should have broken or destroyed the Fivefold
 God, if we should have inflicted on him the
 fourteen-fold

Or. 8212 (178)

II. 53-67 {= X^u. III C 53 – IV A 67}

053 *... ictinē q̄ob lōrā w̄rē*
 054 *ooqare soqelēre q̄wēn w̄doo*
 055 *l̄aēnē. l̄ōrōb soqob ōzōrā*
 056 *q̄wēn l̄ōrēb aaḡwōt w̄rē*
 057 *ictinē q̄ob ōl̄wēn q̄ob ōḡwēn*
 058 *w̄rē soq̄oo. l̄ōnē. l̄ōrāz̄*
 059 *l̄ōrōb w̄rē w̄z̄l̄ōb l̄ōrōb*
 060 *q̄wēn w̄z̄ḡwēl̄ w̄z̄b̄nē*
 061 *q̄ōl̄ēb̄ōb̄nē ictinē q̄ōb̄ēnē*
 062 *l̄ōrōb̄ōnē ās̄āw̄n̄ l̄ōrāz̄*
 063 *l̄ōrōn̄ ictinē w̄rē*
 064 *q̄ōl̄ēb̄ soq̄ōl̄ōrōb̄ōnē*
 065 *w̄z̄b̄ōl̄ēn̄ q̄ōl̄ōrōn̄ soq̄ōl̄ōrōn̄*
 066 *l̄ōrē soq̄ōl̄ōrōn̄ soq̄ōl̄ōrōn̄*
 067 *q̄ōl̄ōrōn̄ w̄z̄b̄ōl̄ēn̄*

Photo: International Dunhuang Project

Or. 8212 (178)

II. 53-67 {= X^u. III C 53 – IV A 67}

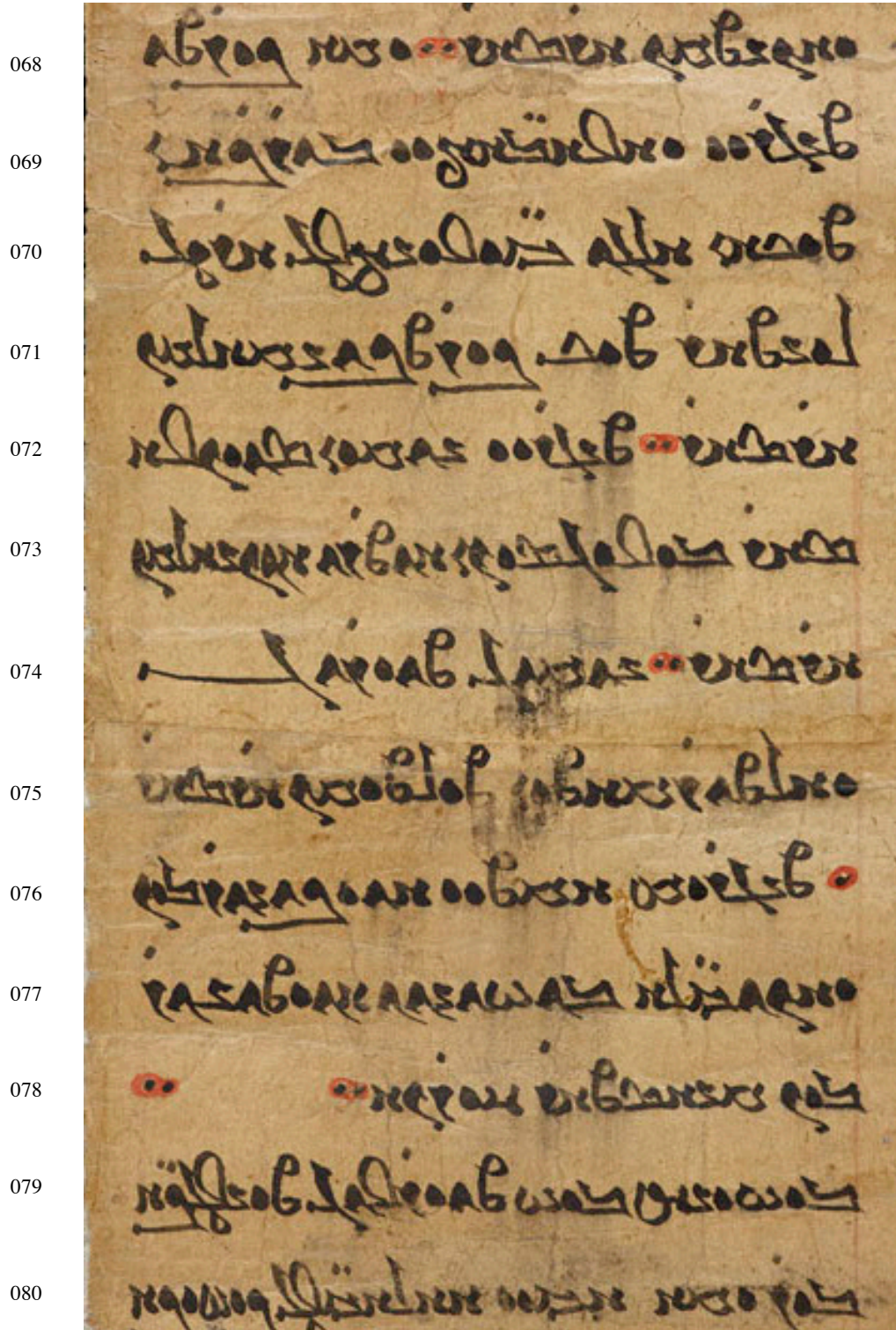
ԻՐԱՆ ԹԹ ԻՆՇԻՆ ԸՍԵՆՆԵՅՅ ԿԱՆԿ 053
 ԵՅՅԵՆ ԸՅՅՆԿԵՆ ԳՅՅԿԱՆԿ ԻՆՆԵՅ 054
 ԳՅՅԵՆ ԳՅՅԵՆ ԻՍՍԵՆ ՄՅՅԵՅ 055
 ՆԿՅՆԵ ԳՅՅԵՆ ԳՅՅԵՅ ԿԱՆԿ 056
 ԻՆՇԻՆ ԿՍԵՆՆԵՅՅ ԸՍԵՆՆԵՅՅ 057
 ԿԱՆԿ ԿՅՅԵՅ ԿԱՆԿ ԳՅՅԵՅ ԹԹ 058
 ԳՅՅԵՅՅԵՅ ԿԱՆԿ ԿՅՅԵՅՅԵՅ ԳՅՅԵՅՅԵՅ 059
 ՆԿՅՆԵ ԿՅՅԵՅՅԵՅ ԿՅՅԵՅՅԵՅ 060
 ԿՅՅԵՅՅԵՅՅԵՅ ԹԹ ԻՆՇԻՆ ԸՍԵՆՆԵՅՅ 061
 ԻՆՇԻՆ ԿԱՆԿ ԿԱՆԿ ԿՅՅԵՅՅԵՅ 062
 ԹԹ ԹԹ ԿՅՅԵՅ ԻՆՇԻՆԵՅՅ ԿԱՆԿ 063
 ԿՅՅԵՅՅԵՅՅԵՅ ԿԱՆԿ ԿԱՆԿՅՅԵՅՅԵՅ 064
 ԿՅՅԵՅՅԵՅՅԵՅՅԵՅ ԿԱՆԿՅՅԵՅՅԵՅ 065
 ԳՅՅԵՅՅԵՅՅԵՅՅԵՅ ԿԱՆԿՅՅԵՅՅԵՅ 066
 ՆԿՅՆԵ ԿԱՆԿՅՅԵՅՅԵՅՅԵՅՅԵՅ 067

053 BAŠ QYLTYMZ 'RS'R^{oo}'WN
 054 YYL'NB'ŠLF'RNG'KYN'YKY
 55 055 QY^D/RQ TYSYN TYRYG 'WYZWG
 056 ''Š 'YČKWW TNGRYG N'Č'
 057 ''ČTYMZ ''TRYTYMZ 'RS'R
 058 ^{oo}QWRWF 'WYL YYRK' BYŠ
 059 TWYRLWG TYNLIQ' BYŠ TWYRLWG
 60 060 'WWTQ' 'YT'ČQ' N'Č'
 061 Y'ZNTMZ 'RS'R^{oo}'MTY TNGRYM
 062 Y'ZWQD' BWŠWNW 'WYTWNWR
 063 BYZ MN'ST'R HYRZ' ^{oo oo}
 IV A 064 TWYRTWNC SWYKYY TNGRY-H
 65 065 Y'L'B'ČYY BWRX'NL'RQ'
 IV B 066 BWY'NČYY BWGT'ČYY 'RYT
 067 ĐYNT'RL'RK' BYLM'TYN N'Č'

55 baš qiltimiz ärsär^{oo} on
 yilan başlıy ärnäkin ikii
 qırq tişin tirig özüg
 aš ičküü t(ä)ņrig näčä
 ačitim(i)z aγritim(i)z ärsär
^{oo} quruγ öl yirkä biş
 türlüg tınl(i)γqa biş türlüg
 60 ootqa iγaçqa näčä
 yaz(i)nt(i)m(i)z ärsär^{oo} amtı t(ä)ņrim
 yazuqda boşunu ötünür
 biz manastar hirza ^{oo}
 IV A törtünč sökii t(ä)ņri-h
 65 yalawačii burxanlarqa
 IV B buyančii bügtäčii ariγ
 dintarlarqa bilmätin näčä

wounds, if we somehow with the ten serpent-headed fingers (and) the 32 teeth should have tortured and pained the Living Self, (viz.) the god of eating and drinking (the god, the divine of food and drink), (and) if we should somehow have sinned against the dry and wet earth, against the five kinds of living beings, against the five kinds of herbs and trees, we now pray, my God, to be liberated from sin. Forgive my sin!
 (IV A) Fourthly. (About sins) against the always existing messengers of God, the prophets.
 (IV B) If we should somehow, unwittingly have sinned against the holy Elect,

Or. 8212 (178)

Il. 68-80 {= X^u. IV B 68 – IV C 80}

Or. 8212 (178)

ll. 68-80 {= X^u. IV B 68 – IV C 80}

068 ԳՅԻՅ ԱՍՈ ԹԹ ԻՆՇԻՆ ԸՄԵՐՆՈ 068
 ԻՆԳԻՆ ԵՅԵՆՇԻՆՈՍ ԵՅԻՔԵԵ 069
 ԳՅԻՆ ԳՅԵՆՇԻՆՈՍ ԳՅԻՆ ԻՆՇՈԵ 070
 ԸՄԻՆՇԻՆՈՍ ԵՅ ԻՆՇԵՆԸ 071
 ՈՒՐՏՈՇ ԻՆՇՈՆ ԵՅԻՔԵԵ ԹԹ ԻՆՇԻՆ 072
 ԸՄԻՆՇԻՆՈՍ ԳՅԻՆՈՍ ԸՄԻՆՇԻՆՈՍ ԻՆՇՈ 073
 . _____ ԳՅԻՆՈՅ ԳՅԻՆՈՅ ԹԹ ԻՆՇԻՆ 074
 ԻՆՇԻՆ ԸՄՈՅՆՈՅ ԻՆՇԻՆՈՅ 075
 ԸՄ ԻՆՇԻՆՈՍ ԵՅԻՆ ԵՅԻՔԵԵ Թ 076
 ԻՆՇԻՆՈՍ ԳՅԻՆՈՍ ԸՄԻՆՇԻՆՈՍ 077
 ԹԹ ԹԹ ԳՅԻՆ ԻՆՇԻՆՈՍ ԸՄ 078
 ԸՄԻՆՇԻՆՈՍ ԳՅԻՆՈՅ ԵՅ ԸՄԻՆՇԻՆՈՍ 079
 ԸՄԻՆՇԻՆՈՍ ԸՄԻՆՇԻՆՈՍ ԵՅ ԸՄ 080

068 Y'ZNṬMZ 'RS'R^{oo} YM' KYRTW
 069 ṬNGRY Y'L'V'ČYY BWRX'N
 70 070 ṬYP'N 'ḌGW QYLYNČLF 'RYṬ
 071 ḌYNT'R ṬYP KYRTKWNM'ḌMZ
 072 'RS'R^{oo} ṬNGRY NWMYN SWYZL' _
 073 _S'R BYLYGSYZN 'WṬRW 'WYZN'ḌMZ
 074 'RS'R^{oo} NWMWṬ ṬWYRWG
 75 075 Y'ḌṬWRM'ṬYN ṬYḌṬYIMZ 'RS'R
 076 ° ṬNGRYM 'MṬYY 'WYKWNWR BYZ
 077 Y'ZWQḌ' BWŠWNWW 'WYṬWNWR
 V A 078 BYZ MN'SṬ'R HYRZ' °° °°
 V B 079 BYŠYNČ BYŠ ṬWYRLWG ṬYNLFK'
 080 BYR YM' 'QYY 'Ḍ'QLF KYŠYK'

70 yaz(i)nt(i)m(i)z ärsär^{oo}ymä kirtü
 t(ä)ṅrii yalawačii burxan
 tipän ädgü qilinč(i)γ arıγ
 dintar tip kirtkünmäd(i)miz
 ärsär^{oo}t(ä)ṅrii nomīn sözlä-
 sār biligsiz(i)n utru üznäd(i)m(i)z
 ärsär^{oo}nomuγ törüg
 75 yadurmatin tüdtim(i)z ärsär
 t(ä)ṅrim amtii ökünürbiz
 yazuqda boşunuu ötünür
 biz m(a)nastar hirza^{oo} °°
 V A bišinč biš türlüg tīn(i)γqa
 V B bir ymä äkii adaql(i)γ kişikä

who do meritorious deeds, and bring redemption,
 and if we, although we called (them) “true
 messenger of God” and “prophet”, (still) should
 not have believed (this): “The holy Elect is
 characterized by good deeds,” (or) if we, when
 they proclaimed the law of God, (still) out of
 unwisdom should have opposed, (or) if we, not
 spreading the doctrine and the law, (on the
 contrary) should have obstructed them, (then),
 my God, we now repent (and) pray to be liberated
 from sin. Forgive my sin.
 (V A) Fifthly. (About sins) against the five
 kinds of living beings.
 (V B) And (that is) firstly, against the two-
 legged human beings,

Or. 8212 (178)

II. 81-91 {= X^u. V B 81 – V C 91}

081 hāhōb hāhōb hāhōb hāhōb hāhōb

082 hāhōb hāhōb hāhōb hāhōb hāhōb

083 hāhōb hāhōb hāhōb hāhōb hāhōb

084 hāhōb hāhōb hāhōb hāhōb hāhōb

085 hāhōb hāhōb hāhōb hāhōb hāhōb

086 hāhōb hāhōb hāhōb hāhōb hāhōb

087 hāhōb hāhōb hāhōb hāhōb hāhōb

088 hāhōb hāhōb hāhōb hāhōb hāhōb

089 hāhōb hāhōb hāhōb hāhōb hāhōb

090 hāhōb hāhōb hāhōb hāhōb hāhōb

091 hāhōb hāhōb hāhōb hāhōb hāhōb

Photo: International Dunhuang Project

Or. 8212 (178)

ll. 81-91 {= X^u. V B 81 – V C 91}

օրհնեմք զօրհնու ինչն օրհնեալս 081
 և օրհնեմք և օրհնեալս և օրհնեալս 082
 օրհնեմք օրհնեալս և օրհնեալս 083
 օրհնեմք օրհնեալս և օրհնեալս (084a)
 օրհնեմք օրհնեալս և օրհնեալս 084
 և օրհնեմք օրհնեալս և օրհնեալս 085
 օրհնեմք օրհնեալս և օրհնեալս 086
 օրհնեմք օրհնեալս և օրհնեալս 087
 օրհնեմք օրհնեալս և օրհնեալս 088
 օրհնեմք օրհնեալս և օրհնեալս 089
 օրհնեմք օրհնեալս և օրհնեալս 090
 օրհնեմք օրհնեալս և օրհնեալս 091

081 'QYNTYY ṬWYRT BWṬLWF ṬYNLFĶ'
 082 'WYČWNC 'WČWGM' ṬYNLFĶ'
 083 ṬWYRTWNC SWĒ 'YČR' KY ṬYNLFĶ'
 (084a) YRD' KY
 084 BYŠYNČ † B' ṬRYN YWRYGM' ṬYNLFĶ'
 V C 085 SWYD' B' RWW TNGRYM BWW BYŠ
 086 ṬWYRLWG ṬYNLIF ṬWR' LIF 'WLWĶĶ'
 087 QYČY GK' ṬGY Y ° N' Č' QWRĶY ṬYMZ
 088 'WYRKY ṬYMZ 'RS' R N' Č' 'WRṬWMZ
 089 YWNṬWMWZ 'RS' R ° N' Č' 'ČY ṬYMZ
 90 090 '' ṬRY ṬYMZ 'RS' R N' Č' 'WYLWRDWMZ
 091 'RS' R ° MWNC' ṬYNLFĶ' ṬWR' LIF_

81 äkintii tört butluγ tīn(i)γqa
 üčünč učugma tīn(i)γqa
 törtunč suw 'ičrākii tīn(i)γqa
 bišinč yirdäki bayrīn yorīγma tīn(i)γqa
 v c södä bärüü t(ä)ḡrim boo biš
 86 türlüγ tīn(i)γ(i)γ tural(i)γ(i)γ uluγqa
 kičigkā t(ä)ḡii ° näčä qorqītīm(i)z
 ürkitīm(i)z ärsär näčä urtum(u)z
 yontumuz ärsär ° näčä ačītīm(i)z
 90 aγrītīm(i)z ärsär näčä ölürdüm(ü)z
 ärsär ° munča tīn(lī)γqa tural(i)γ-

secondly, against the four-legged
 living beings, thirdly, against the
 flying living beings, fourthly,
 against the living beings in the
 water, (and) fifthly, the living
 beings creeping on the ground on
 their belly.

(V C) If we ever, my God, some-
 how should have inspired with fear
 (or) scared these five kinds of liv-
 ing beings from the biggest to the
 smallest, if we somehow should
 have beaten or cut them, somehow
 have pained and tortured them, (in-
 deed) somehow should have killed
 them, (then) we to the same degree
 owe life to the living beings.

Or. 8212 (178)

Il. 92-104 {= X^u. V C 92 – VI B 104}

092 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵𐎶
 093 𐎷𐎸𐎹𐎺𐎻𐎼𐎽𐎾𐎿𐏀𐏁𐏂𐏃𐏄𐏅𐏆𐏇𐏈𐏉𐏊𐏋𐏌
 094 𐏍𐏎𐏏𐏐𐏑𐏒𐏓𐏔𐏕𐏖𐏗𐏘𐏙𐏚𐏛𐏜𐏝𐏞𐏟𐏠𐏡
 095 𐏢𐏣𐏤𐏥𐏦𐏧𐏨𐏩𐏪𐏫𐏬𐏭𐏮𐏯𐏰𐏱𐏲𐏳𐏴𐏵𐏶𐏷𐏸𐏹
 096 𐏺𐏻𐏼𐏽𐏾𐏿𐐀𐐁𐐂𐐃𐐄𐐅𐐆𐐇𐐈𐐉𐐊𐐋𐐌𐐍𐐎𐐏𐐐
 097 𐐑𐐒𐐓𐐔𐐕𐐖𐐗𐐘𐐙𐐚𐐛𐐜𐐝𐐞𐐟𐐠𐐡𐐢𐐣𐐤
 098 𐐥𐐦𐐧𐐨𐐩𐐪𐐫𐐬𐐭𐐮𐐯𐐰𐐱𐐲𐐳𐐴𐐵𐐶𐐷𐐸𐐹
 099 𐑀𐑁𐑂𐑃𐑄𐑅𐑆𐑇𐑈𐑉𐑊𐑋𐑌𐑍𐑎𐑏𐑐𐑑𐑒𐑓𐑔𐑕
 100 𐑖𐑗𐑘𐑙𐑚𐑛𐑜𐑝𐑞𐑟𐑠𐑡𐑢𐑣𐑤𐑥𐑦𐑧𐑨𐑩
 101 𐑪𐑫𐑬𐑭𐑮𐑯𐑰𐑱𐑲𐑳𐑴𐑵𐑶𐑷𐑸𐑹𐑺𐑻𐑼𐑽
 102 𐑾𐑿𐒀𐒁𐒂𐒃𐒄𐒅𐒆𐒇𐒈𐒉𐒊𐒋𐒌𐒍𐒎𐒏𐒐𐒑𐒒𐒓
 103 𐒔𐒕𐒖𐒗𐒘𐒙𐒚𐒛𐒜𐒝𐒞𐒟𐒠𐒡𐒢𐒣𐒤𐒥𐒦𐒧𐒨
 104 𐒩𐒪𐒫𐒬𐒭𐒮𐒯𐒰𐒱𐒲𐒳𐒴𐒵𐒶𐒷𐒸𐒹𐒺𐒻𐒼𐒽𐒾𐒿

Or. 8212 (178)

Il. 92-104 {= X^u. V C 92 – VI B 104}

ԳՐԾՈՅԹԻՆ ԵՎ ԵՅԵԿԵՆԻՆ ԳՐԻՆ ՆՅՅ 092
 ՆԵՐԱՊԵՆ ԼԻՇՆԻՐԻՆՍԻՆԵՆ ԵՆԵՆ 093
 ԵՎ ԵՅԵԿԵՆԻՆ ԵՎ ԵՅԵԿԵՆԻՆ 094
 ՆՍԻ ԵՎ ԵՅԵԿԵՆԻՆ 095
 ԵՅԵԿԵՆԻՆ ԵՎ ԵՅԵԿԵՆԻՆ ԵՎ ԵՅԵԿԵՆԻՆ 096
 ԳՐԻՆ ԵՎ ԵՅԵԿԵՆԻՆ ԵՎ ԵՅԵԿԵՆԻՆ 097
 ԵՎ ԵՅԵԿԵՆԻՆ ԵՎ ԵՅԵԿԵՆԻՆ ԵՎ ԵՅԵԿԵՆԻՆ 098
 ԵՎ ԵՅԵԿԵՆԻՆ ԵՎ ԵՅԵԿԵՆԻՆ ԵՎ ԵՅԵԿԵՆԻՆ 099
 ԵՎ ԵՅԵԿԵՆԻՆ ԵՎ ԵՅԵԿԵՆԻՆ ԵՎ ԵՅԵԿԵՆԻՆ 100
 ԵՎ ԵՅԵԿԵՆԻՆ ԵՎ ԵՅԵԿԵՆԻՆ ԵՎ ԵՅԵԿԵՆԻՆ 101
 ԵՎ ԵՅԵԿԵՆԻՆ ԵՎ ԵՅԵԿԵՆԻՆ ԵՎ ԵՅԵԿԵՆԻՆ 102
 ԵՎ ԵՅԵԿԵՆԻՆ ԵՎ ԵՅԵԿԵՆԻՆ ԵՎ ԵՅԵԿԵՆԻՆ 103
 ԵՎ ԵՅԵԿԵՆԻՆ ԵՎ ԵՅԵԿԵՆԻՆ ԵՎ ԵՅԵԿԵՆԻՆ 104

092 _Q' 'WYZ 'WT' GČYY BWLTWMWZ
 093 °° 'MŦYY TNGRYM Y'ZWĶD' BWŠWNW
 094 'WYŦWNWR BYZ MN' ST'R HYRZ' °°
 VIA 095 °° °° 'LŦYNC YM'
 096 TNGRYM SWYD' BRWW S'ĶYNČYN
 097 SWZWN QYLYNČYN °° 'WN ŦWYRLWG
 098 SWYY Y'ZWQ QYLYMZ 'RS'R
 VIB 099 °° N'Č' 'YGYD' YGYD'DMZ 'RS'R
 100 100 YM' N'Č' 'YGYD' YW 'NŦQDMZ
 101 'RS'R °° N'Č' 'YGYD QYŠYY
 102 Ŧ'NWQYY BWLTWMWZ 'RS'R
 103 °° YM' Y'ZWQSWZ KYŠYG N'Č'
 104 QWBL'DMZ 'RS'R °° YM' S'Ķ

VI A
 96 qa öz ötägčii boltumuz
 amtii t(ä)ñrim yazuqda boşunu
 ötünürbiz m(a)nastar hirza °°
 °° °° altinč ymä
 t(ä)ñrim södä b(ä)rüü saqinčin
 sözün qilinčin °° on türlüg
 suyy yazuq qiltim(i)z ärsär
 VI B
 100 °° näčä 'igid 'igidäd(i)m(i)z ärsär
 ymä näčä 'igidäyü ant(i)qd(i)m(i)z
 ärsär °° näčä 'igid kišii
 tanuqii boltumuz ärsär
 °° ymä yazuqsuz kišig näčä
 qowlad(i)m(i)z ärsär °° ymä saw

(Therefore) we now, my God, pray that we
 may be liberated from sin. Forgive my sin.
 (VI A) Sixthly. Likewise, my God, if we
 ever in thought, word, and deed should have
 committed the ten kinds of sins:
 (VI B) If we should somehow have been
 false, and somehow committed perjury, if we
 should somehow have been witness for a
 false person, and if we should somehow have
 prosecuted an innocent person,

Or. 8212 (178)

ll. 105-118 {= X^u. VI B 105 – 118}

105 ḥwōq ḥwōq ḥwōq ḥwōq ḥwōq ḥwōq

106 ḥwōq ḥwōq ḥwōq ḥwōq ḥwōq ḥwōq

107 ḥwōq ḥwōq ḥwōq ḥwōq ḥwōq ḥwōq

108 ḥwōq ḥwōq ḥwōq ḥwōq ḥwōq ḥwōq

109 ḥwōq ḥwōq ḥwōq ḥwōq ḥwōq ḥwōq

110 ḥwōq ḥwōq ḥwōq ḥwōq ḥwōq ḥwōq

111 ḥwōq ḥwōq ḥwōq ḥwōq ḥwōq ḥwōq

112 ḥwōq ḥwōq ḥwōq ḥwōq ḥwōq ḥwōq

113 ḥwōq ḥwōq ḥwōq ḥwōq ḥwōq ḥwōq

114 ḥwōq ḥwōq ḥwōq ḥwōq ḥwōq ḥwōq

115 ḥwōq ḥwōq ḥwōq ḥwōq ḥwōq ḥwōq

116 ḥwōq ḥwōq ḥwōq ḥwōq ḥwōq ḥwōq

117 ḥwōq ḥwōq ḥwōq ḥwōq ḥwōq ḥwōq

118 ḥwōq ḥwōq ḥwōq ḥwōq ḥwōq ḥwōq

Photo: International Dunhuang Project

Or. 8212 (178)

ll. 105-118 {= X^u. VI B 105 – 118}

Handwritten Manichaean script with line numbers 105-118.

105 105 'YLYTYP S'V K'LWRWP KYŠYG
106 N'Č' QYKŠWRWW SWYZL'ĐMZ
107 'RS'R ° K WYNGWLYN BYLYGYN
108 'RT'TĐMZ 'RS'R ° N'Č' YYLBY
109 YYLVYL'ĐMZ 'RS'R ° YM' N'Č'
110 110 'WYQWŠ TYNLIT TWR'LIT 'WYLWRĐWMWZ
111 'RS'R ° N'Č' TBL'ĐĐMZ
112 QWYRL'ĐMZ 'RS'R ° N'Č'
113 'VYNNG 'WRWNČ' Q YYĐĐMZ
114 'RS'R ° KWYN 'Y TNGRY Y T'PL' _
115 115 _M'Z 'YŠYG N'Č' 'YŠL'ĐMZ
116 'RS'R ° YM' 'YLYKY 'WYZWN BW
117 'WYZWN 'WZNTWNLWT 'WRYL'R
118 'WYZ BWLWP N'Č' Y'ZNTMZ

105 'ilitip saw kälürüp kišig
näčä kikäšürüü sözläd(i)m(i)z
ärsär ° köñülin biligin
artatd(i)m(i)z ärsär ° näčä yilwii
yilwiläd(i)m(i)z ärsär ° ymä näčä
110 üküš tln(i)γ(i)γ tural(i)γ(i)γ
ölürdümüz
ärsär ° näčä t(ä)wlädd(i)m(i)z
kürläd(i)m(i)z ärsär ° näčä
äwin(i)η orunčaq yidd(i)m(i)z
ärsär ° kün ay ('y) t(ä)ñrii tapla-
115 maz 'išig näčä išläd(i)m(i)z
ärsär ° ymä ilkii özün bo bu
özün uzuntonluγ urilar
öz bolup näčä yaz(i)nt(i)miz

and if we by spreading rumours should
somehow by (our) words have exasperated
a person (and thus) have corrupted his heart
and mind, if we should somehow have
practised black magic, if we should
somehow have inflicted destruction and
ruin on so many living beings, and if we
should somehow have cheated and
deceived, if we should somehow have used
a strange (another) person's (according to
the Leningrad MS.) goods (entrusted to our
care), if we should somehow have per-
formed an action of which the God of the
Sun and Moon does not approve, and if we
should somehow have sinned

Or. 8212 (178)

II. 119-131 {= X^u. VI B 119 – VII B 131}

119 𐰇𐰪𐰸𐰸𐰸 𐰇𐰪𐰸𐰸𐰸 𐰇𐰪𐰸𐰸𐰸
 120 𐰇𐰪𐰸𐰸𐰸 𐰇𐰪𐰸𐰸𐰸 𐰇𐰪𐰸𐰸𐰸
 121 𐰇𐰪𐰸𐰸𐰸 𐰇𐰪𐰸𐰸𐰸 𐰇𐰪𐰸𐰸𐰸
 122 𐰇𐰪𐰸𐰸𐰸 𐰇𐰪𐰸𐰸𐰸 𐰇𐰪𐰸𐰸𐰸
 123 𐰇𐰪𐰸𐰸𐰸 𐰇𐰪𐰸𐰸𐰸 𐰇𐰪𐰸𐰸𐰸
 124 𐰇𐰪𐰸𐰸𐰸 𐰇𐰪𐰸𐰸𐰸 𐰇𐰪𐰸𐰸𐰸
 125 𐰇𐰪𐰸𐰸𐰸 𐰇𐰪𐰸𐰸𐰸 𐰇𐰪𐰸𐰸𐰸
 126 𐰇𐰪𐰸𐰸𐰸 𐰇𐰪𐰸𐰸𐰸 𐰇𐰪𐰸𐰸𐰸
 127 𐰇𐰪𐰸𐰸𐰸 𐰇𐰪𐰸𐰸𐰸 𐰇𐰪𐰸𐰸𐰸
 128 𐰇𐰪𐰸𐰸𐰸 𐰇𐰪𐰸𐰸𐰸 𐰇𐰪𐰸𐰸𐰸
 129 𐰇𐰪𐰸𐰸𐰸 𐰇𐰪𐰸𐰸𐰸 𐰇𐰪𐰸𐰸𐰸
 130 𐰇𐰪𐰸𐰸𐰸 𐰇𐰪𐰸𐰸𐰸 𐰇𐰪𐰸𐰸𐰸
 131 𐰇𐰪𐰸𐰸𐰸 𐰇𐰪𐰸𐰸𐰸 𐰇𐰪𐰸𐰸𐰸

Photo: International Dunhuang Project

Or. 8212 (178)

II. 119-131 {= X^u. VI B 119 – VII B 131}

ԵՄԵՆՈՅ ԾԾ ԻՆՇԻՆ ԸՍՆՁԻՄՈՅ 119
 ԸՌՈՆ ԵՄԵՆԵ ՆՅՆՁԻՄՈՅ ԿՈՆՇՈՆ 120
 ԿՈՆՇՈՆ ԾԾ ԻՆՇԻՆ ԸՍՆՁԻՄՈՅ ԸՌՇ 121
 ՆՅՆՁԻՄՈՅ ԸՌՇԻՆՈՆ ԸՌՈՆ ԸՆ ՍԵՆՈՆ 122
 ԻՆՇԻՆՈՆՇ ԸՆ ԻՆՇԻՆՈՆՈՆ ԸՆՈՆՈՆ 123
 ՆՈՆ ԵՄԵՆՈՅ ԾԾ ԸՌՇ 124
 ԸՌՇԻՆՈՆ ՍԵՆՈՆ ԸՌՇ ԸՆՇՈՆ 125
 ՆՅՆՁԻՄՈՅ ՆՈՆՆ ԸՆՇՈՆՈՆ ԸՌՇ 126
 ԻՆՇՈՆ ԿՈՆՇՈՆ ՆՅՆՁԻՄՈՅ ԸՌՇ 127
 ԸՌՇՈՆ ԸՌՇՈՆ ԸՆՇՈՆ ԸՆՇ ԾԾ 128
 ԸՌՇՈՆ ՆՈՆ ՍԵՆՈՆ ԾԾ ՆՅՆՁԻՄՈՅ 129
 ՆՅՆՁԻՄՈՅ ԸՌՇՈՆ ԸՌՇՈՆ ԸՌՇՈՆ ԸՌՇ 130
 ԸՌՇՈՆ ԿՈՆՇՈՆ ԸՌՇ ԸՆՇՈՆ ԾԾ 131

	119	Y'NGLTMZ 'RS'R °° MWNC'
120	120	'WYQWS TYNLFQ' N'Č' 'WYZ
	121	BWZ QYLTMZ 'RS'R °° TNGRYM
	122	'MṬYY BW 'WN ṬWYRLWG Y'ZWQD'
	123	BWŠWNW 'WYṬWNWRBYZ MN'SṬ'R
VII A	124	HYRZ °° °° YYṬYNČ YM'
125	125	SWYD' BRWW 'QYY 'ṬWLWF
	126	YWL B'ŠYNG' Ṭ'MW Q'PGYNG'
	127	'ZṬWRWFLYY YWLQ' KYM ṬYS'R
	128	°° BYR 'YGYDD NWMWF ṬWYRWG
	129	ṬWṬWGM' °° 'QYNṬYY YM' Y'QK'
130	130	ṬNGRY Y ṬYP'N YWKWNČ YWKWNWGM'
VII B	131	°° SWYD' BRWW ṬNGRYM QYRTW

120 yaṅ(i)lt(i)m(i)z ärsär °° munča
 üküš tīn(i)γqa nāčā üz
 boz qīlt(i)m(i)z ärsär °° t(ä)ṅrim
 amtīr bo (bu) on türlüg yazuqda
 bošunu ötünürbiz manastar
 (VII A) hirz °° °° yitinč ymä
 125 södä b(ä)rüü äkii aγuluy
 yol bašīṅa tamu qap(i)γīṅa
 azγuruγlīi yolqa kim tisär
 °° bir 'gidd nomuy törüg
 tutuγma °° äkintii ymä yäkkä
 130 t(ä)ṅrii tipän yūkünč yūkünügmä
 (VII B) södä bärüü t(ä)ṅrim kirtü

and erred with the first self (and) with this self, after we ourselves have become ‘long-mantled’, if we should somehow have inflicted destruction and ruin on so many living beings, (then), my God we now pray to be liberated from the ten kinds of sins. Forgive my sin.

(VII A) Seventhly. And if one should ever ask (lit. say): ‘Who (comes) to the beginning of the two poisonous roads (and) to the gate of Hell’ (then) it is in the first place the one who adheres to a false doctrine and law, (and) in the second place likewise the one who worships the devil and addresses him as God.

(VII B) If we, my God, should ever

Or. 8212 (178)

Il. 132-144 {= X^u. VII B 132 -144}

132 sobrax^hla^h saras sore sole^h
 133 sore ule^hq^hra^h • sobrax^har
 134 sobrax^hq^hro^hu^hla^h ule^hre^hla^h
 135 soro^hle^h solla^hre soro arle^h
 136 soro^hre^h soro^hle^h soro^hre^h
 137 sore sole^h sole^h sore
 138 sole^h sore sole^h sole^h
 139 sole^h sore sole^h • sole^h
 140 sole^h sore sole^h sole^h
 141 sole^h sore • sole^h sole^h
 142 sole^h sore sole^h sole^h
 143 sole^h sore sole^h sole^h
 144 sole^h sore • sole^h sole^h

Or. 8212 (178)

ll. 132-144 {= X^u. VII B 132 –144}

132 ʃobnawdax ʃarwax ʃorin ʃoçeb 132
 ʃorin inelawçinax ○○ ʃobnawçar 133
 ʃarwaxçinax inelawdax inelawçinax 134
 ʃarwaxçinax inelawçinax inelawçinax 135
 ʃarwaxçinax inelawçinax ʃarwaxçinax 136
 ʃarwaxçinax inelawçinax ʃarwaxçinax 137
 ʃarwaxçinax inelawçinax inelawçinax 138
 ʃarwaxçinax inelawçinax inelawçinax 139
 ʃarwaxçinax inelawçinax inelawçinax 140
 ʃarwaxçinax inelawçinax inelawçinax 141
 ʃarwaxçinax inelawçinax inelawçinax 142
 ʃarwaxçinax inelawçinax inelawçinax 143
 ʃarwaxçinax inelawçinax inelawçinax 144

132 ʦNGRYG ʹRYG NWMWF BYLMʹTYN
 133 ʹWQMʹTYN ○○ BWRXʹNLʹR ʹRYG
 134 ʦYNTʹLʹR NWMLʹSʹR KYRTKWNMʹDN
 135 ʦRTRW YʹNʹ ʹYGDʹYW ʦNGRYÇYMYN
 136 NWMÇYMYN ʦGMʹKʹ ʹʹRYZYYP
 137 ʹʹNYNG SʹBYN ʹʹLYP NʹÇʹ
 138 YʹNGLWW BʹÇʹQ BʹÇʹDMZ
 139 ʹRSʹR ○○ NʹÇʹ YʹNGLW YWKWNʦWMWZ
 140 RSʹR NʹÇʹ YʹNGLW PWŠYY
 141 BYRDMZ ʹRSʹR ○○ YMʹ BWYʹN
 142 BWGʦʹG QYLWR BYZ ʦYP
 143 YʹNGLW NʹÇʹ ʹNYG QYLYNÇ
 144 QYLTMZ ʹRSʹR ○○ YMʹ YʹKKʹ

135 t(ä)riçig arıy nomuy bilmätin
 uqmatin ○○ burxanlar arıy
 dıntarlar nomlasar kirtkünmädin
 t(ä)rtrü yana ʹig(i)däyü t(ä)riçimin
 nomçimin tigmäkä artizip
 anıy sawın alıp näçä
 yañ(i)luu baçaq baçadimiz
 140 ärsär ○○ näçä yañ(i)lu yüküntümüz
 ärsär näçä yañ(i)lu pušii
 bird(i)m(i)z ärsär ○○ ymä buyan
 bügtäg qilurbiz tip
 yañ(i)lu näçä anıy qilinç
 qilt(i)m(i)z ärsär ○○ ymä yakkä

somehow, without recognizing and understanding
 the true God and the pure (sacred) doctrine (and)
 without believing, when the prophets, the pure
 (holy) Elect preached, allowing ourselves to be
 deceived by one who falsely and mendaciously
 (lit. wrong and false) maintained (said): 'I am a
 man of God and a preacher' (and) accepted his
 words, have fasted erroneously (erring), should
 some how have worshipped erroneously, should
 some how have given alms erroneously, and if
 we should somehow, erring, have performed an
 evil action, saying (at the same time): 'We do
 meritorious deeds which bring redemption,' and
 if we, when addressing the

Or. 8212 (178)

Il. 145-156 {= X^u. VII B 145 – VIII A156}

145 𐰇𐰆𐰏𐰐 𐰏𐰆𐰏𐰐 𐰏𐰆𐰏𐰐
 146 𐰏𐰆𐰏𐰐 𐰏𐰆𐰏𐰐 𐰏𐰆𐰏𐰐
 147 𐰏𐰆𐰏𐰐 𐰏𐰆𐰏𐰐 𐰏𐰆𐰏𐰐
 148 𐰏𐰆𐰏𐰐 𐰏𐰆𐰏𐰐 𐰏𐰆𐰏𐰐
 149 𐰏𐰆𐰏𐰐 𐰏𐰆𐰏𐰐 𐰏𐰆𐰏𐰐
 150 𐰏𐰆𐰏𐰐 𐰏𐰆𐰏𐰐 𐰏𐰆𐰏𐰐
 151 𐰏𐰆𐰏𐰐 𐰏𐰆𐰏𐰐 𐰏𐰆𐰏𐰐
 152 𐰏𐰆𐰏𐰐 𐰏𐰆𐰏𐰐 𐰏𐰆𐰏𐰐
 153 𐰏𐰆𐰏𐰐 𐰏𐰆𐰏𐰐 𐰏𐰆𐰏𐰐
 154 𐰏𐰆𐰏𐰐 𐰏𐰆𐰏𐰐 𐰏𐰆𐰏𐰐
 155 𐰏𐰆𐰏𐰐 𐰏𐰆𐰏𐰐 𐰏𐰆𐰏𐰐
 156 𐰏𐰆𐰏𐰐 𐰏𐰆𐰏𐰐 𐰏𐰆𐰏𐰐

Or. 8212 (178)

II. 145-156 {= X^u. VII B 145 – VIII A 156}

145 145 𐌲𐌰𐌳𐌰𐌹𐌳𐌰 𐌸𐌰𐌳𐌰𐌹𐌳𐌰 𐌸𐌰𐌳𐌰𐌹𐌳𐌰 145
 146 𐌲𐌰𐌳𐌰𐌹𐌳𐌰 𐌸𐌰𐌳𐌰𐌹𐌳𐌰 𐌸𐌰𐌳𐌰𐌹𐌳𐌰 146
 147 𐌸𐌰𐌳𐌰𐌹𐌳𐌰 𐌸𐌰𐌳𐌰𐌹𐌳𐌰 147
 148 𐌲𐌰𐌳𐌰𐌹𐌳𐌰 𐌸𐌰𐌳𐌰𐌹𐌳𐌰 148
 149 𐌲𐌰𐌳𐌰𐌹𐌳𐌰 𐌸𐌰𐌳𐌰𐌹𐌳𐌰 149
 150 𐌲𐌰𐌳𐌰𐌹𐌳𐌰 𐌸𐌰𐌳𐌰𐌹𐌳𐌰 150
 151 𐌲𐌰𐌳𐌰𐌹𐌳𐌰 𐌸𐌰𐌳𐌰𐌹𐌳𐌰 151
 152 𐌲𐌰𐌳𐌰𐌹𐌳𐌰 𐌸𐌰𐌳𐌰𐌹𐌳𐌰 152
 153 𐌲𐌰𐌳𐌰𐌹𐌳𐌰 𐌸𐌰𐌳𐌰𐌹𐌳𐌰 153
 154 𐌲𐌰𐌳𐌰𐌹𐌳𐌰 𐌸𐌰𐌳𐌰𐌹𐌳𐌰 154
 155 𐌲𐌰𐌳𐌰𐌹𐌳𐌰 𐌸𐌰𐌳𐌰𐌹𐌳𐌰 155
 156 𐌲𐌰𐌳𐌰𐌹𐌳𐌰 𐌸𐌰𐌳𐌰𐌹𐌳𐌰 156

145 145 'YČQ'KQ' ṬNGRY Y ṬYP'N
 146 ṬYNLIT ṬWR'LIT 'WYLWRWP
 147 'YWQWNTWMWZ 'RS'R °° YM'
 148 BWRX'N ṬYP'N YGYDD NWMQ'
 149 'WDWNTWMWZ Ṭ'PNTMZ 'RS'R
 150 °° QWT QWLW YWKWNTWMWZ
 151 'RS'R ṬNGRYK' Y'ZYNYP
 152 Y'QK' Ṭ'PYNTMZ 'RS'R °°
 153 ṬNGRYM 'MTYY 'WYQWNWRBYZ
 154 Y'ZWQD' BWŠWNW 'WYṬWNWRBYZ
 155 155 MN'SṬ'R HYRZ °° °°
 VIII A 156 S'QYZYNČ QYRTW ṬNGRYYG

145 'ičkākā t(ä)ṅrii tipān
 tīnl(i)γ(i)γ tural(i)γ(i)γ ölü rūp
 yūküntümüz ärsär °° ymä
 burxan tipān 'igidd nomqa
 uduntumuz tap(i)nt(i)m(i)z ärsär
 150 °° qut qolu yūküntümüz
 ärsär t(ä)ṅrikä yazinip
 yäkkä tapint(i)m(i)z ärsär °°
 t(ä)ṅrim amtii ökünürbiz
 yazuqda boşunu ötünürbiz
 155 manastar hirz °° °°
 VIII A säkizinč kirtü t(ä)ṅriig

devil and the demon as God, should have
 worshipped (them) by killing living beings
 and if we, saying: '(He is) a prophet,' should
 have cherished a false doctrine (and) shown (it
 (the doctrine) or him (the 'prophet')) worship
 and honour (and thus) sinning against God
 have served the devil, (then), my God, we
 now repent (and) pray to be liberated from sin.
 Forgive my sin.
 (VIII A) Eighthly. (Ever) since we have
 recognized the true God (and)

Or. 8212 (178)

ll. 157- {= X^u. VIII A157-169}

ԼՐՆՍՆԱԳԵՎԵԿ ԴՂՍՈՔ ԴՅԻՆ 157
 ԿԵՐՈՆ ԴՐԶԵՆԻՍ ՍԵՅՈՆ ◉◉ ՂՂԻՆ 158
 ◉◉ ԸՍԵՆԵԿ ԴՂՍՈՔ ՍԵՅՆԵՐՈՆ 159
 ԻՅԻՍ ՍՅԻՔԵՆ ԻՐԶԵՆԻՍ ԿՅՆՂԻՍ 160
 ԻՅԻՍ ՂՍՆԵՆ ԻՐԶԵՆԻՍ ԴՅԻՆՔԵՐԵՆ 161
 ԿՅՆՂՈՍ ԿՅԻՔԵՆ ԻՍՍՈՆ ◉◉ ԸՍԵՆԵԿ 162
 ՎԵՍԻՆ ԻՆԿ ՈՔ ՆԻՔԵՐՈՆ ՍԵՅՆԻՆ 163
 ՎՂՂՈՍ ՎՈՔԵՆ ◉◉ ԸՍԵՆԵԿ ԻՆՁՈՆ 164
 ◉◉ ՎԵՍՎՂՔԵՐԵՆ ՂԻՅԵՐՈՆ ՆԻՆՔ 165
 ՍԵՆՆԻՆ ԵՆՆԻՆ ԵՆՆԻՆՂԻՍ 166
 ՎՍՅԱ ԴՅԻՔԵՆ ԴՅԻՍ ՎՍՅՈՆԵՆՆԻՆ 167
 ◉◉ ԸՍԵՆԵԿ ԻՆՁՈՆ ՎՍՅՈՆԻՆՈՍ 168
 ՆԻՆՔ ՍՅԻՔԵՆ ԻՍ ԻՆՅԻՆՈՆ ՍՍՈ 169

157 'RYΓ NWMWF BYLTWQWMWZD'
 158 BRWW ◉◉ 'QYY YYLTZYGYG 'WYČ
 159 'WYDQYY NWMWF BYLTYMZ ◉◉
 160 YRWĀ YYLTZYNYN ṬNGRY YRYN
 161 ṬWYN'RYG YYLTZYNYN Ṭ'MW YRYN
 162 BYLTYMZ ◉◉ YM' YR ṬNGRY YWĀ
 163 'RQ'N 'WYNGR' N' B'R 'RMYŠ
 164 ṬYP'N BYLTYMZ ◉◉ ṬNGRYLY Y'KLY
 165 N'D' 'WYṬRW SWNGWŠMYŠ ◉◉
 166 YRWĀLYY QR'LYY Q'LTYY
 167 Q'TYLMYŠ YRYG ṬNGRYG QYM
 168 Y'R ṬMYŠ ṬYP'N BYLTYMZ ◉◉
 169 YM' 'RQWN YR ṬNGRY Y N'DD'

160 arīy nomuy biltükümüzdä
 b(ä)rüü ◉◉ äkii yiltizīg üč
 ödkii nomuy biltim(i)z ◉◉
 y(a)ruq yiltizīn t(ä)ṅrii yirin
 tünārig yiltizīn tamu yirin
 biltim(i)z ◉◉ ymä yir t(ä)ṅri yoq
 165 ārkān öṅrā nā bar ārmīš
 tipān biltimiz ◉◉ t(ä)ṅrili yākli
 nādä ötrü söṅüşmiš ◉◉
 y(a)ruqlīi q(a)ralīi qaltīi
 qatūlmīš yirig t(ä)ṅrig kim
 yaratmiš tipān biltim(i)z ◉◉
 ymä arqun yir t(ä)ṅrii nādä

the pure (sacred) doctrine, we know 'the two principles' (lit. roots, origins) (and) 'the doctrine of the three times'. We know the light principle, the Realm of God, (and) the dark principle, the Realm of Hell. And we know what existed previously, when there was no earth and heaven, we know why God and the devil were fighting, how Light and Darkness were commingled, (and) who created earth and heaven, and finally we know why earth and heaven (once)

Or. 8212 (178)

II. 170-182 {= X^u. VIII A 170 - VIII B 182}

օճնչոյն օօ օւղճոյն սնո օրեօրն 170
 օոսկընդուն օեճն օճնոն 171
 րաճ օւղճոյն րե րեճոս րեճեօրն 172
 րօսա րոջեճ րօրն օօ րօեճոյն 173
 րոջեճ րօճոյն րօջեճ օոս 174
 րօեճեօրն րնչոն րօջեճոյն 175
 րօսոճոյն սոսոսոյն րօեճեօրն 176
 րօսոճոյն րօյն օճնոն օրն օօ 177
 սնոսոն օն օն րօճոյն րե 178
 օեճոս օճոյն օճեճ րօրն 179
 օճեճ օոս րօսա րօսոջեճ 180
 սնոսոն րօյն րօյն օճոյն 181
 րօյն օճոյն օճեճ սոս 182

170 170 'WYṬRW YWÖ BWLF'Y °° YRWÖLYY
 171 ÖR'LYY ÖLTYY 'ḌRLF'YY
 172 'NṬ'D' QYSR' N' BWLF'Y ṬYP'N
VIII B 173 BYLT YMZ °° 'ZRW' ṬNGRYK' QWYN
 174 'Y ṬNGRYK' QWYČLWG ṬNGRYK'
 175 175 BWRX'NL'RĶ' YN'NTYIMZ
 176 Ṭ'Y'NTYIMZ NFWŠ'Q BWLTWMWZ
 177 °° ṬWYRT YRWÖ Ṭ'MF' QWYNGLWMWZ_
 178 _D' Ṭ'MF'L'ḌMZ BYR 'MR'NM'Ö
 179 'ZRW' ṬNGRY Y Ṭ'MF'SYY 'QYNTYY
 180 180 QYRTKWNM'K QWYN 'Y ṬNGRY Y
 181 Ṭ'MFSYY 'WYČWNC ÖWRÖM'Ö
 182 BYŠ ṬNGRY Y Ṭ'MF'SYY ṬWYRTWNC

170 ötrü yoq bolğay °° y(a)ruqlüi
 q(a)ralüi q(a)ltüi adr(i)lyayy
 antada kişrä nä bolğay tipän
VIII B biltim(i)z °° äzrua t(ä)ņrikä kün
 ay ('y) t(ä)ņrikä kučlüg t(ä)ņrikä
 175 burxanlarqa 'inantim(i)z
 tayantim(i)z n(i)ğošak boltumuz
 °° tört y(a)ruq tamğa köņ(ü)lümüz-
 dä tamğalad(i)m(i)z bir amranmaq
 äzrua t(ä)ņrii tamğasü äkintii
 180 kirtkünmäk kün ay ('y) t(ä)ņrii
 tamğasü üçünč qorqmaq
 biş t(ä)ņrii tamğasü törtünč

will cease existing, how Light and Darkness
 will be separated, (and) what then will be
 (happen).
(VIII B) In God Azrua, in the God of the
 Sun and Moon, in the powerful God and the
 prophets we have put our trust, we have
 relied on them (and) have become Hearers.
 Four Light seals have we sealed in our heart:
 Firstly love, the seal of God Azrua, secondly
 faith, the seal of the God of the Sun and
 Moon, thirdly the fear (of God), the seal of
 the Fivefold God, (and) fourthly wisdom, the

Or. 8212 (178)

ll. 183-194 {= X^u. VIII B 184 - IX B 194}

183 ēre ḥarāqān ḥalēn rēḥēn
 184 u ḥarāqān u ḥarāqān u ḥarāqān
 185 ḥḥḥḥḥ u ḥarāqān u ḥarāqān
 186 u ḥarāqān u ḥarāqān u ḥarāqān
 187 u ḥarāqān u ḥarāqān u ḥarāqān
 188 u ḥarāqān u ḥarāqān u ḥarāqān
 189 u ḥarāqān u ḥarāqān u ḥarāqān
 190 u ḥarāqān u ḥarāqān u ḥarāqān
 191 u ḥarāqān u ḥarāqān u ḥarāqān
 192 u ḥarāqān u ḥarāqān u ḥarāqān
 193 u ḥarāqān u ḥarāqān u ḥarāqān
 194 u ḥarāqān u ḥarāqān u ḥarāqān

Photo: International Dunhuang Project

Or. 8212 (178)

II. 183-194 {= X^u. VIII B 184 - IX B 194}

Ին — Բարձրն հմուտ զմուտ 183
 օգրտմուտ տօճեբ օօճարմտն 184
 Ենթոն որ օգրտմուտ 185
 ընթոն զմուտ զմուտ 186
 ընթոն զմուտ օօճեբ օօճարմտն 187
 օօճարմտն օօճեբ օօճարմտն 188
 զմուտ տօճեբ օօճարմտն օօճարմտն 189
 օօճարմտն զմուտ օօճարմտն 190
 օօճարմտն օօճարմտն օօճարմտն 191
 օօճարմտն օօճարմտն օօճարմտն 192
 օօճարմտն օօճարմտն օօճարմտն 193
 օօճարմտն օօճարմտն օօճարմտն 194

183 BYLG' BYLYG BWRX'NL'R
 184 T'MG'SYY °° TNGRYM BYLYGYMZYNY
 185 QWYNGWLWMWZNY BWW TWYRTT
 186 TWYRLWG TNGRYL'RD' 'GYTDMZ
 187 'RS'R °° 'WRNYNT' Q'MŠ'TMZ
 188 'RS'R TNGRYT T'MG'SYY BWZWLTY
 189 'RS'R °° 'MTY TNGRYM Y'ZWQD'
 190 BWŠWNW 'WYTWNWR BYZ MN'ST'R
 IX A 191 HYRZ °° °° TWQWZWNČ 'WN
 192 ČXŠ'PT TWTDWQWMWZD' BRW
 193 'WYČ 'GZYN 'WYČ QWYNGLWN 'WYČ
 194 'LGYN BYR QMG' WYZWN TWYQ'TYY

VIII C bilgä bilig burxanlar
 tamyasii °° t(ä)hrim biligim(i)znii
 185 köngülümüznii boo (buu) törtt
 türlüg t(ä)hriärdä ayıtdimiz
 ärsär °° ornüta qamšatimiz
 ärsär t(ä)hrii tamyasii buzultii
 ärsär °° amtii t(ä)hrim yazuqda
 190 boşunu ötünürbiz m(a)nastar
 IX A hirz °° °° toquzunč on
 č(a)xšap(a)t tutduqumuzda b(ä)rü
 üç ayzin üç kög(ü)lün üç
 älgin bir q(a)m(a)g özün tükätii

seal of the prophets.
 (VIII C) My God, if we should have
 let (have removed) our intellect and our
 heart get away from these four kinds of
 gods ('divine aspects'), 'this Fourfold
 God'), if we should have shaken (them)
 away from their (right) place, (and) if
 (thus) God's seal should have been
 annihilated, (then) my God, we now
 pray to be liberated from sin. Forgive
 my sin!
 (IX A) Ninthly. (Ever) since we
 have obeyed the ten commandments, it
 was necessary closely to obey three with
 the mouth, three with heart, three with
 the hand, (and) one with the whole self.

Or. 8212 (178)

II. 195-207 {= X^u. IX B 195- X A 207}195
196
197
198
199
200
201
202
203
204
205
206
207

195 𐰇𐰆𐰏𐰐𐰑 𐰏𐰐𐰑 𐰏𐰐𐰑 𐰏𐰐𐰑
 196 𐰏𐰐𐰑 𐰏𐰐𐰑 𐰏𐰐𐰑 𐰏𐰐𐰑
 197 𐰏𐰐𐰑 𐰏𐰐𐰑 𐰏𐰐𐰑
 198 𐰏𐰐𐰑 𐰏𐰐𐰑 𐰏𐰐𐰑 𐰏𐰐𐰑
 199 𐰏𐰐𐰑 𐰏𐰐𐰑 𐰏𐰐𐰑 𐰏𐰐𐰑
 200 𐰏𐰐𐰑 𐰏𐰐𐰑 𐰏𐰐𐰑 𐰏𐰐𐰑
 201 𐰏𐰐𐰑 𐰏𐰐𐰑 𐰏𐰐𐰑 𐰏𐰐𐰑
 202 𐰏𐰐𐰑 𐰏𐰐𐰑 𐰏𐰐𐰑 𐰏𐰐𐰑
 203 𐰏𐰐𐰑 𐰏𐰐𐰑 𐰏𐰐𐰑 𐰏𐰐𐰑
 204 𐰏𐰐𐰑 𐰏𐰐𐰑 𐰏𐰐𐰑 𐰏𐰐𐰑
 205 𐰏𐰐𐰑 𐰏𐰐𐰑
 206 𐰏𐰐𐰑 𐰏𐰐𐰑 𐰏𐰐𐰑
 207 𐰏𐰐𐰑 𐰏𐰐𐰑 𐰏𐰐𐰑 𐰏𐰐𐰑

Or. 8212 (178)

II. 195-207 {= X^u. IX B 195- X A 207}

աօճբ շշ օօնն ցոյնն սննսնն 195
 զօր—նն իօննսննսննսնն 196
 սօն սնննննսննսննսննսնն 197
 իօննսնն սնննսնն սնննսնն սնն 198
 սնննննսննսննսննսննսննսնն 199
 զսնննսննսննսննսննսննսնն 200
 սնննսննսննսննսննսննսնն 201
 զսնննսննսննսննսննսննսնն 202
 աօճբ սնննսննսննսննսնն 203
 զսնննսննսննսննսննսննսնն 204
 շշ շշ զօննսննսննսնն 205
 սնննննսննսննսննսննսննսնն 206
 սնննննսննսննսննսննսննսնն 207

195 ԴՄԴՄ՝Պ՝ՊՐԳ՝Կ՝ՐԴԿԿ շշ ԴՆԳՐԿՄ
 196 ԲԿԼԿՍ ԲԿԼՄ՝ԴԿՆ՝՝Դ՝ԿԿԿ
 197 ՏԲԿԿԿՆՇ՝ ԿՐԿՍ ԿԲԼ՝Կ՝Կ՝Կ՝
 198 ԴՄՏ՝Դ՝Տ՝ՊՎԴ՝Տ՝Տ՝Բ՝ԿՆ
 199 ՝ԼԿՍ ՊՎՆԿՎԿԼԿՆ ՊՐՐՍՍ ԿԿԼՊԿ՝Կ՝
 200 Բ՝ՐՄՊ՝ ԲՎԼՍՍ շշ ՝ԿՎ ՄՎՆԿՎՄՄԿԿ
 201 Դ՝ՊԿՄԿ ԴԿԿՍ ԲՎ ՝ՎՆ ՇՃՏ՝ՍԴԴ
 202 ՏԿԴՄԿ ՝ՐՏ՝Ր շշ ՝Ն՝Շ՝ ՝ԿՏՎԴՄՄԿԿ
 203 ՊՐԳ՝ԴԿՄԿ ՝ՐՏ՝Ր շշ ՝ՄԴԿ ԴՆԳՐԿՄ
 204 Կ՝ԿՎՊՊ՝ ԲՎՏՎՆՎ ՝ԿԿԴՎՆՐՎ ԲԿԿ
 205 205 ՄՆ՝ՏԴ՝Ր ԿԿՐԿ շշ շշ
 X A 206 ՝ՎՆՎՆՇ ՊՎԿՆԿ՝ ԴՎԿՐԴ՝՝ԼՊԿՏ՝
 207 ՝ԿՐՎ՝ ԴՆԿՐԿԿ՝ ՊՎԿՆ ՝՝Կ՝ ԴՆԿՐԿԿ՝

(IX B) tutmaq k(ä)rgäk ärtii ^{oo} t(ä)ņrim
 s(ä)wiginčä yorip y(a)wlaq 'iš
 tuš adaš qudaš sawin
 alip köñülin körüp yilqıça
 200 bar(i)mqa bolup ^{oo} azu muņumuz
 taqim(i)z t(ä)gip bo (bu) on č(a)xčap(a)t(i)γ
 sid(i)m(i)z ärsär ^{oo} näčä ägsütümüz
 k(ä)rgätim(i)z ärsär ^{oo} amtī t(ä)ņrim
 yazuqda boşunu ötünürbiz
 205 manastar hirz ^{oo oo}
(X A) onunč künkä tört alqış
 äzrua t(ä)ņrikä kün ay ('y) t(ä)ņrikä

(IX B) My God, if we should wittingly
 (or) unwittingly, as we lived (went,
 walked) in love of ourselves (in selfish-
 ness) (or) caught (accepted) a bad com-
 panion's and friend's word (and) saw with
 his mind (heart) (or) troubled about cattle
 and property, or our grief and our distress
 appeared (fell upon (us)), have broken
 these ten commandments, (or) if we
 should somehow have put up with defects
 and errors (viz. in the keeping of these
 commandments), (then) my God, we now
 pray to be liberated from sin. Forgive my
 sin!

(X A) Tenthly. There is a rule that one
 must every day direct four acts of praise
 (prayers) to God Azrua, to the God of the
 Sun and Moon,

Or. 8212 (178)

II. 232-245 {XI B 232 – XII A 245}

232 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭠𐭠𐭠 𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠 𐭠𐭠𐭠𐭠

233 𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠 𐭠𐭠𐭠𐭠 𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠

234 𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠 𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠 𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠

235 𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠 𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠 𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠

236 𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠 𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠 𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠

237 𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠 𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠 𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠

238 𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠 𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠 𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠

239 𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠 𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠 𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠

240 𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠 𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠 𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠

241 𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠 𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠 𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠

242 𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠 𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠 𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠

243 𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠 𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠 𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠

244 𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠 𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠 𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠

245 𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠 𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠 𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠

Photo: International Dunhuang Project

Or. 8212 (178)

II. 232-245 {XI B 232 – XII A 245}

աշտուս օտարս իրաւորն օրեօ 232
 իւրան բաւարոս ուր օրեւարն 233
 օրեւարս օրեւարն օրեւարն օրեւարն 234
 ուր օրեւարն օրեւարն օրեւարն օրեւարն 235
 իրաւորն իրաւորն օրեւարն 236
 աշտուս օրեւարն օրեւարն 237
 օրեւարն օրեւարն աշտուս 238
 իրաւորն բաւարոս բաւարոս 239
 ուր օրեւարն օրեւարն օրեւարն օրեւարն 240
 օրեւարն օրեւարն օրեւարն օրեւարն 241
 օրեւարն օրեւարն օրեւարն օրեւարն 242
 օրեւարն օրեւարն օրեւարն օրեւարն 243
 աշտուս օրեւարն օրեւարն օրեւարն 244
 օրեւարն օրեւարն օրեւարն օրեւարն 245

232 Y Y T Y Y T W Y R L W G P W Š Y Y N W M Q '

233 T W Y Q ' T Y Y B Y R W ' W M ' D M Z ' R S ' R

234 ° ° T N G R Y G ' R W P ' R D ' Č Y B W Š W N T ' Č Y

235 235 B Y Š T N G R Y Y Y R W Q Y N ' B K ' B ' R K '

236 B ' D M Z ' R S ' R ° ° ' N Y T Q Y L Y N Č L F

237 Q Y Š Y K ' Y B L ' Q ' T Y N L F Q '

238 T W R ' L G ' B Y R D M Z ' R S ' R ° °

239 T W Q T W M W Z S ' Č T Y M Z ' R S ' R

240 240 T N G R Y Y Y R W Q Y N Y B L ' Q Y Y R T ' R W

241 ' Y D T Y M Z ' R S ' R ° ° T N G R Y M ' M T Y Y

242 Y ' Z W Q D ' B W Š W N W ' W Y T W N W R B Y Z

243 M N ' S T ' R H Y R Z ' ° ° ° °

XII A 244 ' Q Y Y Y G Y R M Y N Č B Y R Y Y L Q '

245 245 ' Y L Y G Q W Y N ' R Y T D Y N T ' R Č '

235 yitii türlüg pušii nomqa
 tükätii birü umad(i)m(i)z ärsär
 °°t(ä)ñrigärü pardačii bošuntači
 biš t(ä)ñrii y(a)ruqin äwkä barqa
 bad(i)m(i)z ärsär •• anıy qilinčl(i)γ
 kişikä y(a)wlaq tınl(i)γqa
 tural(i)γqa bird(i)m(i)z ärsär °°
 240 töktümüz sačtim(i)z ärsär
 t(ä)ñrii yaruqin yawlaq yirgärüü
 'ıdtim(i)z ärsär °° t(ä)ñrim amtü
 yazuqda bošunu ötünür biz
 m(a)nastar hirza °° °°
 XII A 245 äkii yigirminč bir yılqa
 245 älig kün anıy dintarča

should not have been able to give the sevenfold
 alms to its full extent to Religion, if we should
 have tied the light of the Fivefold God, which
 goes up to Heaven and is liberated, to house and
 property (or) have given it to a person of bad
 action (or) an evil being, (or) we should have
 shed it (or) thrown it away, (or) we should have
 sent God's light to an evil place, (then), my God,
 we now pray to be liberated from sin. Forgive my
 sin!
 (XII A) Twelfthly. There is a rule that like the
 holy Elect one is in one year to celebrate

Or. 8212 (178)

Il. 246-258 {XII A 246 – XII B 258}

246 ܐܢܫ ܗܝܘܢܢ ܘܚܘܪܘܫܘܢܢ ܘܥܒܕܘܬܘܢ 246
 ܘܥܘܠܘܬܘܢ ܘܚܘܪܘܫܘܢܢ ܗܝܘܢܢ ܘܥܒܕܘܬܘܢ 247
 ܘܥܘܠܘܬܘܢ ܘܚܘܪܘܫܘܢܢ ܗܝܘܢܢ ܘܥܒܕܘܬܘܢ 248
 ܘܥܘܠܘܬܘܢ ܘܚܘܪܘܫܘܢܢ ܗܝܘܢܢ ܘܥܒܕܘܬܘܢ 249
 ܘܥܘܠܘܬܘܢ ܘܚܘܪܘܫܘܢܢ ܗܝܘܢܢ ܘܥܒܕܘܬܘܢ 250
 •• ܘܥܘܠܘܬܘܢ ܘܚܘܪܘܫܘܢܢ ܗܝܘܢܢ ܘܥܒܕܘܬܘܢ 251
 ܘܥܘܠܘܬܘܢ ܘܚܘܪܘܫܘܢܢ ܗܝܘܢܢ ܘܥܒܕܘܬܘܢ 252
 ܘܥܘܠܘܬܘܢ ܘܚܘܪܘܫܘܢܢ ܗܝܘܢܢ ܘܥܒܕܘܬܘܢ 253
 ܘܥܘܠܘܬܘܢ ܘܚܘܪܘܫܘܢܢ ܗܝܘܢܢ ܘܥܒܕܘܬܘܢ 254
 ܘܥܘܠܘܬܘܢ ܘܚܘܪܘܫܘܢܢ ܗܝܘܢܢ ܘܥܒܕܘܬܘܢ 255
 ܘܥܘܠܘܬܘܢ ܘܚܘܪܘܫܘܢܢ ܗܝܘܢܢ ܘܥܒܕܘܬܘܢ 256
 ܘܥܘܠܘܬܘܢ ܘܚܘܪܘܫܘܢܢ ܗܝܘܢܢ ܘܥܒܕܘܬܘܢ 257
 ܘܥܘܠܘܬܘܢ ܘܚܘܪܘܫܘܢܢ ܗܝܘܢܢ ܘܥܒܕܘܬܘܢ 258

246 B̄WSNṬYY 'WLWRSWQ ṬWYRW B'R
 247 'RṬYY °° 'RYṬ B'Č'Q B'Č'P
 248 ṬNGRYQ' 'NČWL'SYQ QRG'K
XII B 249 'RṬYY °° YM' 'B: B'R ṬWṬDṬWQ
 250 250 'WYČWN YYLQYQ' B'RM BWLWP
 251 ''ZW MWNGWMWZ Ṭ' QYMZ ṬGYP ••
 252 YM' ṬWDWNČSWZ 'WBWṬSWZ SWQ
 253 Y'Q 'WYČWN YM' QWRQWNČSWZ
 254 QWYNGLWMWZ 'WYČWN °° 'RYNYP
 255 255 'RM'GWRWP 'RQLYGYN 'RQSYZN
 256 B'Č'Q SYDMZ 'RS'R °° YM'
 257 B'Č'Q 'WLWRWP 'DGTṬY NWMČ'
 258 ṬWYRWČ' B'Č'M'DMZ 'RS'R

wus(a)ntii olursuq törü bar
 ärtii °° ariy baçaq baçap
 t(ä)ḡrikä ançulasıq k(ä)rgäk
XII B ärtii °° ymä äw barq tutduq
 250 üçün yilqııqa bar(i)mqa bolup
 azu muḡumuz taqim(i)z t(ä)gip
 ymä todunçsuz uwutsuz suq
 yäk üçün ymä qorqunçsuz
 köḡ(ü)lümüz üçün °° arinip
 255 ärmägürüp ärkligin ärksiz(i)n
 baçaq sid(i)m(i)z ärsär °° ymä
 baçaq olurup ädgüti nomça
 törüçä baçamad(i)m(i)z ärsär

wusanti (fast) for 50 days, (and) it is necessary to
 praise God (repay God) by observing the sacred
 (pure) fast.

(XII B) And if we, as we, in order to maintain
 house and property, worried about (were
 occupied by) cattle and goods, or because our
 need and our distress supervened, (or) still
 because of the insatiable and shameless Az
 demon and our heart devoid of fear (of God), (or)
 as we were lazy and indolent (negligent), volun-
 tarily (or) involuntarily should have broken the
 fast (or) further, while we were fasting, had not
 fasted correctly according to the religion and the
 doctrine,

Or. 8212 (178)

II. 273- {XIV A 273 – XIV B 284}

273 ԹԵՆՆԵԿԱՐՈՒԹ ԵՆՆԵԿԱՐՈՒԹ ԵՆՆԵԿԱՐՈՒԹ ԵՆՆԵԿԱՐՈՒԹ
274 ԵՆՆԵԿԱՐՈՒԹ ԵՆՆԵԿԱՐՈՒԹ ԵՆՆԵԿԱՐՈՒԹ ԵՆՆԵԿԱՐՈՒԹ
275 ԵՆՆԵԿԱՐՈՒԹ ԵՆՆԵԿԱՐՈՒԹ ԵՆՆԵԿԱՐՈՒԹ ԵՆՆԵԿԱՐՈՒԹ
276 ԵՆՆԵԿԱՐՈՒԹ ԵՆՆԵԿԱՐՈՒԹ ԵՆՆԵԿԱՐՈՒԹ ԵՆՆԵԿԱՐՈՒԹ
277 ԵՆՆԵԿԱՐՈՒԹ ԵՆՆԵԿԱՐՈՒԹ ԵՆՆԵԿԱՐՈՒԹ ԵՆՆԵԿԱՐՈՒԹ
278 ԵՆՆԵԿԱՐՈՒԹ ԵՆՆԵԿԱՐՈՒԹ ԵՆՆԵԿԱՐՈՒԹ ԵՆՆԵԿԱՐՈՒԹ
279 ԵՆՆԵԿԱՐՈՒԹ ԵՆՆԵԿԱՐՈՒԹ ԵՆՆԵԿԱՐՈՒԹ ԵՆՆԵԿԱՐՈՒԹ
280 ԵՆՆԵԿԱՐՈՒԹ ԵՆՆԵԿԱՐՈՒԹ ԵՆՆԵԿԱՐՈՒԹ ԵՆՆԵԿԱՐՈՒԹ
281 ԵՆՆԵԿԱՐՈՒԹ ԵՆՆԵԿԱՐՈՒԹ ԵՆՆԵԿԱՐՈՒԹ ԵՆՆԵԿԱՐՈՒԹ
282 ԵՆՆԵԿԱՐՈՒԹ ԵՆՆԵԿԱՐՈՒԹ ԵՆՆԵԿԱՐՈՒԹ ԵՆՆԵԿԱՐՈՒԹ
283 ԵՆՆԵԿԱՐՈՒԹ ԵՆՆԵԿԱՐՈՒԹ ԵՆՆԵԿԱՐՈՒԹ ԵՆՆԵԿԱՐՈՒԹ
284 ԵՆՆԵԿԱՐՈՒԹ ԵՆՆԵԿԱՐՈՒԹ ԵՆՆԵԿԱՐՈՒԹ ԵՆՆԵԿԱՐՈՒԹ

Photo: International Dunhuang Project

Or. 8212 (178)

II. 273-284 {XIV A 273 – XIV B 284}

273 Եօն ինչ որոն շնորհարարն ասաս 273
 274 Գրիգ ցրտն ինչպիսի աս ինչ 274
 275 ասաս և Երևոյն աս Եօն 275
 276 Երևոյն շնորհարարն 276
 277 ինչպիսի ինչ ասիցի ինչ ասիցի 277
 278 որ ինչ ասիցի և և Երևոյն 278
 279 Գրտն և Երևոյն և Երևոյն 279
 280 Երևոյն և Երևոյն Եօն Գրիգ 280
 281 ինչպիսի Երևոյն և Երևոյն և Երևոյն 281
 282 Երևոյն և Երևոյն և Երևոյն ինչ 282
 283 Երևոյն և Երևոյն և Երևոյն և Երևոյն 283
 284 Երևոյն և Երևոյն և Երևոյն և Երևոյն 284

273 YMQYY 'WLWRWQ' T'WYRW B'R 'RTY
 274 °° BYR 'Y ČXS'PT TWTM'K KRG'K
 275 'RTYY YM' Č'YD'NT' YMQYY
 276 'WLWRWP B'Č'Q' B'Č'P °°
 277 TNGRY BWRX'NQ' BYR BYLYGYN
 278 QWYNGWLT' BRWW BYR YYLQYY
 279 Y'ZWQWMWZNY BWSWNW 'WYTWNM'K
 XIV B 280 QRG'K 'RTY °° TNGRYM YYTY YMKY
 281 281 T'WYQ'TYY 'WLWRW 'WM'DMZ 'RS'R
 282 BYR 'YQYY ČXS'PT' DGWTYY
 283 T'WYQ'TYY 'RYTYY TWTW 'WM'DMZ
 284 'RS'R °° YM' Č'YD'NT' YMKYY

275 y(i)mkii olursuq törü bar ärti
 °° bir ay č(a)xšap(a)t tutmaq k(ä)rgäk
 ärtii ymä čaidanta y(i)mkii
 olurup bačaq bačap °°
 t(ä)ñrii burxanqa bir biligin
 köñültä b(ä)rüü bir yilqii
 yazuqumuznii bošunu ötünmäk
 XIV B k(ä)rgäk ärti °° t(ä)ñrim yiti y(i)mki
 281 tükätii oluru umad(i)m(i)z ärsär
 bir ayqii č(a)xšap(a)t(i)γ ädgütii
 tükätii aritii tutu umad(i)m(i)z
 ärsär °° ymä čaidanta y(i)mkii

place. There is a rule that in one year one is to celebrate seven Yimki (festivals), (and) we are in duty bound to obey the one month commandment (precept, viz. concerning fast). Likewise we are obliged, after celebrating the Yimki (festival), fasting, at the Bema sincerely (lit. with an insight) (and) with all our hearts to pray to God Buddha to forgive our sins through one year.

(XIV B) My God, if we should not have been able to celebrate the seven Yimki (festivals) completely (or) not been able correctly and completely to obey the commandment of a month('s fast) at all, and we should not at the Bema have been able to celebrate the Yimki fast correctly according

Or. 8212 (178)

Il. 285-297 {XIV B 285 – XV A 297}

285 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤
 286 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤
 287 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤
 288 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤
 289 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤
 290 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤
 291 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤
 292 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤
 293 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤
 294 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤
 295 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤
 296 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤
 297 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤

Photo: International Dunhuang Project

Or. 8212 (178)

ll. 285-297 {XIV B 285 – XV A 297}

285 𐌸𐌺𐌹𐌳𐌰𐌹𐌸 𐌸𐌺𐌹𐌳𐌰𐌹𐌸 𐌸𐌺𐌹𐌳𐌰𐌹𐌸 𐌸𐌺𐌹𐌳𐌰𐌹𐌸 285
 𐌹𐌺 𐌸𐌺𐌹𐌳𐌰𐌹𐌸 𐌹𐌺𐌹𐌳𐌰𐌹𐌸 𐌹𐌺𐌹𐌳𐌰𐌹𐌸 286
 𐌹𐌺𐌹𐌳𐌰𐌹𐌸 𐌹𐌺 𐌸𐌺𐌹𐌳𐌰𐌹𐌸 𐌹𐌺𐌹𐌳𐌰𐌹𐌸 𐌹𐌺𐌹𐌳𐌰𐌹𐌸 287
 𐌹𐌺𐌹𐌳𐌰𐌹𐌸 𐌹𐌺𐌹𐌳𐌰𐌹𐌸 𐌹𐌺𐌹𐌳𐌰𐌹𐌸 𐌹𐌺𐌹𐌳𐌰𐌹𐌸 288
 𐌹𐌺𐌹𐌳𐌰𐌹𐌸 𐌸𐌺𐌹𐌳𐌰𐌹𐌸 𐌸𐌺𐌹𐌳𐌰𐌹𐌸 𐌸𐌺𐌹𐌳𐌰𐌹𐌸 289
 𐌹𐌺𐌹𐌳𐌰𐌹𐌸 𐌸𐌺𐌹𐌳𐌰𐌹𐌸 𐌸𐌺𐌹𐌳𐌰𐌹𐌸 𐌸𐌺𐌹𐌳𐌰𐌹𐌸 290
 𐌹𐌺𐌹𐌳𐌰𐌹𐌸 𐌹𐌺𐌹𐌳𐌰𐌹𐌸 𐌹𐌺𐌹𐌳𐌰𐌹𐌸 𐌹𐌺𐌹𐌳𐌰𐌹𐌸 291
 𐌸𐌺𐌹𐌳𐌰𐌹𐌸 𐌸𐌺𐌹𐌳𐌰𐌹𐌸 𐌸𐌺𐌹𐌳𐌰𐌹𐌸 𐌸𐌺𐌹𐌳𐌰𐌹𐌸 292
 𐌸𐌺𐌹𐌳𐌰𐌹𐌸 𐌸𐌺𐌹𐌳𐌰𐌹𐌸 𐌸𐌺𐌹𐌳𐌰𐌹𐌸 𐌸𐌺𐌹𐌳𐌰𐌹𐌸 293
 𐌸𐌺𐌹𐌳𐌰𐌹𐌸 𐌸𐌺𐌹𐌳𐌰𐌹𐌸 𐌸𐌺𐌹𐌳𐌰𐌹𐌸 𐌸𐌺𐌹𐌳𐌰𐌹𐌸 294
 𐌸𐌺𐌹𐌳𐌰𐌹𐌸 𐌸𐌺𐌹𐌳𐌰𐌹𐌸 𐌸𐌺𐌹𐌳𐌰𐌹𐌸 𐌸𐌺𐌹𐌳𐌰𐌹𐌸 295
 𐌸𐌺𐌹𐌳𐌰𐌹𐌸 𐌸𐌺𐌹𐌳𐌰𐌹𐌸 𐌸𐌺𐌹𐌳𐌰𐌹𐌸 𐌸𐌺𐌹𐌳𐌰𐌹𐌸 296
 𐌸𐌺𐌹𐌳𐌰𐌹𐌸 𐌸𐌺𐌹𐌳𐌰𐌹𐌸 𐌸𐌺𐌹𐌳𐌰𐌹𐌸 𐌸𐌺𐌹𐌳𐌰𐌹𐌸 297

285 285 B'Č'Q' DGWŦYY NWMČ' TWYRWČ'
 286 'WLWRW 'WM'ĐMZ 'RS'R °° BYR
 287 YYLQYY Y'ZWQWMWZNY BYR BYLYGYN
 288 QWYNGWLT' BRWW BWŠWYW QWL_
 289 _M'ĐMZ 'RS'R °° N'Č' 'GSWG
 290 290 QRG'K BWLŦYY 'RS'R °° TNGRYM
 291 'MTY Y'ZWQD' BWŠWNW 'WYTWNWR
 292 BYZ MN'SŦ'R HYRZ °° °°
 XV A 293 BYŠ YGYRMYNČ QWYN S'YW N'Č'
 294 YVL'Q S'QYNČ S'QYNWR BYZ
 295 °° N'Č' SWYZL'M'SYG YRYNČWLWG
 296 SWYZ SWYZL'YWR BYZ °° N'Č'
 297 'YŠL'M'SYG 'YŠ 'YŠL'YWR BYZ

285 baçaq ädgütii nomča törüçä
 oluru umad(i)m(i)z ärsär °° bir
 yilqii yazuqumuznii bir biligin
 köñültä bärüü boşuyu qol-
 mad(i)m(i)z ärsär °° näçä ägsüg
 290 k(ä)rgäk boltii ärsär °° t(ä)ñrim
 amtī yazuqda boşunu ötünür
 biz manastar hirz °° °°
 XV A biš yigirminč kün sayu näçä
 y(a)wlaq saqinč saqinurbiz
 295 °° näçä sözlämäsüg 'irinčütlüg
 söz sözläyürbiz °° näçä
 'iślämäsüg 'iš 'iśläyürbiz

to the religion and the doctrine (or) sincerely
 (actually with an insight) (and) with all our hearts
 have prayed (to Tangri Burkhan) to forgive our
 sins through a year, (indeed), if somehow there
 should have been error and defect, (then), my
 God, we now pray to be liberated from sin.
 Forgive my sin!
 (XV A) In the fifteenth place. Every day we
 somehow are thinking bad thoughts, somehow
 speak sinful words which one should not speak
 (and) somehow do deeds which one should not
 do.

Or. 8212 (178)

Il. 298-307 {XV B 298 - 307}

298 𐌸𐌹𐌳𐌰 𐌲𐌺𐌴𐌸𐌴𐌸𐌰 𐌸𐌹𐌳𐌰 𐌲𐌺𐌴𐌸𐌴𐌸𐌰 𐌲𐌺𐌴𐌸𐌴𐌸𐌰
 299 𐌲𐌺𐌴𐌸𐌴𐌸𐌰 𐌲𐌺𐌴𐌸𐌴𐌸𐌰 𐌲𐌺𐌴𐌸𐌴𐌸𐌰 𐌲𐌺𐌴𐌸𐌴𐌸𐌰
 300 𐌲𐌺𐌴𐌸𐌴𐌸𐌰 𐌲𐌺𐌴𐌸𐌴𐌸𐌰 𐌲𐌺𐌴𐌸𐌴𐌸𐌰 𐌲𐌺𐌴𐌸𐌴𐌸𐌰
 301 𐌲𐌺𐌴𐌸𐌴𐌸𐌰 𐌲𐌺𐌴𐌸𐌴𐌸𐌰 𐌲𐌺𐌴𐌸𐌴𐌸𐌰 𐌲𐌺𐌴𐌸𐌴𐌸𐌰
 302 𐌲𐌺𐌴𐌸𐌴𐌸𐌰 𐌲𐌺𐌴𐌸𐌴𐌸𐌰 𐌲𐌺𐌴𐌸𐌴𐌸𐌰 𐌲𐌺𐌴𐌸𐌴𐌸𐌰
 303 𐌲𐌺𐌴𐌸𐌴𐌸𐌰 𐌲𐌺𐌴𐌸𐌴𐌸𐌰 𐌲𐌺𐌴𐌸𐌴𐌸𐌰 𐌲𐌺𐌴𐌸𐌴𐌸𐌰
 304 𐌲𐌺𐌴𐌸𐌴𐌸𐌰 𐌲𐌺𐌴𐌸𐌴𐌸𐌰 𐌲𐌺𐌴𐌸𐌴𐌸𐌰 𐌲𐌺𐌴𐌸𐌴𐌸𐌰
 305 𐌲𐌺𐌴𐌸𐌴𐌸𐌰 𐌲𐌺𐌴𐌸𐌴𐌸𐌰 𐌲𐌺𐌴𐌸𐌴𐌸𐌰 𐌲𐌺𐌴𐌸𐌴𐌸𐌰
 306 𐌲𐌺𐌴𐌸𐌴𐌸𐌰 𐌲𐌺𐌴𐌸𐌴𐌸𐌰 𐌲𐌺𐌴𐌸𐌴𐌸𐌰 𐌲𐌺𐌴𐌸𐌴𐌸𐌰
 307 𐌲𐌺𐌴𐌸𐌴𐌸𐌰 𐌲𐌺𐌴𐌸𐌴𐌸𐌰 𐌲𐌺𐌴𐌸𐌴𐌸𐌰 𐌲𐌺𐌴𐌸𐌴𐌸𐌰

Or. 8212 (178)

Il. 298-307 {XV B 298 - 307}

աճղյաբուն աճյաբուն ճյաբ 298
 ըս իօնիսն օգրապրոն րեաճ 299
 ըսնաճնանան օգրոնա սա 300
 ըսնաբուն րեա օնիս օճյեբ աճ 301
 ըսնաճնանաբ օճյեբ օճյեբ օճյեբ 302
 սնաճնան օգրոնա օճյեբ օճյեբ 303
 իօնա րեա օճյեբ օճյեբ օճյեբ 304
 օճյեբ օճյեբ օճյեբ օճյեբ օճյեբ 305
 իօնա օճյեբ օճյեբ օճյեբ օճյեբ 306
 օճյեբ օճյեբ օճյեբ օճյեբ օճյեբ 307

XV B	298	'NYT QYLYNČĀ 'YRYNČWQ'
	299	QNTW 'WYZWMWZNY 'MG'ṬYR BYZ
300	300	YM' QWYNK' 'Š'ḌWĀWMWZ
	301	BYŠ ṬNGRY YRWQYY KNṬW 'WYZWMWZ
	302	'WYZWṬWMWZ °° ṬWDWNČSWZ 'WBṬṬSWZ
	303	SWQ Y'K SVYGYNČ YWRYḌWQ
	304	'WYČWN YVL'Q YYRG'RW B'R YR
305	305	°° 'NY 'WYČWN ṬNGRYM Y'ZWQḌ'
	306	BWŠWNW 'WYṬWNWR BYZ MN'SṬ'R
	307	HYRZ' °° ṬNGRY DYNMWRW' 'WYČWN

XV B aniy qilinčqa 'irinčukā
 k(ā)ntü özümüzni ämgätirbiz
 300 °° ymä künkä ašaduqumuz
 biš t(ä)ṅrii y(a)ruqī kätü özümüz
 özüümüz °° todunčsuz uwutsuz
 suq yäk s(ä)wiginčä yorīduq
 üçün y(a)wlaq yirgärü barir
 305 °° anī üçün t(ä)ṅrim yazuqda
 bošunu ötünürbiz m(a)nastar
 hirza °° t(ä)ṅrii dinmurwa üçün

(XV B) Because of the evil deeds and sin we incur agony upon ourselves (our own selves), and the light of the Fivefold God, which we in the course of day (during the day) have eaten, goes to the evil place, because we ourselves, our souls, wandered (lived) in love of the insatiable and shameless Az demon (actually: according to the ... Az demon's love). For this reason (because of this, therefore), my God, we pray to be liberated from sin. Forgive my sin! For the sake of the divine omen of religion!

Or. 8212 (178)

Il. 308-320 {XV C 308 - 320}

308
 309
 310
 311
 312
 313
 314
 315
 316
 317
 318
 319
 320

Handwritten text in a cursive script, likely Sogdian or Old Turkic, arranged in 13 lines. The text is written in black ink on aged, yellowish paper. There are several red ink markings, likely initials or decorative elements, interspersed throughout the text.

Photo: International Dunhuang Project

Or. 8212 (178)

Il. 308-320 {XV C 308 - 320}

308 𐌲𐌾𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌲𐌾𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌹𐌸𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 308
 𐌹𐌸 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌹𐌸 309
 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌹𐌸𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌹𐌸𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 310
 𐌹𐌸𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌹𐌸𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 311
 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌹𐌸𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 312
 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 313
 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 314
 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 315
 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 316
 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 317
 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 318
 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 319
 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 320

XV C 308 𐌲𐌾𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌹𐌸𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸
 309 𐌹𐌸 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌹𐌸
 310 310 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸
 311 𐌹𐌸𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸
 312 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸
 313 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸
 314 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸
 315 315 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸
 316 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸
 317 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸
 318 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸
 319 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸
 320 320 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸

xv c t(ä)ḡrim ägsüklüg yazuqluḡ
 biz ötägčii birimčibiz
 310 todunčsuz uwutsuz suq
 yäk üçün^{oo} saqinčin sözün
 qilinčin ymä közin körüp
 qulqaqin äšidip tilin sözlöp
 älgin sunup adaqin yoriḡ
 315 ürkä üzüksüz ämgätirbiz^{oo}
 biš t(ä)ḡrii y(a)ruqin quruḡ öl
 yirig biš türlüg tün(i)ḡ(i)ḡ biš
 türlüg otuḡ ḡḡaçiḡ^{oo} ymä
 ägsüklüg yazuqluḡbiz^{oo} on
 320 č(a)xšap(a)tqa yitii pušiq a üç

(XV C) My God, we are encumbered with
 defect and sin, we are great debtors. Because of
 the insatiable and shameless Az demon, we in
 thought, word, and deed, likewise looking with
 its (i.e. Az's) eyes, hearing with its ears, speaking
 with its tongue, seizing with its hands, (and)
 walking with its feet, incur constant and per-
 manent agony on the light of the Fivefold God in
 the dry and wet earth, the five kinds of living
 beings (and) the five kinds of herbs and trees.
 Likewise we (in other ways) are encumbered
 with defect and sin: Because of (by) the ten
 commandments, the seven alms, and the

Or. 8212 (178)

II. 321-333 {XV C 321 - 333}

321 𐎛𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵𐎶𐎷𐎸𐎹𐎺𐎻𐎼𐎽𐎾𐎿𐏀
322 𐎛𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵𐎶𐎷𐎸𐎹𐎺𐎻𐎼𐎽𐎾𐎿𐏀
323 𐎛𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵𐎶𐎷𐎸𐎹𐎺𐎻𐎼𐎽𐎾𐎿𐏀
324 𐎛𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵𐎶𐎷𐎸𐎹𐎺𐎻𐎼𐎽𐎾𐎿𐏀
325 𐎛𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵𐎶𐎷𐎸𐎹𐎺𐎻𐎼𐎽𐎾𐎿𐏀
326 𐎛𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵𐎶𐎷𐎸𐎹𐎺𐎻𐎼𐎽𐎾𐎿𐏀
327 𐎛𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵𐎶𐎷𐎸𐎹𐎺𐎻𐎼𐎽𐎾𐎿𐏀
328 𐎛𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵𐎶𐎷𐎸𐎹𐎺𐎻𐎼𐎽𐎾𐎿𐏀
329 𐎛𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵𐎶𐎷𐎸𐎹𐎺𐎻𐎼𐎽𐎾𐎿𐏀
330 𐎛𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵𐎶𐎷𐎸𐎹𐎺𐎻𐎼𐎽𐎾𐎿𐏀
331 𐎛𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵𐎶𐎷𐎸𐎹𐎺𐎻𐎼𐎽𐎾𐎿𐏀
332 𐎛𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵𐎶𐎷𐎸𐎹𐎺𐎻𐎼𐎽𐎾𐎿𐏀
333 𐎛𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵𐎶𐎷𐎸𐎹𐎺𐎻𐎼𐎽𐎾𐎿𐏀

Photo: International Dunhuang Project

Or. 8212 (178)

Il. 321-333 {XV C 321 - 333}

321 Ինձն թե՛նս սանսաճէ անձնդ թե՛նս 321
 Բէ Բարոս Գձե՛ն թյւււնե՛նս ԹԹ Բէ 322
 Տյո՛նս անձնե՛նս թե՛նս սանս 323
 Տյո՛նս թյււսն թյււնե՛նս անձնս 324
 Բսբէրոս Գլոսն ԹԹ անձնե՛նս Բե՛նս 325
 Թե՛նս սան Ինձնս Բսբէրոս 326
 Գլոսն Գձե՛նս Գլոսն սանսն 327
 Ինձնե՛նս ԹԹ Ինձնս Բսձնսն 328
 սան Ինձնս Բսձնսն Բե՛նսն 329
 Բարոսն սանսն սանսն Գլոսն Գլոսն 330
 Բսձնսն Գլոսն Գլոսն Գլոսն 331
 Բարոսն Գլոսն Գլոսն ԹԹ Ինձնս 332
 Գլոսն Գլոսն ԹԹ Ինձնս Բսբէրոս 333

321 TMT'Q' NFWŠ'Q 'TYN TWT'R
 322 BYZ °° QYLYNČYN QYLW 'WM'Z BYZ
 323 YM' YRWQ TNGRYL'RQ' 'RYT
 324 NWMQ' TNGRYČYY NWMČYY 'RYT
 325 325 DYNȚ'RL'R °° N'Č' Y'ZNTMZ
 326 Y'NGLTMZ 'RS'R YM' TNGRYYY
 327 'YMYŠ 'WYTČ' BYLYGČ'
 328 YWRYM'DMZ 'RS'R °° TNGRYL'R
 329 QWYNGLYN BRȚDMZ 'RS'R YM'
 330 330 YMKYY B'Č'Q' 'LKYŠ ČXŠ'PȚ
 331 NWMČ' TWYRWČ TWTW 'WM'DMZ
 332 'RS'R °° N'Č' 'GSWTWMWZ
 333 QRG'TYMYZ 'RS'R °° QWYN S'YW

t(a)m̄yaqa n(i)yošak atin tutar
 biz °° qilinč̄in qilu umazbiz
 ymä y(a)ruq t(ä)nrilärkä ar̄y
 325 nomqa t(ä)nr̄ič̄ii nomč̄ii ar̄y
 dintarlarqa °° näč̄ä yaz(i)nt(i)m(i)z
 yaṅ(i)lt(i)m(i)z ärsär ymä t(ä)nr̄ii
 aymiš ötc̄ä biligč̄ä
 yor̄imad(i)m(i)z ärsär °° t(ä)nr̄ilär
 köṅ(ü)lin b(i)rtd(i)m(i)z ärsär ymä
 330 y(i)mkii bačaq alqiš č̄(a)xšap(a)t
 nomč̄ä törüč̄ä tutu umad(i)m(i)z
 ärsär °° näč̄ä ägsütümüz
 k(ä)rgätim(i)z ärsär °° kün sayu

three seals we have name of Hearer (the
 Hearer's name), (but) we are unable to
 do his deeds.

If likewise we should somehow have
 sinned and erred against the gods of
 Light, the pure (sacred) doctrine (religion)
 (and) against the men of God and
 the preachers, the pure (holy) Elect, and
 if we should not have wandered (lived)
 in accordance with the doctrine and wisdom
 communicated (said, preached) by
 God, if we should have broken the
 hearts of the gods and been unable to
 celebrate Yimki, fast, prayer, and com-
 mandments in accordance with religion
 and the doctrine, (and) if we somehow
 should have put up with defects and
 errors ... everyday,

Or. 8212 (178)

Il. 334-338 {XV C 334 - 338}

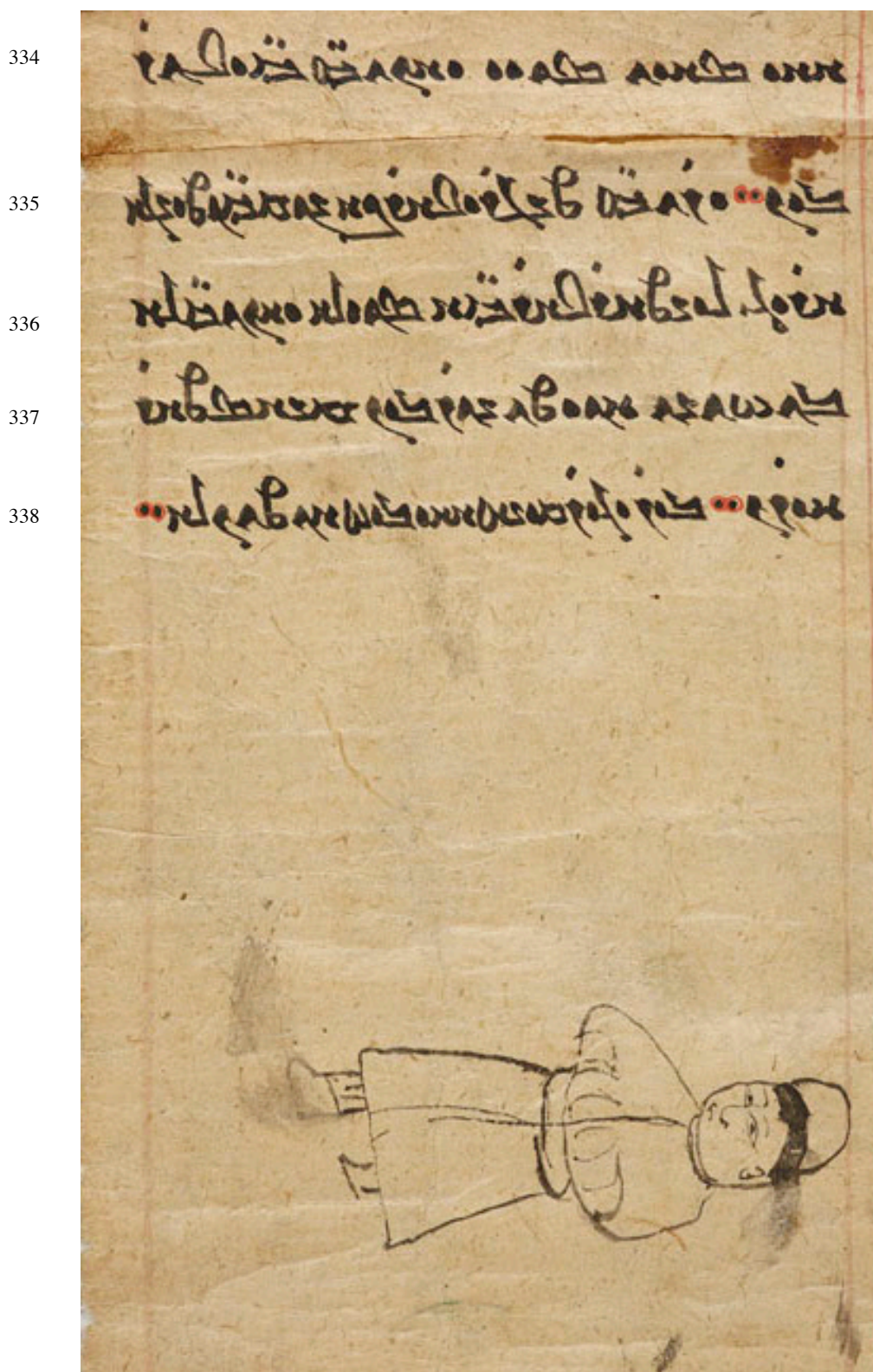


Photo: International Dunhuang Project

Or. 8212 (178)

ll. 334-338 {XV C 334 - 338}

334 𐎧𐎡𐎴𐎠𐎹 𐎵𐎹𐎡𐎹𐎺𐎠 𐎵𐎹𐎡𐎹𐎺𐎠 𐎵𐎹𐎡𐎹𐎺𐎠 𐎵𐎹𐎡𐎹𐎺𐎠 334
 𐎵𐎹𐎡𐎹𐎺𐎠 𐎵𐎹𐎡𐎹𐎺𐎠 𐎵𐎹𐎡𐎹𐎺𐎠 𐎵𐎹𐎡𐎹𐎺𐎠 𐎵𐎹𐎡𐎹𐎺𐎠 𐎵𐎹𐎡𐎹𐎺𐎠 335
 𐎵𐎹𐎡𐎹𐎺𐎠 𐎵𐎹𐎡𐎹𐎺𐎠 𐎵𐎹𐎡𐎹𐎺𐎠 𐎵𐎹𐎡𐎹𐎺𐎠 𐎵𐎹𐎡𐎹𐎺𐎠 𐎵𐎹𐎡𐎹𐎺𐎠 336
 𐎵𐎹𐎡𐎹𐎺𐎠 𐎵𐎹𐎡𐎹𐎺𐎠 𐎵𐎹𐎡𐎹𐎺𐎠 𐎵𐎹𐎡𐎹𐎺𐎠 𐎵𐎹𐎡𐎹𐎺𐎠 𐎵𐎹𐎡𐎹𐎺𐎠 337
 𐎵𐎹𐎡𐎹𐎺𐎠 𐎵𐎹𐎡𐎹𐎺𐎠 𐎵𐎹𐎡𐎹𐎺𐎠 𐎵𐎹𐎡𐎹𐎺𐎠 𐎵𐎹𐎡𐎹𐎺𐎠 𐎵𐎹𐎡𐎹𐎺𐎠 338

334 'Y S'YW SWYY Y'ZWQ QYLWR
 335 BYZ YRWQ TNGRYL'RK' NWMQWTYNG'
 336 'RYT'DYNT'RL'RQ' SWYD' Y'ZWQD'
 337 BWŠWNW 'WYTWNWR BYZ MN'ST'R
 338 HYZ BYR YGYRMYNČ 'Y BYŠ 'WTWZD'

335 ay ('y) sayu suyy yazuq qilur
 biz^{oo}y(a)ruq t(ä)ñrilärkä nom qutiña
 arıy dintarlarqa suyda yazuqda
 boşunu ötünürbiz m(a)nastar
 hirz^{oo}bir y(i)girminč ay biš otuzda^{oo}

every month (indeed) we are sinning! ...
 (then) we pray to the gods of Light, Nom
 Quti (i.e., Vahman, the personified church)
 (and) the pure (holy) Elect to be liberated
 from sin. Forgive my sin! Eleventh month,
 on the twenty-fifth day.



Xwāstwānīft**St. Petersburg Bookroll**

SI DI (S1 3159)

Edited in the Uygur script by

W. Radloff (1909)

Transcribed and translated by

Larry Clark (2013)

LC348 (001) - LC361 (014): Xwāstvānīf' St. Petersburg Bookroll (I)

- LC348 001 008 [kūn ay tāñri ol ° beš tāñrig bošu]galı yaruk[ug]
[] q'ly yrwq[]
- LC349 002 010 [karag adırgalı tāgrā tolı] tāgzinūr °° tört buluñ[ug]
[] t'kz_ynwr °° twyrt pwlwn[]
- LC350 003 012 [yarutır {II C} tāñrim sötä bärü] [bi]lmätin kūn ay tāñrikä eki
[] //lm'tyn kwyn 'y tkryk' 'yky
- LC351 004 015 [yaruk ordu ičrä olurugma tāñr]ilärkä näčä yazıntımız ärsär [°°]
[] y_l'rk' n'č' y'z_ntmz 'rs'r []
- LC352 005 018 [yämä kertü ärklig küčlü]g [tä]ñr[i] tepän kertgünmätimiz ärsär °°
[] k //kr/ typ'n kyrtkwnm'dmz 'rs'r °°
- LC353 006 020 [näčä üküš yavlak] [ču]lvu sav sözlätimiz ärsär °° yämä kūn ay
[] //lvw s'v swyz_l'dmz 'rs'r °° ym' kwyn 'y
- LC354 007 023 [ölür tetimiz ärsär] °° ärsizin tugar batar ärki [bar ärsär]
[] °° 'rksyz_yn twq'r b't'r 'rky []
- LC355 008 025 [tugmazun tetimiz är]sär °° kántü özümüzni küntä ayt[a]
[] s'r °° kntw 'wyz_wmwz_ny kwynt' 'y_d/
- LC356 009 027 [öñ]i biz tetimiz ärsär °° bo ekinti bilmätin yazınmıš [yazukug]
[] ly pyz tydymz 'rs'r °° pw 'ykynty pylm'tyn y'z_nmyš []
- LC357 010 030 [boşuy]u ö[tünür] bi[z] °° man[āstār] [xi]rzā °° °° {III A} üçünč yämä beš
[] w 'wy[] py/ °° mn///// //rz_ °° °° 'wyčwnč ym' pyš
- LC358 011 032 [täñr]ikä x[ormuzta tāñri oglanıña] °° {III B} bir tin tura tāñri °°
[] yk' q[] °° pyr tyntwr' tkry °°
- LC359 012 034 ekinti yel tāñri °° ü[čünč] yar[uk] tāñri °° törtünč suv tāñri °°
'ykynty yyl tkry °° wy[] yr// tkry °° twyrtwnč swv tkry °°
- LC360 013 037 bešinč ot tāñri °° sön yäklügün sünüşüp balıktukın
pyšynč 'wwt tkry °° swyn y'klwkwn swynkwšwp p'lqdwqyn
- LC361 014 039 üçün karaka katıltukın üçün tāñri yeringärü baru
'wyčwn qr'q' q'tyltwqyn 'wyčwn tkry yyrynk'rw p'rw

(then) the Sun and Moon Gods are its only gate. They revolve around in a circle in order to free the Fivefold God and to separate out the Light (from) the Darkness. They illuminate the four corners (of the world). {II C} My God! If at any time past we have sinned unintentionally in any way against the Sun and Moon Gods and against the Gods who reside within the [two] (15) palaces of Light; and if we have not believed that they are true and mighty and powerful Gods; (20) if in any way we have spoken numerous wicked and blasphemous words; and if we have said that the sun and the moon (can) die; if we have said that they rise and set involuntarily and that if they have free-will let them (prove it and) not rise; if we have said that our own spirits are separate from (25) the sun and the moon—we beg (you) to <release> the sins of this second (kind) that we have committed unintentionally. (31) Release my sins!

{III A} And the third (section), on the Fivefold God, (that is) on the sons of the God, Primal Man: {III B} one, the God of Air; second, (35) the God of Wind; third, the God of Light; fourth, the God of Water; fifth, the God of Fire. Because, in times past, (the Fivefold God) had fought the demons, (who were) all together as one group and had been wounded, and (40) because (thereby) they had been mixed with Darkness, they are on this earth without being able to go to the land of God.

LC362 (015) - LC378 (031): Xwāstvānīft – St. Petersburg Bookroll (II)

- LC362 015 041 umatın bo yertä ärür °° üzä on kat kök asra
 'wm'tyn pw yyrd' 'rwr °° 'wyz_ 'wn q't kwyk 'sr'
 LC363 016 043 säkiz kat yer beš täñri ücün turur °° kamag yer üzäki_
 s'kyz q't yyr pyš tkry 'wyčwn twrwr °° q'm'γ yyr 'wyz_'ky_y_
 LC364 017 045 _niñ k[utı] kivi öñi [mänz]i °° özi üzüti küči yarukı
 _nynk q[] qyvy 'wynky []_y °° 'wyz_y 'wyz_wty kwyčy yrwqy
 LC365 018 047 tözi yiltizi be[š] täñri ol °° {III C} täñrim sötä bärü beš täñrig
 twyz_y yyltyz_y py/ t/kry 'wl °° tkrym swyd' p'rw pyš tkryk
 LC366 019 050 bilmätin añig yavlak bil[i]gin näčä sıtımız bärttimiz ärsär °°
 pylm'tyn 'nyγ yvl' q pyl/kyn n'č' sydymz prtdmz 'rs'r °°
 LC367 020 052 tört yägirmi türlüg baş kılımız ärsär °° on yılan başlıg
 twyrt ykrmy twyrlwk p's qyltmz 'rs'r °° 'wn yyl'n p'sly
 LC368 021 054 ärñäkin eki kırk tišin tirig özüg aš ičgü
 'rnk'kyn 'yky qyrq tyšyn tyryk 'wyz_wk 'š 'yčkw
 LC369 022 056 täñrig näčä açıtımız agrıtımız ärsär °° kurug öl yerkä
 tkryk n'č' 'čytdmz 'qrytdmz 'rs'r °° qwrwγ 'wyl yyrk'
 LC370 023 058 beš türlüg tınlıgka °° beš türlüg otka ıgačka
 pyš twyrlwk tynly_q' °° pyš twyrlwk 'wtq' 'yq'čq'
 LC371 024 060 näčä yaz[in]tımız ärsär °° [amtı] [tä]ñrim yazukta boşunu ötünür
 n'č' y'z_/tmz 'rs'r °° []/nkrym y'z_wqd' pwšwnw 'wytwnw
 LC372 025 063 biz °° manāstār xirzā °° °° {IV A} törtünč söki täñri
 pyz °° mn'st'r qyrz_ °° °° twyrtwnč swyky tkry
 LC373 026 063 yalavači burxanlarka buyanči bügtägči arıg dındar<la>rka
 yl'v'čy pwrq'n_l'rq' pwy'nčy pwykt'kčy 'ryγ dynt'r_'lrq'
 LC374 027 067 bilmätin näčä yazıntımız ärsär °° yämä kertü täñri yalavači burxan
 pylm'tyn n'č' y'z_ntmz 'rs'r °° ym' kyrtw tkry y'l'v'čy pwrq'n
 LC375 028 070 tepän ädgü kılınçlıg arıg dındar tep kertgünmätimiz ärsär °° täñri
 typ'n 'dkw qylynčly 'ryγ dynt'r typ kyrtkwnm'dmz 'rs'r °° tkry
 LC376 029 072 nomın sözläsär biligsizin utru öznätimiz ärsär °° nomug
 nwmyn swyz_l's'r pylyksyz_yn 'wtrw 'wyz_n'dmz 'rs'r °° nwmwγ
 LC377 030 074 törüg yadurmatın tıdtımız ärsär °° täñrim amtı ökünür biz
 twyrvk y'dturm'tyn tydtmz 'rs'r °° tkrym 'mtı 'wykwnwrpyz
 LC378 031 077 yazukta boşunu öt[ünür] biz °° manāstār xirzā °° °° bešinč
 y'z_wqd' pwšwnw 'wyf[] pyz °° mn'st'r qyrz_ °° °° pyšynč

The tenfold sky above and the eightfold earth below exist because of the Fivefold God. The divine b[lessings] and fortunes, the colors and [complexion]s, the spirits and souls, the forces and lights, and the origins and roots of (45) all that is upon the earth are the Fivefold God. {III C} My God! If at any time past we have broken or bruised in any way the Fivefold (50) God unintentionally or with malicious intent; if we have inflicted (on them) the fourteen kinds of wounds; if we have hurt or aggrieved in any way the Living Self (that is) the God <in> food and drink, with the ten serpent-headed fingers or with the (55) thirty-two teeth; if we have sinned in any way (against the Living Self) in the dry and moist earth, in the five kinds of creatures, and in the five kinds of (60) plants and trees – [now, my] God!– we beg to be free from sins. Release my sins!

{IV A} The fourth (section), on the former (65) messengers of God, the Buddhas.
 {IV B} If we have sinned unintentionally in any way against (these) pure Elects who were meritorious and who brought redemption; if we did not believe that (these) true messengers of God, the Buddhas, were pure Elects (70) who did good deeds; if out of ignorance we have been insolent toward them (i.e. Elects) when they spoke the doctrine of God; if we have not let the doctrine and the precepts be propagated and (thereby) have been a hindrance— (75) my God, now!—we repent and we [beg to be free] from sins. Release my sins!

{V A} The fifth (section),

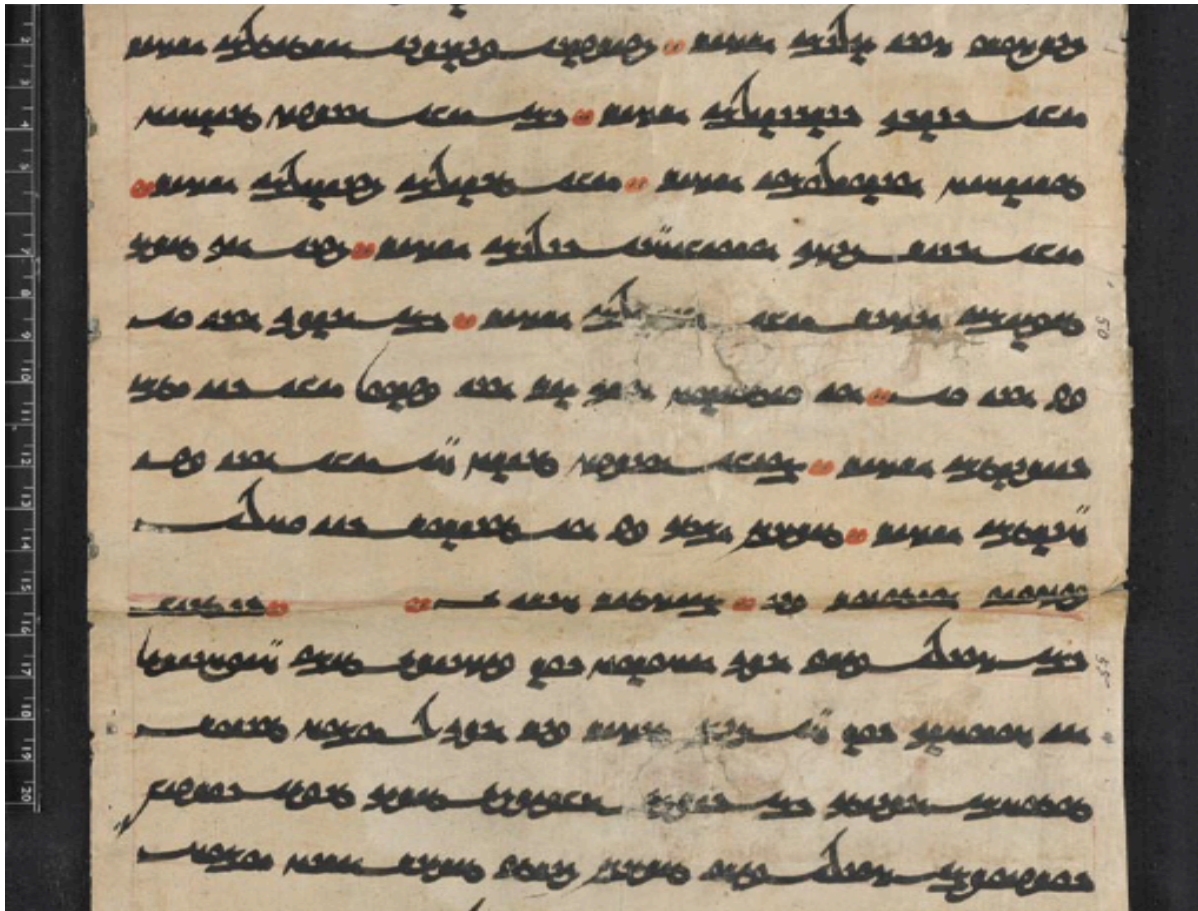
LC379 (032) - LC392 (045): *Xwāstwānīft* – St. Petersburg Bookroll (III)

- LC379 032 079 beš türlüg tınlıgka °° {**V B**} bir yämä eki adaklıg kişikä ekinti
pyš twyrlwk tynlγ_ q̄' °° pyr ym' 'yky ' 'd' q̄lγ kyšy_k' 'ykynty
- LC380 033 081 tört butlug tınlıgka °° üçünč uçuğma tınlıgka °°
twyrt pwtlwγ tynlγ_ q̄' °° 'wyčwnč 'wčwqm tynlγ_ q̄' °°
- LC381 034 083 törtünč suv ičräki tınlıgka °° bešinč yertäki bagrıñ
twyrtwnč swv 'yčr'ky tynlγ_ q̄' °° pyšynč yyrd'ky p'qrın
- LC382 035 084 yorigma tınlıgka °° {**V C**} sötä bärü täğrim bo beš türlüg
ywryqm' tynlγ_ q̄' °° swyd' p'rw tkrym pw pyš twyrlwk
- LC383 036 086 tınlıgıg turalıgıg ulugka kičıgkä tägi näčä korkıttımız
tynlq'γ twr'lq'γ 'wlvq̄q' kyčykk' t'ky n'č' q̄wrqytdmz
- LC384 037 088 ürkıttımız ärsär °° näčä [ur]tumuz yontumuz ärsär °° näčä açıttımız
'wyrkytdmz 'rs'r °° n'č' []twmwz ywntwmwz 'rs'r °° n'č' 'çytdmz
- LC385 038 090 agrıttımız ärsär °° näčä ölürtümüz ärsär °° monča tınlıgka
'q̄rytdmz 'rs'r °° n'č' 'wylwrđwmwz 'rs'r °° mwnč' tynlγ_ q̄'
- LC386 039 091 turalıgka öz ötäğči boltumuz °° täğrim amtı yazukta
twr'lγ_ q̄' 'wyz 'wyt'kčy pwlwmwz °° tkrym 'mtı y'z_wq̄d'
- LC387 040 093 boşunu ötünür biz °° manāstār xırzā °° altınč yämä
pwšwnw 'wytwnwr pyz °° mn'st'r qyrz_ °° 'ltynč ym'
- LC388 041 096 täğrim sötä bärü °° sakınčm sözin kılınčm on
tkrym swyd' p'rw °° s'q̄ynčyn swz_yn q̄ylynčyn 'wn
- LC389 042 097 türlüg suy yazuk kıltımız ärsär °° näčä igid igdätimiz
twyrlwk swy y'z_wq̄ q̄yltmz 'rs'r °° n'č' 'yky_d' ykd'dmz
- LC390 043 099 ärsär °° yämä näčä igdäyü antıktımız ärsär °° näčä igid
'rs'r °° ym' n'č' 'ykd'yw 'ntıq̄dmz 'rs'r °° n'č' 'yky_d
- LC391 044 101 kiši tanukı bolt[u]muz [är]sär °° yämä yazuksuz kišig näčä
kyšy t'nwq̄y pwl/mwz []s'r °° ym' y'z_wq̄swz kyšyk n'č'
- LC392 045 104 kovlatımız ärsär °° yämä sav älitip sav kälürüp kišig näčä
q̄wvl'dmz 'rs'r °° ym' s'v 'lytyp s'v klwrwp kyšyk n'č'

on the five kinds of creatures, {**V B**} (80) (that is) one, on the two-legged persons; second, on the four-legged creatures; third, on the creatures that fly; fourth, on the creatures inside the water; fifth, on the terrestrial creatures that move on their bellies. (85) {**V C**} If at any time past—my God!—we have frightened or we have scared in any way these five kinds of creatures and beings, whether great or small; if we have struck or we have cut them in any way; if we have hurt or (90) caused them pain in any way; if we have killed them in any way; (then) we are accountable for the spirits of such creatures and beings (that we have harmed or killed). Now, my God!—we beg to be free from sins. Release my sins!

(95) {**VI A**} And the sixth (section). My God! If at any time past we have committed the ten kinds of transgressions and sins in thought, word and deed (that are the following): {**VI B**} (i) if we have falsified in any way; (100) (ii) and if we have taken a false oath in any way; if in any way we have been a witness for a false person; (iii) and if we have falsely accused in any way an innocent person;

LC393 (046) –LC405 (058): Xwāstwānīft – Petersburg Bookroll (IV)



50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

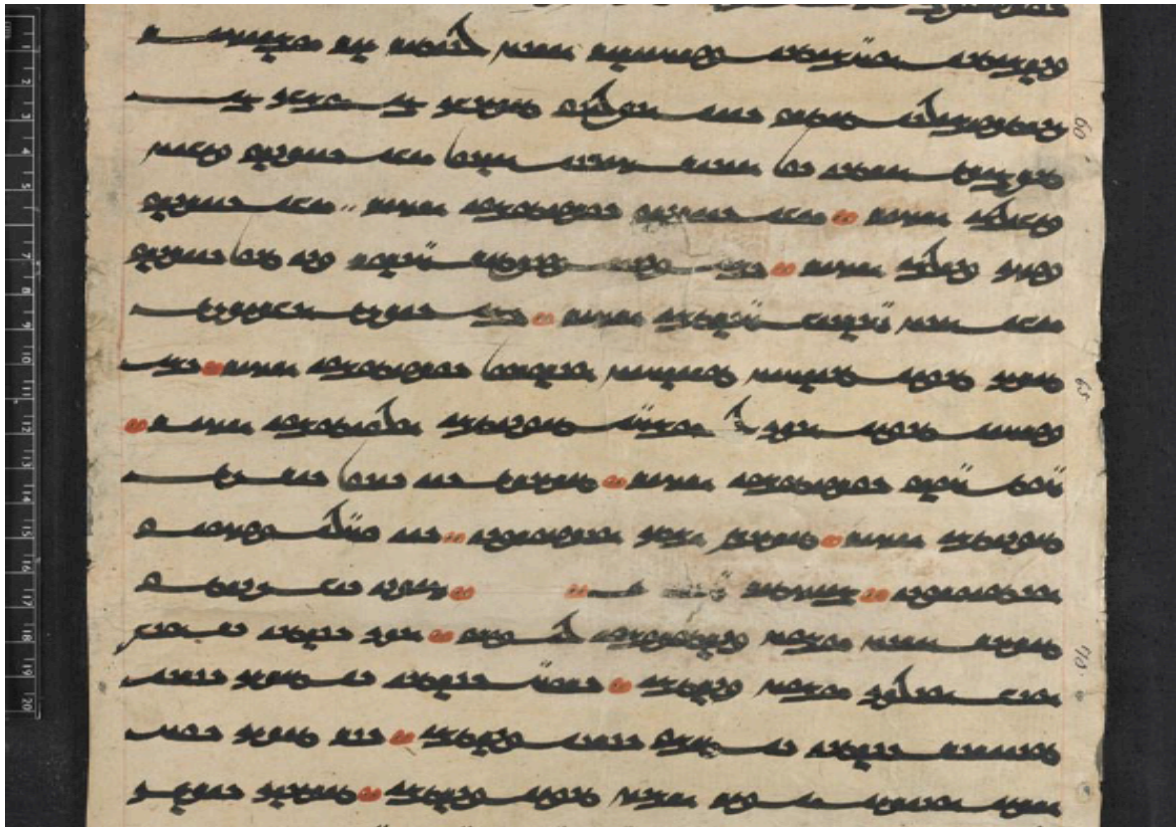
LC393 (046) –LC405 (058): XwāstvānĪft – Petersburg Bookroll (IV)

- LC393 046 106 kikšürü sözlätimiz ärsär °° köjülin biligin artattımız ärsär
kykšwrv swyz_l'dymz 'rs'r °° kwnkwlyn pylykyn 'rt'dmz 'rs'r
- LC394 047 108 näčä yelvi yelvilätimiz ärsär °° yämä näčä üküš tnlıgıg
n'č' yylvy yylvyl'dmz 'rs'r °° ym' n'č' 'wykwš tynlq'γ
- LC395 048 110 turalıgıg ölürtümüz ärsär °° näčä tävlätimiz kürlätimiz ärsär °°
twr'lq'γ 'wylwrwvmwz 'rs'r °° n'č' tvl'dmz kwyr'l'dmz 'rs'r °°
- LC396 049 112 näčä äviñ kiši urunčakin yetimiz ärsär °° kün ay täñri
n'č' 'vynk kyšy 'wrwnčqyn yydymz 'rs'r °° kwyn 'y tkry
- LC396 050 114 taplamaz işig näčä iş[l]ätimiz ärsär °° yämä ilki özün
t'pl'm'z 'yšyk n'č' 'yš'dmz 'rs'r °° ym' 'ylky 'wyz_wn
- LC398 051 116 bo özün °° uzun tonlug urılar öz bolup näčä yazıntımız
pw 'wyz_wn °° 'wz_wntwnlwγ 'wry_l'r 'wyz pwlwp n'č' y'z_ntmz
- LC399 052 119 yañıltımız ärsär °° monča üküš tnlıgka näčä üz buz
y'nkyltmz 'rs'r °° mwnč' 'wykwš tynlγ_č' n'č' 'wyz pwz
- LC400 053 121 kılımız ärsär °° täñrim amtı bo on türlüg yazukta
qyltmz 'rs'r °° tkrym 'mtı pw 'wn twyrlwk y'z_wqd'
- LC401 054 123 boşunu ötünür biz °° manāstār xirzā °° °° {VII A} yetinč
pwšwnw 'wytwnwr pyz °° mn'st'r qyrz_ °° °° yytynč
- LC402 055 124 yämä sötä bärü eki agulug yol başıña tamu kapğıña
ym' swyd' p'rw 'yky 'qwlwγ ywl p'šynk' t'mw q'pqynk'
- LC403 056 127 azguruglı yolka kim tesär bir igid nomug törüg
'z_qwrwqly ywl_č' kym tys'r pyr 'yky_d nwmwγ twyrwk
- LC404 057 129 tutugma ekinti yämä yäkkä içgäkkä täñri tepän yükünč
twtwqm' 'ykynty ym' y'kk' y'čk'kk' tkry typ'n ywkwnč
- LC405 058 130 yükünügmä {VII B} sötä bärü täñrim kertü täñrig arıg nomug
ywkwnwkm' swyd' p'rw tkrym kyrtw tkryk 'ryγ nwmwγ

(iv) and if, by carrying their remarks (105) back and forth, we have incited in any way enmity between persons, and (in this way) we have corrupted their thoughts and understanding; (v) if we have practiced sorcery in any way; (vi) if in any way we have killed (110) numerous creatures and beings; (vii) if we have cheated and we have deceived in any way; (viii) if in any way we have betrayed the confidence <of> another <person>; if we have done things that in any way displease the Sun and Moon Gods; (115) (ix) and if we have sinned and erred in any way in a previous existence or in this existence, whether the existence was as a woman or as a boy; (x) if we have inflicted destruction and ruin in any way (120) on so many creatures—my God, now!—we beg to be free from these ten kinds of sins. Release my sins!

{VII A} And the seventh (section). If at any time past one has wondered who is on the road that misleads one to (go to) the beginning of (125) the road of the two poisons and to the gate of hell, (then one should know that) it is the one who either embraces a false doctrine and precepts or who calls a demon or a <devil> God (130) and kneels in worship to him. {VII B} If at any time past—my God!—without knowing and without understanding the true God and the pure doctrine and,

LC406 (059) – LC420 (073): Xwāstwānīft – Petersburg Bookroll (V)



60
 65
 70
 75

[Transcription of the Manichaean script from the image, showing lines of text with some red ink markers and a vertical ruler on the left side.]

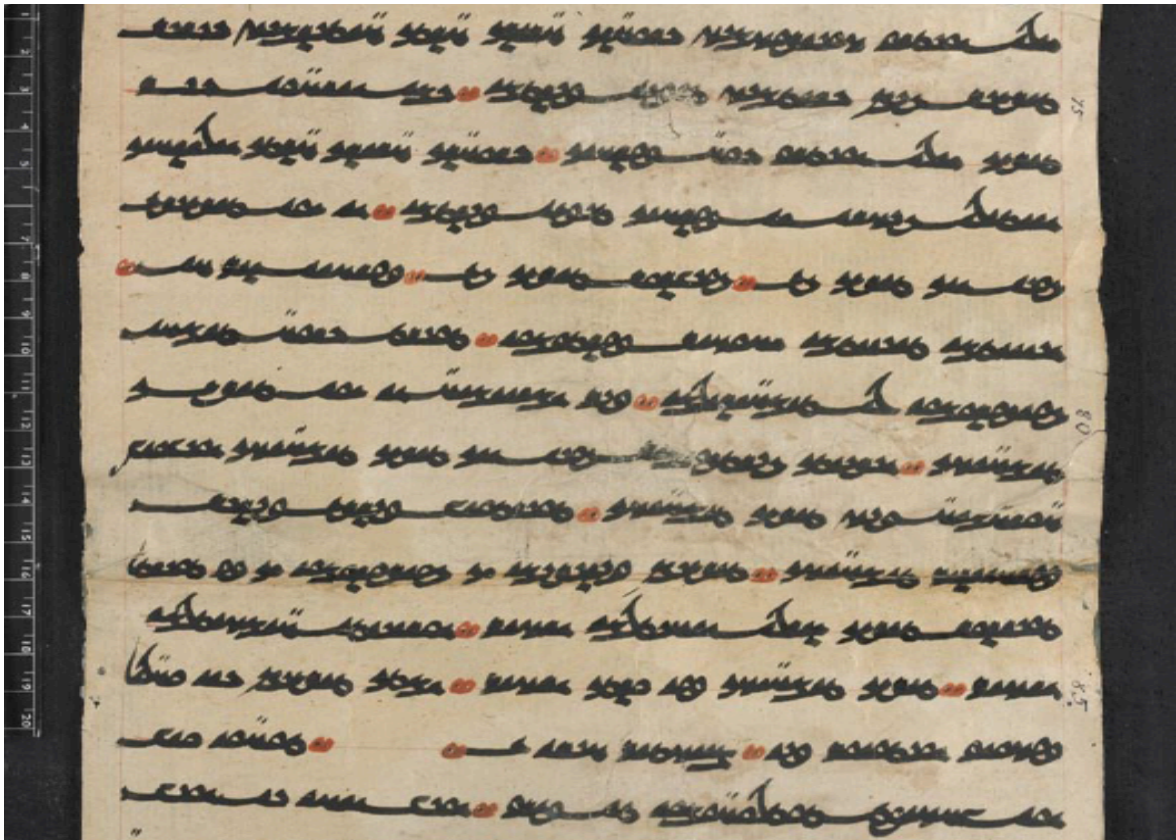
LC406 (059) – LC420 (073): *Xwāstwānīft* – Petersburg Bookroll (V)

- LC406 059 132 bilmātin ukmatin burxanlar arig dındarlar nomlasar
pym'tyn 'wqm'tyn pwrq'nl'r 'ryγ dynt'r_l'r nwml's'r
- LC407 060 134 kertgünmātin tātrū yana igdāyū tāñriči mān nomči mān
kyrtkwnm'dyn t'trw y'n 'ykd'yw tnkryčy mn nwmčy mn
- LC408 061 136 tegmākā artızıp anıñ savın alıp nāčā yañılı bačag
tykm'k' 'rtyz_yp 'nynk s'vyn 'lyp n'č' y'nkylw p'č'γ
- LC409 062 138 bačatımız ārsār °° nāčā yañılı yüküntümüz ārsār °° nāčā yañılı
p'č'dmz 'rs'r °° n'č' y'nkylw ykwntwmwz 'rs'r °° n'č' y'nkylw
- LC410 063 140 buşı bertimiz ārsār °° yāmā buyan bögtäg kılur biz tep yañılı
pwšy pyrdmz 'rs'r °° ym' pwy'n pwykt'k qylwr pyz typ y'nkylw
- LC411 064 143 nāčā añıg kılınč kılımız ārsār °° yāmā yākkā ičgākkā
n'č' 'nyγ qylynč qyltmz 'rs'r °° ym' y'kk' 'yč'kk'
- LC412 065 145 tāñri tepān tınlıgıg turalıgıg ölürüp yüküntümüz ārsār °° yāmā
tnkry typ'n tynlq'γ twr'lq'γ 'wylwrwp ykwntwmwz 'rs'r °° ym'
- LC413 066 148 burxan tepān igid nomka tapıntımız uduntumuz ārsār °°
pwrq'n typ'n 'yky_d nwmq' t'pyntmz 'wdwntwmwz 'rs'r °°
- LC414 067 150 kut kolu yüküntümüz ārsār °° tāñrikā yazınıp yākkā'
qwt qwlw ykwntwmwz 'rs'r °° tnkryk' y'z_ynyp y'k_k'
- LC415 068 152 tapıntımız ārsār °° tāñrim amtı ökünür biz °° yazukta boşunu
t'pyntmz 'rs'r °° tnkrym 'mty 'wykwnwrpyz °° y'z_wqd' pwšwnw
- LC416 069 154 ötünür biz °° manāstār xirzā °° °° {VIII A} sākizinč kertü
'wytwnwrpyz °° mn'st'r yrz_ °° °° s'kyz_ynč kyrtw
- LC417 070 156 tāñrig arig nomug biltükümüztā bārū °° eki yiltizig üč
tnkryk 'ryγ nwmwγ pyltwkwmwz_d' p'rw °° 'yky ylytz_yk 'wyč
- LC418 071 159 llüčll ödkı nomug biltimiz °° yaruk yiltizin tāñri yerin
ll'wyčll 'wydky nwmwγ pyltmz °° yrwq ylytz_yn tnkry yyryn
- LC419 072 161 tünārig yiltizin tamu yerin biltimiz °° yer tāñri yok
twyn'ryk ylytz_yn t'mw yyryn pyltmz °° yyr tnkry ywq
- LC420 073 163 ārkān öñrā nā bar ārmiš tepān biltimiz °° tāñrili yākli
'rk'n 'wynkr' n' p'r 'rmyš typ'n pyltmz °° tnkryly y'kly

when the Buddhas or the pure Elects preached, without believing them, (135) we have let ourselves be deceived by one who wrongly, contradictorily and falsely said “I am a man of God” or “I am a preacher of the doctrine” and, by accepting his words, (we have) kept fasts mistakenly in any way; if we worshipped mistakenly in any way; if we have worshipped (140) mistakenly in any way; if we have given alms mistakenly in any way; if we have committed an evil deed mistakenly in any way while thinking we were performing (an act of) merit and redemption; and if we have called a demon or (145) a devil God and worshipped him by killing creatures and beings; and if we have called (him) Buddha and we have followed and served (his) false doctrine; if we have kneeled to ask for (his) (150) divine blessing; if we have sinned against God and served a demon—my God, now!—we repent and we beg to be free from sins. (155) Release my sins!

{VIII A} The eighth (section). Ever since we have known the true God and the pure doctrine, we have known the two principles and the doctrine of the three times. We have known the (160) principle of Light and the land of God and the principle of Darkness and the land of hell. And we have known that it (i.e. the doctrine) says what existed before when earth and heaven did not (yet) exist. We have known that it says why the divine and the demonic

LC421 (074) – LC434 (087): *Xwāstwānīft* – Petersburg Bookroll (VI)



75
 80
 85

[Transcription of the Manichaean script from the image, showing lines of text with some red ink markers and line numbers 75, 80, and 85.]

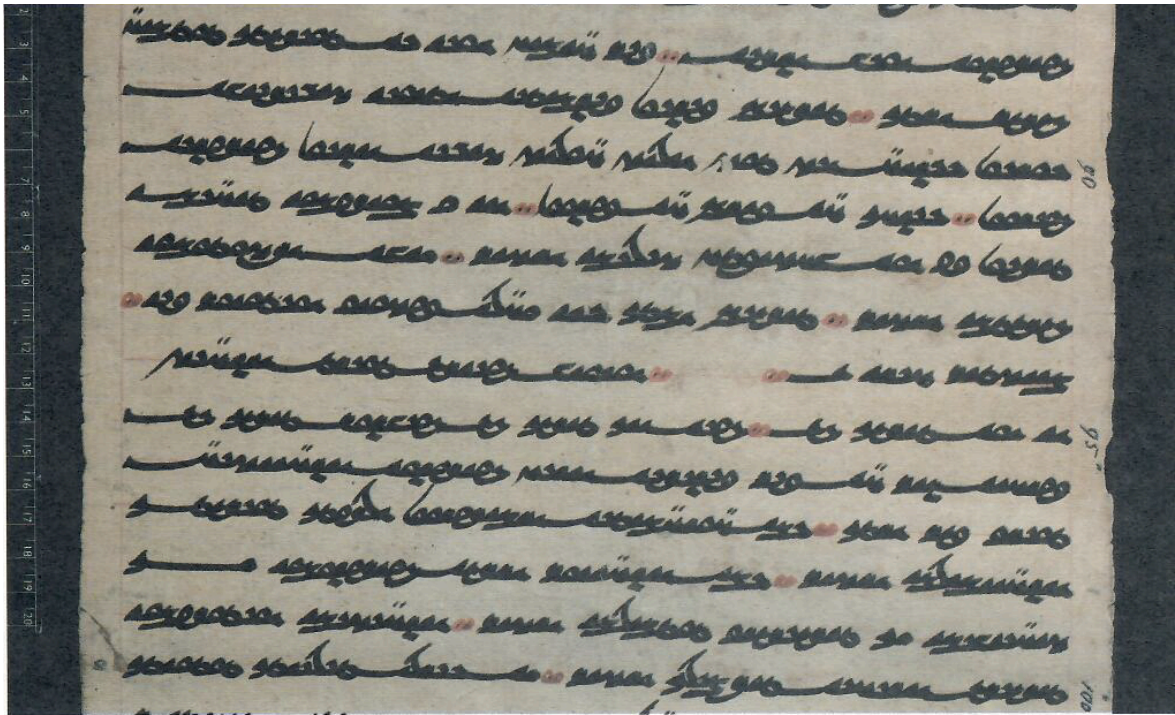
LC421 (074) – LC434 (087): Xwāstwānīft – Petersburg Bookroll (VI)

- LC421 074 165 nātā ötrü süñüşmiš yaruklı karalı kaltı katılmiš yerig
n'd' 'wytrw swynkwšmyš yrwqly qr'ly qlty qtylmyš yyryk
- LC422 075 167 täñrig kim yaratmiš tepän biltimiz °° yämä arkun yer
tnkryk kym yr'tmyš typ'n pyltmz °° ym' 'r'q'wn yyr
- LC423 076 169 täñri nātā ötrü yok bolgay °° yaruklı karalı kaltı adrılgay
tnkry n'd' 'wytrw ywq pwlq'y °° yrwqly qr'ly qlty 'drlq'y
- LC424 077 172 antata kesrä nä bolgay tepän biltimiz °° azruwā täñrikä
'nt'd' kysr' n' pwlq'y typ'n pyltmz °° 'z_rw' tnkryk'
- LC425 078 173 kün ay täñrikä °° küčlüg täñrikä °° burxanlarka °°
kwyn 'y tnkry_k' °° kwyčlwk tnkry_k' °° pwrq'n_l'r_q' °°
- LC426 079 175 inantımız tayantımız nugušak boltumuz °° tört yaruk tamga
'yn'ntmz t'y'ntmz nqwš'k pwlwtmwz °° twyrt yrwq t'mq'
- LC427 080 177 köñülümüztä tamgalatımız °° bir amranmak azruwā täñri
kwnkwlmwz_d' t'mq'l'dmz °° pyr'mr'nm'q' 'z_rw' tnkry
- LC428 081 179 tamgası °° ekinti kertgünmäk kün ay täñri tamgası üçünč
t'mq'sy °° 'ykynty kyrtkwnm'k kwyn 'y tnkry t'mq'sy 'wyčwnč
- LC429 082 181 korkmak beš täñri tamgası °° törtünč bilgä bilig
qwrqm'q pyš tnkry t'mq'sy °° twyrtwnč pylk' pylyk
- LC430 083 183 burxanlar tamgası °° {VIII C} täñrim biligimizni köñülümüzni bo tört
pwrq'n_l'r t'mq'sy °° tnkrym pylykymz_ny kwnkwlmwz_ny pw twyrt
- LC431 084 186 türlüg täñrilärtä agıttımız ärsär °° ornınta kamšattımız
twyrlwk tnkry_l'rd' 'qy_tdmz 'rs'r °° 'wrnynt' q'mš'tdmz
- LC432 085 188 ärsär °° täñri tamgası buzultı ärsär °° amtı täñrim yazukta
'rs'r °° tnkry t'mq'sy pwz_wlty 'rs'r °° 'mtı tnkrym y'z_wqd'
- LC433 086 190 boşunu ötünür biz °° manāstār xirzā °° °° {IX A} tokuzunč
pwšwnw 'wytwnwr pyz °° mn'st'r qyryz_ °° °° twqwz_wnč
- LC434 087 191 on čaxšapat tuttukumuzta bärü °° üç agzın üç
'wn čqš'pt twtdwqwmwz_t' p'rw °° 'wyč 'qz_yn 'wyč

(165) fought against each other, how the Light and the Darkness were mixed, and who created earth and heaven. And we have known that it says the reason why the intermingled earth and heaven (170) will cease to exist, how the Light and the Darkness will be separated, and what will happen after that. {VIII B} We have placed our trust in and we have placed our reliance on the God, Azruwā, on the Sun and Moon Gods, on the Powerful God, and on the (175) Buddhas, and we have become Auditors. We have stamped the four Light seals in our thoughts: one—a loving disposition, (which is) the seal of the God, Azruwā; second—(180) faith, (which is) the seal of the Sun and Moon Gods; third—fear (of God), (which is) the seal of the Fivefold God; fourth—wisdom, (which is) the seal of the Buddhas. {VIII C} My God! If we have shifted our understanding and {185} our thoughts away from these four kinds of Gods; if we have dislodged them from their (proper) place; (and thereby) if the seals of the Gods have been broken—now, my God!—we beg (190) to be free from sins. Release my sins!

{IX A} The ninth (section). Ever since we have embraced the ten commandments it has been required to embrace completely three with the mouth, three

LC435 (088) – LC447 (100): Xwāstwānīft – Petersburg Bookroll (VII)



90
 95
 100

1
 2
 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100

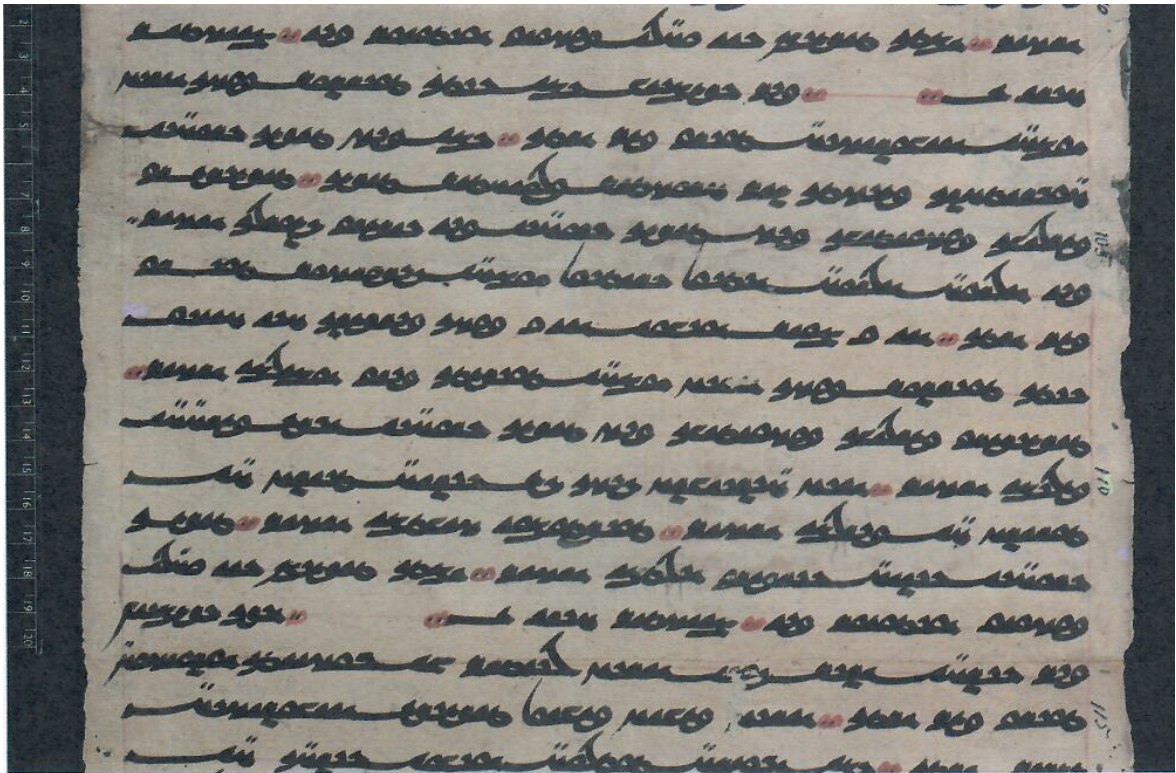
LC435 (088) – LC447 (100): *Xwāstvānīft* – Petersburg Bookroll (VII)

- LC435 088 193 köñülün üç älgın °° bir kamag özin tükäti tutmak
kwnkwlnwn 'wyč 'lkyn °° pyr q' m' γ 'wyz_yn twyk'ty twtm'q̄
- LC436 089 195 kärgäk ärti °° {IX B} täñrim bilip bilmätin ätüz säviginčä
krk'k' rty °° tkrym pylyp pyl_m'tyn 't'wyz s'vykynč'
- LC437 090 197 yorıp yavlak eš tuš adaš kudaš savın alıp köñülün
ywryp yvl'q̄ 'yš twš 'd'š qwd'š s'vyn 'lyp kwnkwlyn
- LC438 091 199 körüp °° yilkıka barımka bolup °° azu muñumuz takımız
kwyryp °° yylqy_q̄' p'rm_q̄' pwlwp °° 'z_w mwnkwmwz t'q̄ymz
- LC439 092 201 tägip bo on čaxšapatıg sıtımız ärsär °° näčä ägsütümüz
t'kyp pw'wn čqš'pty sydymz 'rs'r °° n'č' kswtwmwz
- LC440 093 203 kärgätimiz ärsär °° täñrim amtı yazukta boşunu ötünür biz °°
krk'tmz 'rs'r °° tkrym 'mtı y'z_wqd' pwswnw 'wytwnwr pyz °°
- LC441 094 205 manāstār xirzā °° °° {X A} onunč künkä tört alkıš
mn'st'r qyrz_ ' °° °° 'wnwnč kwynk' twyrt 'lqyš
- LC442 095 207 azruwā täñrikä °° kün ay täñrikä küčlüg täñrikä
'z_rw' tkry_k' °° kwyn 'y tkry_k' kwyčlwk tkry_k'
- LC443 096 208 burxanlarka bir biligin arıg köñülün alkansık
pwrq'n_l'r_q̄' pyr pylykyn 'ryγ kwnkwlnwn 'lq'nsyq̄
- LC444 097 210 törü bar ärti °° {X B} yämä korkmatın ärmägürüp ädgüti tükäti
twyryw p'r'rty °° ym' qwrqm'tyn 'rm'kwrwp 'dkwty twyk'ty
- LC445 098 212 alkanmatımız ärsär °° yämä alkanur ärkän köñülümüzni
'lqnm'dmz 'rs'r °° ym' 'lqnwr 'rk'n kwnkwlnwmwz_ny
- LC446 099 214 sakınčımıznı täñrigärü tutmatımız ärsär °° alkıšımız ötügümüz
s'qynčymz_ny tkryk'rw twtm'dmz 'rs'r °° 'lqyšymz 'wytwkwmwz
- LC487 100 216 täñrikä arıgın tägmäti ärsär °° nä yertä tudıntı tutuntı
tkryk' 'ryqyn t'km'dy 'rs'r °° n'yyrd' tydynty twtwnty

with the mind, three with the hand, and one (195) with the whole self. {IX B} My God! If we have broken these ten commandments intentionally or unintentionally, by behaving out of love for the body (i.e. bodily pleasures), by accepting and agreeing with the words of an evil companion, acquaintance, friend or kinsman, by being (too) occupied with livestock (200) and property, or by our worries and our stress affecting us; if we have been deficient or we have been wanting in any way—my God, now!—we beg to be free from sins. (205) Release my sins!

{X A} The tenth (section). There has been a precept that one should recite four prayers of praise a day with single-mindedness and pure thoughts to the God, Azruwā, to the Sun and Moon Gods, to the Powerful God and to the Buddhas. {X B} (211) And if, without fearing (God), by being lazy we have not recited properly and completely (these prayers); and if we have not kept our hearts and our thoughts (215) (directed) toward God while reciting them; if (because of that) our praises and our prayers have not reached God in a pure form; if they have been hindered or they have been held back somewhere—

LC448 (101) – LC462 (115): Xwāstwānīft – Petersburg Bookroll (VIII)



105
 110
 115

105
 110
 115

110
 115

LC448 (101) – LC462 (115): *Xwāstwānīft* – Petersburg Bookroll (VIII)

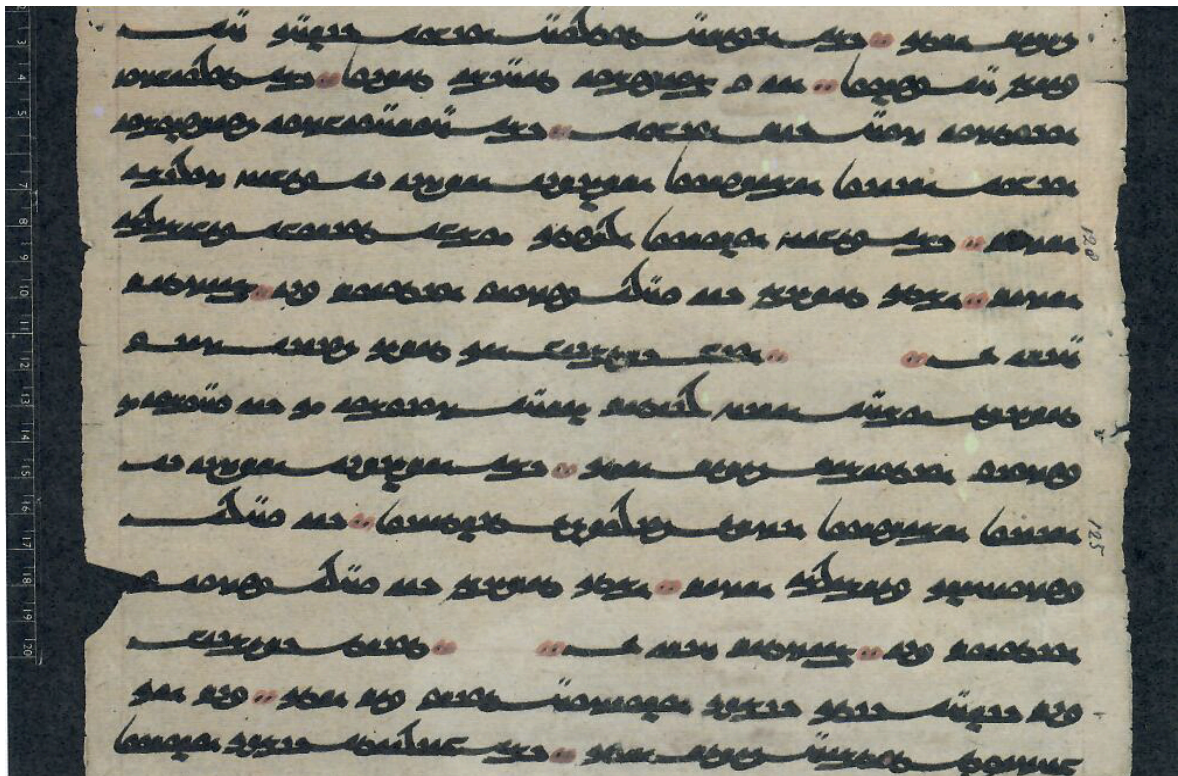
- LC448 101 218 ärsär °° amti täjrim yazukta bošunu ötünür biz °° manāstār
 'rs'r °° 'mty tñkrym y'z_wqd' pwšwnw 'wytwnwr pyz °° mn'st'r
- LC449 102 220 xirzā °° °° {**XI A**} bir yägirminč yämä yeti türlüg buşı arıg
 qyrz_ °° °° pyr ykrmyñč ym' yyty twyrlwk pwšy 'ryγ
- LC450 103 222 nomka ančulasık törü bar ärti °° yämä beš täjri yarukın
 nwmq' 'nčwl'syq twyryw p'r'rty °° ym' pyš tñkry yrwqyn
- LC451 104 224 kuvratıgılı firištilär xrōštag padwāxtag täjri °° täjrigärü
 qwvr'tqly pryšty_l'r qrwšt'k pdw'qt'k tñkry °° tñkryk'rw
- LC452 105 226 bartaçı bošuntaçı beš täjri yarukın bizingärü kälürti ärsär °°
 p'rd'čy pwšwnt'čy pyš tñkry yrwqyn pyz_ynk'rw klwrđy 'rs'r °°
- LC453 106 228 biz adruk adruk etip yaratıp nomka kigürsük törü
 pyz 'drwq' 'drwq' ytyp yr'typ nwmq' kykwrswk twyryw
- LC454 107 229 bar ärti °° {**XI B**} azu muñ üçün azu buşı bergäli kızganıp
 p'r'rty °° 'z_w mwnk 'wyčwn 'z_w pwšy pyrk'ly qyz_q'nyp
- LC455 108 232 yeti türlüg buşı arıg nomka tükäti berü umatımız ärsär °°
 yyty twyrlwk pwšy 'ryγ nwmq' twyk'ty pyrw 'wm'dmz 'rs'r °°
- LC456 109 234 täjrigärü bartaçı bošuntaçı beš täjri yarukın ävkä barkka
 tñkryk'rw p'rd'čy pwšwnt'čy pyš tñkry yrwqyn 'vk' p'rqq'
- LC457 110 236 batımız ärsär •• ańıg kılınçlıg kişikä yavlak tñlıgka
 p'dymz 'rs'r •• 'nyγ qylynčly kyšy_k' yvl'q' tynly_q'
- LC458 111 238 turalıgka bertimiz ärsär °° töktümüz sačtımız ärsär °° täjri
 twr'ly_q' pyrdmz 'rs'r °° twyktwmwz s'čtmz 'rs'r °° tñkry
- LC459 112 240 yarukın yavlak yergärü idtımız ärsär °° amti täjrim yazukta
 yrwqyn yvl'q' y yrk'rw 'ydtmz 'rs'r °° 'mty tñkrym y'z_wqd'
- LC460 113 242 bošunu ötünür biz °° manāstār xirzā °° °° {**XII A**} eki yägirminč
 pwšwnw 'wytwnwr pyz °° mn'st'r qyrz_ °° °° 'yky ykrmyñč
- LC461 114 244 bir yılka älig kün arıg dındarča vūsändē olursuk
 pyr yylq' 'lyk kwyn 'ryγ dynt'r_č' vws'nty 'wlwrswq'
- LC462 115 246 törü bar ärti °° arıg bačag bačap täjrikä ančulasık
 twyryw p'r'rty °° 'ryγ p'č'γ p'č'p tñkryk' 'nčwl'syq

now, my God!—we beg to be free from sins. (220) Release my sins!

{**XI A**} And the eleventh (section). There has been a precept that one should present the seven kinds of alms (as an act of worship) to the pure doctrine. And if the Angels who gather the Light of the Fivefold God, and the Gods, (225) Call and Answer, were to convey to us the Light of the Fivefold God that is to go to God and that is to be liberated, (then) there has been a precept that we should fashion and create superior things (from this Light) and bring them (as alms) to the doctrine. {**XI B**} If we have been unable to give completely the seven kinds of alms to the <pure> doctrine either because of misery or by being (too) miserly to give alms; if we have bound to house and home the Light of the Fivefold God that is to go to God and that is to be liberated; if we have given (this Light) to persons who do evil deeds or to wicked creatures or beings; if we have poured out or we have scattered (this Light); if we have sent (240) the Light of God to a wicked place—my God, now!—we beg to be free from sins. Release my sins!

{**XII A**} The twelfth (section). There has been a precept that one should observe a fast like the pure Elects (245) (do) fifty days a year. It has been required that one should keep a pure fast and present it (as an act of worship) to God.

LC463 (116) – LC476 (129): Xwāstwānīft – Petersburg Bookroll (IX)



120
 125
 130
 135

۱۲۰
 ۱۲۵
 ۱۳۰
 ۱۳۵

LC463 (116) – LC476 (129): XwāstwānĪft – Petersburg Bookroll (IX)

- LC463 116 248 kārgāk ārti °° {**XII B**} yāmā āv bark tuttuk üčün yılķika
krk'k 'rty °° ym' 'vp'rq' twtdwq' wyčwn yylqy_č'
- LC464 117 250 barımka bolup °° azu muḡumuz takımız tägip °° yāmā todunčsuz
p'rm_č' pwlwp °° 'z_w mwnkwmwz t'čy_mz t'kyp °° ym' twdwnčswz
- LC465 118 252 uvutsuz suk yäk üčün °° yāmā korkunčsuz köḡülümüz
'vwwtswz swq'y'k' wyčwn °° ym' qwrqwnčswz kwnkwlwmwz
- LC466 119 254 üčün ārinip ārmägürüp ārkligin ārksizin bačag sitımız
'wyčwn 'rynyp 'rm'kwrwp 'rklykyn 'rksyz_yn p'č'γ sydymz
- LC467 120 256 ārsār °° yāmā bačag olurup ādgüti nomča törüčä bačamatımız
'rs'r °° ym' p'č'γ 'wlwrwp 'dkwty nwmč' twyrwč' p'č'm'dmz
- LC468 121 258 ārsār °° amtı täḡrim yazukta boşunu ötünür biz °° manāstār
'rs'r °° 'mtı tkrym y'z_wqd' pwšwnw' wytwnwr pyz °° mn'st'r
- LC469 122 260 xirzā °° °° {**XIII A**} üč yägirminč ay täḡri künin sayu
čyrz_ °° °° 'wyč ykrmyñč 'y tkry kwynyn s'yw
- LC470 123 262 täḡrikā nomka arıḡ dındarlarka suyumuznı yazukumuznı
tnkryk nwmq' 'ryγ dynt'r_l'rq' swywmwz_ny y'z_wqwmwz_ny
- LC471 124 264 boşuyu ötünmäk kārgāk ārti °° {**XIII B**} yāmā ārkligin ārksizin
pwšwyw' wytwnm'k' k'rk'k' 'rty °° ym' 'rklykyn 'rksyz_yn
- LC472 125 266 ārinip ārmägürüp işkä küdüḡkā tıltanıp °° yazukta
'rynyp 'rm'kwrwp 'yšk' kwydwkk' tylt'nyp °° y'z_wqd'
- LC473 126 268 boşungalı barmatımız ārsār °° amtı täḡrim yazukta boşunu
pwšwnq'ly p'rm'dmz 'rs'r °° 'mtı tkrym y'z_wqd' pwšwnw
- LC474 127 270 ötünür biz °° manāstār xirzā °° °° {**XIV A**} tört yägirminč
'wytwnwr pyz °° mn'st'r qyrz_ °° °° twyrt ykrmyñč
- LC475 128 272 bir yılka yeti yimki olursuk törü bar ārti °° bir ay
pyr yylq' yyty yymky 'wlwrswq' twyrw p'r 'rty °° pyr 'y
- LC476 129 274 čaxšapat tutmak kārgāk ārti °° yāmā čaydanta yimki olurup
čqš'pt twtm_č' k'rk'k' 'rty °° ym' č'yd'nt' yymky 'wlwrwp

{**XII B**} And if we have broken the fast voluntarily or involuntarily by being (too) occupied with (250) livestock and property in order to maintain (our) house and home, or by our worries and our stress affecting us, or because <we have behaved to the liking> of the insatiable and shameless demon of greed, or because our thoughts are <wicked and> unafraid (of God), or by being indolent or lazy; (255) and if, voluntarily or involuntarily, we have not observed the fast or kept it properly in accordance with the doctrine and with the precepts—my God, now!—<we repent> and (260) we beg to be free from sins. Release my sins!

{**XIII A**} The thirteenth (section). It has been required every day of the Moon God (i.e. Mondays) to ask God, the doctrine, and the pure Elects to release our transgressions and our sins. {**XIII B**} (265) And if, voluntarily or involuntarily, by being indolent or lazy or by using work or affairs as an excuse, we have not gone (to the Monday service) in order to be free from sins—my God, now!—<we repent> and we beg (270) to be free from sins. Release my sins!

{**XIV A**} The fourteenth (section). There has been a precept that one should observe the seven Yimkis each year. It has been required to hold the one month Čaxšapat, and, while observing (275) the Yimkis

LC477 (130) – LC490 (143): *Xwāstwānīft* – Petersburg Bookroll (X)

- LC477 130 276 bačag bačap tāñri burxanka bir biligin köñültä bärü
p'č'γ p'č'p tkry pwrq'n_č' pyr pylykyn kwnkwl't' p'rw
- LC478 131 278 bir yılki yazukumuzni boşuyu kolmak kargäk ärti °° {XIV B} tāñrim
pyr yylqy y'z_wqwmwz_ny pwšwyw qwlm'q krk'k' rty °° tkrym
- LC479 132 280 yeti yimki tükäti oluru umatımız ärsär °° bir ayki čaxšapatıg
yyty yymky twyk'ty 'wlwrw 'wm'dmz 'rs'r °° pyr 'yqy čqš'pty
- LC480 133 282 ädgüti arıtı tutu umatımız ärsär °° bir yılki yazukumuzni
'dkwty 'ryty twtw 'wm'dmz 'rs'r °° pyr yylqy y'z_wqwmwz_ny
- LC481 134 287 bir biligin köñültä bärü boşuyu kolmatımız ärsär °° näčä
pyr pylykyn kwnkwl't' p'rw pwšwyw qwlm'dmz 'rs'r °° n'č'
- LC482 135 289 ägsük kargäk boltı ärsär °° amtı tāñrim yazukta boşunu
'kswk krk'k pwlty 'rs'r °° 'mty tkrym y'z_wqd' pwšwnw
- LC483 136 291 ötünür biz °° manāstār xirzā °° °° {XV A} beš yägirminč kün
'wytwnwr pyz °° mn'st'r qyrz_ °° °° pyš ykrmynč kwyn
- LC484 137 293 sayu näčä yavlak sakınč sakınur biz °° näčä sözlämäsik
s'yw n'č' yvl'q s'qynč s'qynwr pyz °° n'č' swyz_l'm'syk
- LC485 138 295 erinčülüg söz °° sözläyür biz °° näčä işlāmäsik erinčülüg
'yrynčwlwk swyz °° swyz_l'ywr pyz °° n'č' 'yšl'm'syk 'yrynčwlwk
- LC486 139 297 iş işlāyür biz °° {XV B} añıg kılınčka erinčükä kántü özümüzni
'yš 'ysl'ywr pyz °° 'nyγ qylynčq' 'yrynčwk' kntw 'wyz_wmwz_ny
- LC487 140 299 ämgätir biz °° yämä künkä ašatukumuz beš tāñri yarukı kántü
'mk'tyr pyz °° ym' kwynk' 's'dwqwmwz pyš tkry yrwqy kntw
- LC488 141 301 özümüz üzütümüz todunčsuz uvutsuz suk yäk säviginčä
'wyz_wmwz 'wyz_wtwmwz twdwnčswz 'wvwtswz swq'y'k s'vykynč'
- LC489 142 303 yorituk üçün yavlak yergärü barır °° anı üçün tāñrim
ywrydwq' wyčwn yvl'q yyrk'rw p'ryr °° 'ny' wyčwn tkrym
- LC490 143 305 kop yazukta boşunu ötünür biz °° manāstār xirzā °° °°
qwp y'z_wqd' pwšwnw 'wytwnwr pyz °° mn'st'r qyrz_ °° °°

and keeping the fast at the Bema, it has been required to beg the divine Buddha, with single-mindedness and whole-heartedness to release our sins of the whole year. (280) {XIV B} My God! If we have been unable to observe completely the seven Yimkis; if we have been unable to keep the one month Čaxšapat properly, completely and purely; and if we have been unable to observe the Yimkis and the fast at the Bema (285) properly in accordance with the doctrine and with the precepts; if we have not asked (God) with single-mindedness and whole-heartedness to release our sins of the whole year; if, in any way, there has been a defect (290) or a want—my God, now!—we beg to be free from sins. Release my sins!

{XV A} The fifteenth (section). Every day, whenever we think wicked thoughts, whenever we say sinful words that we should not say, (295) whenever we do <sinful> things that we should not do, {XV B} by (these) evil deeds and sins we make our own spirits suffer pain. And the Light of the Fivefold God (300) that we eat every day goes to a wicked land (i.e. hell) because our own spirits and our souls have behaved to the liking of the insatiable and shameless demon of greed. (305) Because of that—my God!—we beg to be free from (our) <many> sins <and ask for pure absolution>. Release my sins!

LC491 (144) – LC503 (156): *Xwāstwānīft* – Petersburg Bookroll (XI)

- LC491 144 308 {XV C} tānrim āgsüklüg yazuklug biz °° ötägči berimči biz todunčsuz
tnkrym 'kswklwk y'z_wqlwγ pyz °° 'wyt'kčy pyrymčy pyz twdwnčswz
- LC492 145 310 uvutsuz suk yäk üčün sakınčın sözin kılınčın
'vwtszw swq y'k 'wyčwn s'qynčyn swyz_yn qylynčyn
- LC493 146 312 yämä közin körüp kulkakın äšitip tılın sözlöp älgın
ym' kwyz_yn kwyrwp qwlq'qyn 'šydyp tylyn swyz_l'p 'lkyn
- LC494 147 314 sunup °° adakın yorıp °° ürkä üzüksüz ämgätir biz °°
swnwp °° 'd'qyn ywryp °° 'wyrk' 'wyz_wkszw 'mk'tyr pyz °°
- LC495 148 316 beš tānri yarukın kurug öl yerkä beš türlüg tnlıgıg
pyš tnkry yrwqyn qwrwγ 'wyl yyrk' pyš twyrlwk tynlq'γ
- LC496 149 317 beš türlüg otug ıgačıg °° yämä āgsüklüg yazuklug biz °°
pyš twyrlwk 'wtwγ 'yq'čyγ °° ym' 'kswklwk y'z_wqlwγ pyz °°
- LC497 150 319 on čaxšapatka °° yeti bušıka üč tamgaka nugušak
'wn čqš'pt_č' °° yyty pwšy_č' 'wyč t'mq'č' nqwš'k
- LC498 151 321 atın tutar biz °° kılınčın kılı umaz biz °° yämä yaruk
''tyn twt'r pyz °° qylynčyn qylw 'wm'z pyz °° ym' yrwq
- LC499 152 323 tānriärkä arıg nomka tānriči nomči arıg dındarlarka
tnkry_l'rk' ''ryγ nwmq' tnkryčy nwmčy ''ryγ dynt'r_l'r_č'
- LC500 153 325 näčä yazıntımız yañıltımız ärsär °° yämä tānri aymış ötcä
n'č' y'z_ntmz y'nkyltmz 'rs'r °° ym' tnkry ''y_myš 'wytč'
- LC501 154 327 bilıgčä yorımatımız ärsär °° tānriär köñülin bārttimiz ärsär °°
pylykč' ywry_m'dmz 'rs'r °° tnkry_l'r kwnkwlyn prtdmz 'rs'r °°
- LC502 155 329 yämä yimki vūsändē alkiš čaxšapat nomča törüčä tutu
ym' yymky vws'nty ''lqyš čqš'pt nwmč' twyrwč' twtw
- LC503 156 331 umatımız ärsär °° näčä āgsütümüz kārgätimiz ärsär °° kün sayu
'wm'dmz 'rs'r °° n'č' 'kswtwmwz krk'tmz 'rs'r °° kwyn s'yw

{XV C} My God! We have faults and sins. We are accountable and liable (for our faults and sins). Because of the (310) insatiable and shameless demon of greed, by thought, word and deed, and by <seeing> with the eyes, hearing with the ears, speaking with the tongue, touching with the hands, and walking with the feet, we are (315) forever and unceasingly causing pain to the Light of the Fivefold God (that is) in the dry and moist earth, in the five kinds of creatures and <beings>, and in the five kinds of plants and trees. And we do have faults and sins. By (accepting) the ten (320) commandments, seven alms, and three seals, we hold the name of Auditor. (However) we are not (always) able to carry them out in deeds. And if we have sinned and erred in any way against the Gods of Light, the pure doctrine, and the pure (325) Elects who are men of God and believers in the doctrine; and if we have not behaved according to the advice and knowledge that God has proclaimed; if we have injured the mind (i.e. Nous) of the Gods; and if we have been unable to keep the (330) Yimkis, the fasts, the prayers, and the commandments in accordance with the doctrine and with the precepts; if we have been faulty or lacking in any way—

LC504 (157) – LC507 (160): *Xwāstwānīft* – Petersburg Bookroll (XII)

- LC504 157 334 ay sayu suy yazuk kılur biz °° yaruk täjrilärkä nom
 °°y s'yw swy y'z_wq̄ q̄ylwr pyz °° yrwq̄ tkry_l'rk' nwm
- LC505 158 335 kutıña arıg dındarlarka suyta yazukta boşunu
 q̄wtynk' °°ryγ dynt'r_l'r_q̄' swyd' y'z_wq̄d' pwšwnw
- LC506 159 337 ötünür biz °° manāstār xirzā °°_°° [R:] bütürmiş tarxan
 'wytwnwr pyz °° mn'st'r qyrz_ °°_°° [R:] **pwytwrmyš trq'n**
- LC507 160 [R:] tükätti nuguşaklarınıy suyn yazukın öküngü xwāstwānīft
 [R:] **twyk'dy nqwš'kl'r_nynk swyyn y'z_wq̄yn 'wykwnkw qw'stw'nvt**

and we do commit transgressions and sins every day and every month— (335) (then) we beg the Gods of Light, the Glory of the Doctrine (i.e. Wahman), and the pure Elects to be free from transgressions and sins. Release my sins! Eleventh month, on the twenty-fifth day. **(I am) Bütürmiş Tarxan. Finished is the Xwāstwānīft which seeks repentence for the transgressions and sins of Auditors.**